

我是卡那卡那富— 正名後的實踐行動計畫

107 年度工作進度說明

主辦單位：文化部

執行單位：社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會

協辦單位：豆那塔姆、達卡努瓦工作站

中 華 民 國 1 0 7 年 1 2 月 1 5 日

【文化部社區營造青銀合創實驗方案】

我是卡那卡那富—正名後的實踐行動工作報告

目錄

一、計畫起源	03
二、計畫願景與目標	04
三、計畫執行情形說明	04
1. 發展耆老傳統作物的調查、訪談、生命故事記錄	04
2. 尋找失落的傳統作物 Tanuku 記錄與共同發展具融合性的文化教材	07
3. 以傳統作物為起點，發展小農餐桌地景空間	10
4. 地景空間與輕旅行結合	12
5. 實驗輕旅行發表	20
三、遭遇困境與問題分析	22
四、建議本部協助改善措施	22
五、預期效益	22
六、附錄(其他參考資料)	25
附件一、會議紀錄	25
附件二、傳統作物問卷調查表	45
附件三、文獻傳統作物詞彙整理	49
附件四、媒體連絡資料庫	52
附件五、青銀合創遊程	53
附件六、小農餐桌的解說系統(PPT)	61
附件七、傳統作物文獻整理	64
七、我是卡那卡那富—正名後的實踐行動計畫摘要表	193
八、績效指標	194

一、計畫緣起

「那瑪夏」是本區先住民「卡那卡那富族」¹族語，稱呼河流經過全區的「楠梓仙溪」，日治時代稱「瑪雅峻」，源自「卡那卡那富族」語 Mayajun，後稱「瑪雅鄉」，民國 46 年改為「三民鄉」，民國 97 年 1 月 1 日正名為「那瑪夏鄉」，是全國原住民第一個透過民主方式恢復傳統地名，為原住民運動中非常值得紀念的一刻。但是民國 98 年 8 月莫拉克颱風重創那瑪夏，一夕之間奪走 40 條人命，族群的永續性，受到嚴重的考驗，族人被分成好幾個地區居住，文化與生活逐漸脫節，語言的傳承與土地的連結，受到嚴拒的挑戰，儘管 2014 年 6 月 26 日由官方承認第 16 個台灣原住民族，但是身為卡那卡那富的族人，我們究竟在正名之後，留下了什麼重要的象徵，讓後面子子孫孫永遠牢記。因此當風災後幾年，達卡努瓦工作站五年在地重建，投入農作轉型、養雞，建造 To' ona tamu（有老人在的地方，耆老智慧屋），透過種植農作撫慰災後心靈受創的老人家，過程中拾回卡那卡那富族傳統以女性為主的農作方式，復育 Usuuru（譯：女人的田地），把傳統的作物種回來，有幸獲得聯合勸募的支持之下，族人秉持從食物與土地出發，『願景窯』手作窯烤麵包，食材全部使用部落自行栽種的無毒農作和自然放養的畜禽，並融入族群傳統食物，烘焙出獨具特色的台灣原住民歐式麵包。

『願景窯』也將成為部落婦女學習烘焙技藝的空間並提供工作機會。除了讓部落婦女可以留在部落，利用零碎時間學習與製作，並就能在地照顧家庭以及孩子，同時結合文化成長班開展部落青少年多元學習機會，建立青少年自信。

『只要不離開，土地就會給我們生存的勇氣與方法。』是這樣的信念窯烤出了希望和願景，非常多外面朋友過去二年持續支持我們，讓願景窯不僅提供職涯學習，又能將照顧延伸至達卡努瓦與瑪雅部落之中，慢慢發酵因為土地而重新連結的關係。

值此幾位部落擔任部落文化成長班的婦女，突然感受到，究竟要如何讓部落的孩子，理解與認識我們與布農族的不同，語言不同，文化器物不同呢，學校幾乎都沒有教材可以教學我們的孩子，老人家在部落幾乎都沒有舞台，

¹ 2016 年 6 月 24 日由政府認定為台灣原住民第 16 族。

可以重新帶著孫子邊做邊學自己的文化，因此衍伸出，提案本計畫，透過老人，婦女，願景窯以及與學校的搭配，試著長出屬於卡那卡富族的文化教材與印記。

二、計畫願景與目標：

從風災後的重建中走出來，在深山裡的願景窯中，凝聚與再生屬於卡那卡那富族群歷史的記憶，期待從危機中，與部落耆老整理遷移史與家族史，並且向土地學習找到屬於族群的智慧。106年我們從願景窯起步，找到族群的識別，107年度計畫目標是要從族群識別中重建女人的私密空間，在重建女人的空間時，也要發展不同類型的輕旅行與飲食文化，重新找回與記錄部落的農事節奏。

三、計畫執行情形說明

(一)、發展耆老傳統作物的調查、訪談、生命故事記錄：

透過和耆老及陪伴的業師王貞儒老師不斷的將計畫內容修正與討論，最後決定就把 kanakanavu 已幾乎滅種的 tanuku²找回來，並種回來。「黃芋頭在以前是我們 kanakanavu 的主食之一，不過後來因為主食被日本引進的稻米取代，所以族人慢慢地不再種植黃色芋頭了，到了近年幾乎已經找不到我們的芋頭了」。2013年 當我們復耕回來 Usuuru 時，開始思考面對氣候變遷糧食在地自主的可能性時，Tamu 們記起來了我們 kanakanavu 的 tanuku，為此我們開始留意詢問黃色芋頭的種子，但始終沒有找到種子，直到 2015 年聽說已過世的 cinasawaku³曾留過種子，至 2017 年她的長子跟我們說：「我山上保有黃色芋頭的種子，改天我叫我兒子上山送種子給妳們種。」又說：「哪裡這樣，你們是 kanakanvu 的人，竟然沒有保留這種子，還好是我的媽媽以前一直保種，半開玩笑地說，要不然你們絕了…。」

2018 年的二月底族人朱彥斌拿著 10 幾粒 tanuku 的種子送到 Toona tamu 來，說是父親要他交給我們種的，三月的時候我們慎重地

²傳說 kanakanavu 以前食用的黃色芋頭的品種，目前幾乎已失傳。

³ 部落 kanakanvu 婦女人名，

種在 Usuuru 中，希望可以再把我們的 tanukū 復育回來。

也因為如此，107 年的計畫中所要做的「重建女人的空間，並發展不同類型的輕旅行與飲食文化，重新找回與記錄部落的農事節奏」，至此有了新的方向與轉機。

➤ 這個階段主要工作進行方式如下：

工作項目	工作內容	相片說明
計畫修正工作討論	<ul style="list-style-type: none"> ● 1/15 計畫書工作內容修正討論會議。 ● 1/24 日計畫 ● 3/21 完成修正(文化部) ● 工作進度規劃定案 	
傳統作物對話團體焦點團體座談	<ul style="list-style-type: none"> ● 2/2 與高師大台研所討論議題問卷設計。 ● 與長輩約定時間與訂定訪談時間。 ● 邀請部落婦女參與訪談轉譯工作。 	

<p>傳統作物種植方式與實作</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 2/28 小米播種儀式。 ● Nanaku-tarasinatu⁴課程實作。 	
<p>傳統作物保種方式與實作</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 盤點能找到的傳統物種。 ● 作物族語名稱確認(附件)。 ● 2/28 實作與紀錄。(usu' uru) ● 3/22/Tanaku。 	
<p>傳統作物烹調與運用</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 3/3Tamikaru創新運用。 ● 耆老解說 ● 採集/處理 ● 烹挑 	
<p>農事體驗</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 文化成長班農事體驗 ✓ 2/28 小米田小米播種體驗 15位 ✓ 3/21 瑪雅樹豆田樹豆田的整地 10位 ✓ 4/28 小米田小米田的間拔 15 	

⁴ 譯為女性學苑，進行儀式傳承實作課程。

	位 ✓ 5/16 瑪雅圖書館 農田附近尋找可製 作成工具植物 15 位 ✓ 6/7 女人田 田地的整理及傳統 植物的認識 15 位	
--	--	--

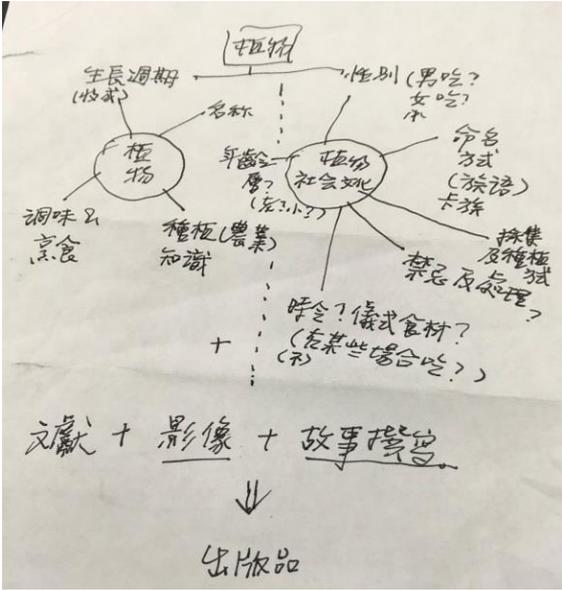
(二)、尋找失落的傳統作物 Tanukɔ 記錄與共同發展具融合性的文化教材：

對於傳統作物 Tanukɔ 記錄的方法，部落都不會做，因此我們今年找到「國立高雄師範大學台灣歷史文化及語言研究所」劉老師團隊來協助部落一起進行，我們將部落的族人分組搭配，以做中學、學中做方式來進行訪談，訪談前也一起討論訪談架構及進行課程培訓，這期間所進行的工作如下：

工作項目	工作內容	相片說明
尋覓傳統物種/Tanukɔ	<ul style="list-style-type: none"> ● 2/2 邀請長者 cina savo⁵、阿布 伊斯坦大參與「把 Tanukɔ 找回來，種回來」行動 ● 2/27 確認一村 dama husun(朱明輝)⁶家有保種。 ● 3/15 日朱彥斌從山上的自家田地上挖回 Tanukɔ(六個) 	

⁵ Savo 女性名字，cina 譯：媽媽；部落對較年長女性尊稱，名字前面會加 cina。

⁶ Husun 布農族男性名字，dama 為布農族稱父親，放在名字前，以示對男性長者的尊稱。

	<p>送到 Toona tamu⁷。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 3/22cina savo 將 tanukū 種到 Usuuru⁸。 	
<p>訪談架構討論</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 2/22 和國立高雄師範大學台灣歷史文化及語言研究進行訪談工作討論。最後研擬出一個較有知識系統的調查方向反程序 	
	<ul style="list-style-type: none"> ● 2/28 和王貞儒老師討論架構內容。 	

⁷ 有老人在的地方也稱耆老智慧屋

⁸ 食用植物種植的田地'，也稱女人的田地。

<p>傳統作物記 護與運用課 程培訓</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 3/23 與高師大 討論 kanakanvu 族 群正名後現 況。1/15 日會 議討論，討論 耆老訪談名 單，及時間安 排、協力訪談 員名單。(附 件) ● 4/21 訪談及訪 談後資料整理 整理分析工作 坊。 ● 4/22 老照片整 理於圖說工作 坊。 	 
<p>傳統作物文 獻整理</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 完成 kanakanvu 傳 統作物文獻調 查。 ● 完成訪談資料 轉譯。 ● 完成傳統作物 訪談轉譯及整 理。「附件七」 	

(三)、以傳統作物為起點，發展小農餐桌地景空間

工作項目	工作內容	相片說明
<p>確認本年度主題作物</p>	<ul style="list-style-type: none"> 耆老訪談/傳統食物的記憶 4/22 江秀菊、朱樹蘭、蘭林鳳嬌、謝林春里、施彭梅 傳統作物的問卷(附件二) 4/23 柯鍾梅芳、翁范秀香、翁坤、藍鳳嬌、朱樹蘭、江秀菊 傳統作物的問卷(附件二) 	 
	<ul style="list-style-type: none"> 邀請王貞儒老師討論 kanakanvu 傳統作物復育計畫 	

<p>小農說明會</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 邀請小農與耆老說明與發想會議 	
<p>課程培訓(二)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 小農餐桌的腳本設計。 ● 視覺型 Ppt 制做。(附件六) ● 小農成本會計 	
<p>種植</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 2/28 實作與紀錄。(usu' uru) ● 作物： vunaæ tanmikaꞤ 、tanæꞤ、 viaꞤ、 	

<p>小農小舖運作</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 小農會議 ● 空間整理 ● 4/15 小舖運作結合「那瑪夏賞螢活動」、「水蜜桃季活動」。 	
	<ul style="list-style-type: none"> ● 「深山裡的麵包店」逢假日，就會販售婦女手作的麵包。 	

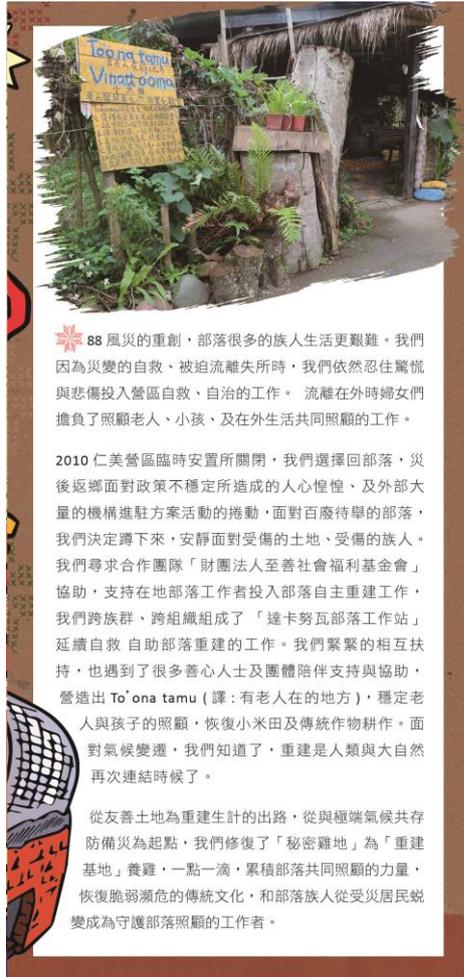
(四)、地景空間與輕旅行結

透過與大學的合作，推展部落生態農夫、kanakanvu 文化體驗之輕旅行，希望可以實驗出 kanakanavu 深度文化體驗之旅

工作項目	工作內容	照片說明
<p>輕旅行規劃</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 1月組織發想會議討論，決議仍然由阿布媯協助推展發展在地輕旅行工作。 ✓ 決議邀約有意願族人成隊。 ✓ 媒體資料的建置由智鈞進行建置。 	

小農餐桌
與輕
旅行討論、設計、輸出

- 小農餐桌
 - ✓ 完成 toona tamu 訪談。
 - ✓ 完成訪談文字整理。
 - ✓ 完成 DM 美編設計。



小農餐桌與輕旅行討論、設計、輸出

● 輕旅行

- ✓ 完成 kanakana 歲時祭儀訪談。
- ✓ 完成防談文字整理。
- ✓ 完成 DM 設計。
- ✓ 完成設計與旅遊體驗。

Vina'ʻu o'oma / 小米田

八八風災前，vina'ʻu o'oma 是我們文化復振的場域。八八水災 o'oma 挺過惡水的沖刷，溫厚的守候者族人的歸來。



2010年1月21日我們回來，回到土地，復耕 vina'ʻu o'oma，在耆老引領下，從 karinasana 的儀式進行，再次的聽見了「土地的呼吸」；風微微吹來，是祖靈暖暖的撫慰；是療癒，是安定。

小米復耕，是達卡努瓦部落工作者災後返鄉第一件事，近年來，工作站的工作伙伴與部落族人，透過一起播種，開始一年的希望與勞動。每一年小米田的播種，是透過跟土地直接的互動，與土地講話，將溫柔對待土地環境自然的意念與祝福，與小米種子一起種在小米田裡，這是彼此的祝福，也是給自己的祝福。

從小米田串連部落，從實地種植小米到收成的過程裡復振了屬於 Kanakanavu 以及布農族的小米文化，也讓老人與兒童、部落婦女、青年在耕作的過程中將傳統知識傳遞下來並實踐出來。

To'onna tamu / 有老人在的地方

88 之後，面對災變，我們再次經驗到人類需要更虛心的反省，重新聆聽老人的智慧。我們希望再連結傳統智慧的叮嚀，傳承老人的話語，也讓老人有一個安定的地方。為了營造一個安定，並且具有傳承氛圍的地方，讓部落的老人、婦女、青年以及兒童能夠在這個地方自在，並且學習回到傳統裡，達卡努瓦工作站的工作者們跟著老人家，從採集材料開始，一起營造了一個空間：「To'onna tamu」。To'onna tamu 的意思是「有老人在的地方」。在這裡大家不分男女老幼共同聚會，一起討論公共事務、聊生活、一起勞動、一起分享食物，提供耆老、婦女、工作者、兒童在此交流互動，小米田擇地、耕地、播種、疏苗、採收等傳統知識及歲時祭儀傳承的場域，文化的學習也在此空間透過這種共同生活的方式自然傳承。

小農餐桌與輕旅行討論、設計、輸出

● 小農餐桌

- ✓ 完成小農訪談。
- ✓ 完成訪談文字整理。
- ✓ 完成小農餐桌體驗腳本設計與旅遊實/體驗。

大地廚房： 小農與秘密雞地 (在地防備災)



88 後族人剛回鄉，面對不確定的未來，為了找尋在地自主發展的生計方式，長期對抗惡劣的環境，我們決定回到小農開始生產，從糧食自主的思考中重新站起來，種植傳統作物、蔬菜，以及養雞，提供了平時吃的食物以及汛期的備災糧食，都是為了能夠在沒有外援的時候靠自己的力量生存下來。因為這個想法，有了小農耕作與秘密雞地。以自然、傳統的方式種菜養雞，用簡單的方式生存。

當部落婦女、青年與老人在田地上一同耕作，聚會分享，支持了每個人的生活，也形成了互相支撐的氛圍場域，耕作、生活生計與文化/環境生態的理解學習交織在一起；小農的田、蔬菜與傳統作物、秘密雞地的雞隻，提供老人或文化成長班的兒童聚集在 To'ona tamu 學習傳統植物、作物的實地教材，同時也是部落共食的食材，以及汛期應變的備災糧食。經過三年的開墾耕耘，田地與雞地，加上 To'ona tamu，進一步構成了「大地廚房」。

大地廚房的婦女們跟老人們一起合作，復原傳統的食物（例如香蕉做成的 cunuku 以及糯米做成的 pepe），並且以傳統食材與雞隻研發具有特色的



餐點，做成「Tamu 的餐」，讓族人以及來達卡努瓦作客的朋友能夠品嚐自然健康有傳統風味的飲食餐點。

● 小農餐桌

- ✓ 完成 Usu'ur 訪談。
- ✓ 完成訪談文字整理。
- ✓ 完成設計。
- ✓ 完成體驗腳本設計與實驗。

Usu u'ru / 女人的田地



面對極端氣候不確定的未來，找尋在地自主永續的生存方式，記起了童年跟外婆生活的日子，當時這部落仍屬於「甲種管制區」食物大都靠部落在地自主。記得，小時候外婆很會做吃的食物，tammikaru¹、tanuku²、tammi、tangtang³、viarū⁴、nivanga⁵等都是外婆拿來做我們食物的農作物，我們把這些作物一一種回來，並試著將食物的記憶，在 Toona tamu 和長者學習作出來。有一天長輩們正在聊天，長者專注地看著我們的田地，叫住我然後跟大家說：「阿布媯，妳們復育傳統植物耕作的田地，很像我們以前的 usu u'ru(田地)」，我們很好奇的問，什麼是 usu u'ru? Cuma Mu'u (翁坤) 跟我們說：「以前我們 kanakanavu 家戶都會有一塊地，那塊耕地面積不大，但婦女很有智慧的耕耘那塊地，種有各式各樣的植物，可供我們終年豐盛食用。但因為我們男人常常在外打獵，所以我們不知道，也不懂那塊小田地是怎麼耕耘的，但是每當要找食物時，婦女們總是從容的從那塊地取出食物...，所以我們也不會擔心會餓死...。」那塊地就叫做「Usu u'ru」，又說：「我們 kanakanavu 族人都忘記了這塊地，我們的食物也都依賴外面了...，沒有想到有生之年，我還看到這塊地...」。

無意間復育「usu u'ru」充滿女性智慧的耕地概念，過去人和土地共依存的農作模式，被資本主義產業發展取代後，大地開始承受人類以農藥、化肥無止境的壓榨、超限利用等等的蹂躪，我們聽不見了土地的呼吸，這詞彙也被遺落了，族人也遺忘了 usu u'ru 的豐盛...

災後的生活重建，意外的 usu u'ru 復育回來，被記得了，我們重新連結人類和土地依存的關係；我們有了機會聽見古老的話語，長者閃閃發亮的眼神述說者從前...，內在有股動力再度被啟動、被召喚，復育部落女性生命的自主權、生態知識、世界觀，因此我們將「usu u'ru」譯為：「女人的田地/女人的知識」。

*1 木薯 *2 芋頭 *3 地瓜 *4 南瓜 *5 玉米 *6 香蕉

小農餐桌與輕旅行討論、設計、輸出

- 完成願景窯訪談
 - ✓ 完成訪談文字整理。
 - ✓ 完成體驗腳本設計與實驗。

願景窯 —— 從在地備災備糧到深山裡的麵包店

f 深山裡的麵包店 🔍



2013年我們開始思考重建的下一步：從在地備糧到在地生計，透過友人 Jolly Chu 引薦下，我們遇見了高雄在地烘焙達人吳克己老師結合專業磚窯師傅，選擇最困苦

時後起火互相取暖的位置，以民間募款的方式完成了『願景窯』的建造計畫。

從食物與土地出發，『願景窯』手作窯烤麵包，食材全部使用部落自行栽種的無毒農作和自然放養的畜禽，並融入原住民傳統食物，烘焙出獨具特色的台灣原住民歐式麵包。『願景窯』將成為部落婦女學習烘焙技藝的空間並提供工作機會，除了讓部落婦女可以留在部落，全心全意的工作與照顧家庭外，也開展部落青少年多元學習機會。

『只要不離開，土地就會給我們生存的勇氣與方法。』是這樣的信念窯烤出了希望和願景，我們準備好了也希望大家給予支持。

部落願景屋 —— 我們有了不再害怕風雨的房子

感謝台北醫學大學願意傾聽我們的說話，並發動「愛要有您！」慈善義賣會，願意挺進部落營造部落願景屋。這是很多人對部落重建的關懷與希望所匯集的能量啟動，也是我們不放棄部落一步一腳印的挺身，重新得力再前進啟程的開展，是承擔…。

謝天謝地的守護，善念可以被顯化落地被實踐成真，謝謝維文處長大力給力促成，讓我們重新得力。



聯絡方式

地址 / 高雄市那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷 196 號
預約專線 / 07-670-1161, 0912-308-230

小農餐
桌與輕
旅行討
論、設
計、輸
出

- 完成設計。
- 完成輸出。



Kanakanvu 輕
旅行
DM 輸
出

- 完成社區組織以 kanakanavu 族人訪談與連結。
- 完成以 kanakanavu 維化體驗為主體的動線規劃。
- 完成動線規劃文字與設計。
- 完成 DM 輸出。



(五)、實驗二場次輕旅行發表

因為上班年度農忙的關係，地方許多耆老及居民無法參加活動。所以延到下半年度8月8日，除了是部落願景屋落成之外，也是父親節節日，前來參語的居民或是外地觀光客相較許多。

工作項目	工作內容	照片說明
<p>● 第一次輕旅行發表(8月8日舉行)</p>	<p>結合新的願景屋、大光基督長老、庇彼地安文化健康站、台北醫學大學、高雄國立師範大學、那瑪夏區公所、社區等願景屋啟用活動，舉行第一次輕旅行的發表會</p>	

第二次輕
旅行發表
(11月1日
舉行)

- 結合三立電視台「青春好7淘」節目錄影，進行第二次的輕旅行發表宣傳。



四、 遭遇困境與問題分析

本計畫執行到現在進入第二年，碰到的問題大致上與第一年相似，也就是部落生活節奏的不穩定。今年那瑪夏水蜜桃產量大增，雖然部落族人很高興但是銷不出去，也讓部落族人陷入滯銷的困境，經過團隊討論認為我們應該協助部落，因此有些計劃的行程也會因為小農(耆老、部落婦女及工作者…等) 時間或是必須到市區幫忙販售水蜜桃導致延宕或取消。

去年也是因為碰上風災，導致有些工作無法進行，所以計畫的執行期程時，是否也可以有適度的計畫修改，以應在執行時碰到不可抗力因素之改變。

在部落工作其實並不容易，也難怪大多數的部落年青人都不願回到部落，因為在部落處處都不方便，許多事先安排好的工作往往會因為天候或是農忙就將整個事情延宕下來，有時也會因個人因素，族人常常會忽略已答應的事情，導致在計畫推動上會有困難。但是工作團隊也在這個計畫中學習到在部落工作其實跟著長輩生活，然後幫忙長輩克服生活上的壓力，如農作物的銷售、不舒服的送醫就診、出外購物或跟著他們參與部落的活動，長輩們就會認為我就是部落的小孩，就算我仍然不會講族語，長輩也會用可以的方式跟我說話，因此，在這半年的計畫執行上有較去年順行許多，部落的人也比較主動參與部落的公共事務。

五、 建議本部協助改善措施

這些年的氣候愈來愈不穩定，感謝文化部願意給我們機會，讓我們可以調整步調，把計畫做的更完整，同時也逐漸建立起卡那卡那富的在地知識系統。

六、 預期效益

(一)、 建構一套完整的卡那卡那富族女性知識系統

1. 已於 106 年 12 月連結「那瑪夏區公所」協辦邀請族人參與進行「kankanvu 族轉型正義委員會議」。
2. 已於 107 年 3 月 31 日協助「政治大學」、進行 kamakamvu 土地權轉型正義的部落座談之會議：

- (二)、凝聚與整合各氏族，作為民族議會與公法人推動工作之基礎
1. 已於 106 年 12 月連結「那瑪夏區公所」協辦邀請族人參與進行「kankanvu 族轉型正義委員會會議」。
 2. 已於 107 年 3 月 31 日協助「政治大學」、進行 kamakamvu 土地權轉型正義的部落座談之會議。
 3. 已於 107 年 6 月 30 日協助原住民族委員會，協辦邀請族人參與「kanakanavu 復振瀕危語言」座談會。
- (三)、發展知識系統與輕旅行結合十套以上，將文化傳承與復振，深耕化
1. Doona tamu(耆老智慧屋)及 usu' uru(女人的田)：主要文化傳承據點，擁有傳統農作物農地導覽。
 2. 瑪雅工坊(螃蟹屋)：擁有傳統及改良的 kankanvu 服飾、配件等展示及製作。
 3. 深山裡的麵包店：結合在地食材製作麵包，體驗烘培及綠便當製作。
 4. 屋那生態愛玉園：天然栽種愛玉園，愛玉園周遭的生態體驗。
 5. 樟樹林：除了有許多樟樹之外，周遭原生植物及櫻花季賞花皆為特色之一。
 6. 民權國小(綠建築)：為台灣最著名的低碳校園之一。

以上遊程皆為組合遊程，依造遊客喜好打造，也可和當地小農接洽私人農地導覽，組合成各種不同的青旅行遊程。

7. 107 年 06 月 01、02 日高雄醫學大學合作遊程，景點導覽：
usu' uru(女人的田)、深山裡的麵包店
8. 107 年 04 月 28、29 日靜宜大學合作遊程部落體驗行程，景點導覽：
Doona tamu(耆老智慧屋)、usu' uru(女人的田)、深山裡的麵包店、
賞螢步道、三明火【附件五】

- (四)、發展五十則以上部落傳統與遷徙故事，作為國中小學歷史教材課程轉化之
- 目前已完成的部份為
- (一)、 農業篇 10 則
 - (二)、 生活篇 10 則
 - (三)、 工藝篇 1 則

(四)、服飾篇 5 則

(五)、透過辦理不同類型文化課程與教材發表會五場以上，吸引至少三百人參加

預計 108 年至 109 年進行。

(六)、透過辦理此項計畫，培養一名以上青年工作者，培力與支持周邊部落族人學校老師五名，部落婦女十五名以上，二十位老人。

1. 透過此方案已支持都市原住民一名青年返鄉投入部落社區工作。

2. 透過方案的推展已邀請部落長者約 20 位(如訪談/講師)作為文化/農事知識的傳授者如訪談、農事實做、小米播種、儀式進行、tamu 的餐等活動，和長著重新經驗地生活知識自主詮釋的機會，試圖鬆動長期被。

3. 透過訪談協助轉譯的工作、nanaku-tarasinat⁹的推展、訪談、農事實做、小米播種、儀式進行、tamu 的餐等活動，也都有邀請部落婦女參與，擴大參與人數。

4. 因應部落賞螢、水蜜桃之旅活動，結合部落 Toona tamu 及深山裡的麵包店，於假日時部落約有 6-10 位青少年會投入及參與服務的工作，在服務及接待時長者皆會將技術移轉給這些回來部落服務的年輕人，這是當初在研提計畫時沒有想到的影響力及效益。

⁹ 譯成婦女學校

六、附件(其他參考資料)

【附件(一)】、會議紀錄

社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會

第 1 次工作會議議程

- 壹、時間：107 年 1 月 15 日(星期一) 13：30 地點：女窩
貳、主持人：阿布媣 紀錄：鐘智鈞
參、出席人員：阿布、智鈞、nani、孟鈴
肆、列席人員：
伍、報告事項

一、各計畫負責人資料建檔情形於 1 月份工作會議進行檢視。

1. 兒少：

課扶：課後扶持的課程 1 月 24 日課程結束。

社造：107 年計畫通過，1 月 30 日到由怡玲到衛生局簽合約書。

青銀：1 月 24 日在 toona tamu 進行傳統作物對話活動，請智鈞先準備前置行政作業及經費規劃。

文化健康站：1/24 日烘焙課及讀經班，請 nani 先準備前置行政作業及經費規劃。

巷弄長照站 c1：本月辦理「小農共食」活動，請孟鈴先準備前置行政作業及經費規劃。

2. 達卡努瓦工作站：

陸、討論事項：

案由一：台南長榮大學 1/16-1/19 大二社工系 3 天參訪活動相關事宜。

說明：

決議：1、老人活動請由 nani 作對口；2、課輔、住宿、生活對口智鈞。

案由二：高醫 18 日參訪

說明：

決議：請阿布協調，請通知新理事長。

案由三：獅子會傳薪會 1/28 來訪。

說明：

決議：請阿布持續跟對方聯繫。

柒、臨時動議
散會

社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會

第 2 次工作會議議程

時間：107 年 2 月 23 日(星期五)

13：30

地點：女窩

壹、 主持人：說鄔·昂芳·卡阿妃雅說

紀錄：鐘智鈞

貳、 出席人員：阿布、智鈞、娜妮、怡玲、阿布媯

參、 報告事項：

一、 各計畫負責人資料建檔情形於 2 月份工作會議進行檢視。

1. 兒少：雖然 3/8 日督導志工台南長榮大學謝祿宜老師進場督導再訂定進度，建議先有自己的工作進度表。
2. 課扶：2 月 26 日開課，目前沒有專責人力，請阿布協助推動，待下次理監事會討論專案人力分配。
3. 青銀：計畫還在修正中，2/28 日小米播種請大家協力。
4. 文化健康站：娜妮(請假)
5. 巷弄長照站 c1：3/8 日參與延緩失能說明會。
6. 達卡努瓦工作站：計畫還在修正中，請怡玲確認通過版的計畫書。

肆、 討論事項：

案由一：招聘總幹事乙案。

說明：去年沒有多餘的經費，所以今年再次提出。

決議：目前提名詹怡伶，但也事需要理事長及理監事通過。

案由二：訂定理監事會議時間。

說明：

決議：2/26 晚上七點

案由三：工作人員兼課乙案。

說明：

決議：會在理監事會議裡提出討論。

案由四：烘焙課程分工表

說明：【附件一】

決議：日期改為 02/26

案由五：小米播種祭分工表

說明：【附件二】

決議：

伍、 臨時動議

一、 3 月行事曆請列形

二、 講師培訓課程及日期列出

陸、 散會

工作分工表

社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會
瑪雅部落庇彼地安文化健康站-烘焙傳情活動

1. 日期：107.02.27 星期二
2. 時間：AM09：30-12：30
3. 地點：瑪雅部落庇彼地安文化健康站
4. 活動題目：udangu/讀經 DAY

分工項目

項目	內容	負責人	備註
1	簽到簿	製作簽到簿 1. 青銀(智鈞) 2. 文健站-娜妮	
2	食材	龍鬚菜 麵包粉 沙拉油 林江梅英 老師	
3	器材組	桌、椅子盆 志工：汪慧茹 柯翠花	
4	照相	活動攝錄機 娜妮 智鈞	
5	講師	麵包製作(龍鬚菜口味) 烘焙講師：林江梅英 讀經講師：呼頌牧師	
6	中餐準備	照服	

活動流程表

時間	內容	備註
0920-0930	報到	娜妮 怡玲
0930-1030	司會：帶領唱詩 主理：讀經分享	司會：伊斯坦大阿 布 主理：呼頌牧師
1030-1040	休息時間	
1040-1120	快樂烘焙時間	林江梅英 老師
1120-1200	讀經時間	呼頌 牧師
12：00-13：00	共食時間 (活動結束)	

● 活動流程

Rumarapɨ Vinau (譯：播種小米) 的邀約... ~播下希望與祝福的種子~

時間：2018/02/28(星期三)

時間	事項及儀式	主責	備註
6:00~6:30	Kaisisi (與大地、祖靈求告)		*不開放 煮芋頭及用 背籠裝水 2 份
7:30-7:50	廣場集合分組	集合： 1. 長輩/婦女/族人 -Usu 2. 鄉托/國小/國中 -Ibu	在廣場旁邊 須遵守禁忌 進場需禁聲

		3. 友好夥伴-Savo	
7:50~8:10	Ivatan sian ticikitang rumarapɯ Vinaɯ (長者的邀約與叮嚀)	叮嚀: 翻譯: 各組: 1. 長輩/婦女/族人- 2. 鄉托/國小/國中- 3. 友好夥伴-	
		禱告	
8:10~8:30	Kari' nasanasau (播種小米的儀式)		所有族人婦女跟小孩
8:30~9:30	Rumarapɯ Vinaɯ 播種小米 順序: ■ 撒種 ■ 翻土 ■ Mita Nu' uru 盪鞦韆 分組進入小米田: 1. 長輩/婦女/族人 2. 鄉托/國小/國中 3. 友好夥伴	帶領: 各區負責人: 1. 長輩/婦女/族人-Usu 2. 鄉托/國小/國中-Ibu 3. 友好夥伴-Savo	
09:30~09:40	Usuru 介紹		
09:40~10:00	Usuru (女人的田地) 作物分組 ■ 芋頭- ■ 葛鬱金- ■ 甘蔗- ■ 生薑-		傳統植物種植 (製作物名牌)
10:00~	Tamu 的餐 叮嚀: an tavɯɯ' ɯ kupupang' ɯ (禁忌不可吃魚跟蝦)		

Rumarapɯ Vinaɯ Pusia(播種小米的禁忌)

1. Mɯcɯŋga (要安靜)
2. Umututu(不可以放屁)
3. Ma a sɯŋŋ (不可以打噴嚏)
4. A kuni kuɯ popan(不要亂吃東西)
5. A kuni a patusu (鋤頭不能互相碰到)
6. Pusai kɯmakɯŋ vɯtukuru apasɯ arasakai(播種前不能吃魚蟹蝦)

工作人員分工表：

前置作業				
項目/主責	工作內容	分工	所需的器具	備註/完成時間
行政 【阿布 媞】	邀請卡製作			
	參加名單確認	阿布媞		
	新聞稿			
	單張流程表	鍾智鈞		
	Toonatumu 介紹	阿布媞		
	邀約耆老族人	大家一起 邀約		
	大張活動流程表	鍾智鈞		
	路線指引牌、停車場指引	怡玲		
	簽到表(布)	Nau		
小農	小米田整地	所有人	中耕機(尾牙拿)	
	Usuru 的整地			
	Toona tamu 空間整理			
	作物準備:甘蔗、生薑、芋頭、香蕉、葛鬱金、樹薯 拿香蕉		整理傳統植物及 Usuru 的地要種植的作物	
	工具準備		小鋤頭 9 支(寬 5 尖 4) 大鋤頭 5 支 扒子扒 3 支(
餐飲組	Tamu 的餐 ■ cunuku、pepe ■ tipi ■ Uran ■ 烤肉	大地廚房		

2/28 現場分工

現場分工			
項目	工作內容	負責人	備註
總召集	總指揮	阿布媯	
機動組	現場統籌連絡對口	怡玲	
報到處	現場報到 人數確認 名片交換 資料:To' onatamu 介紹	阿布	簽到表(布) 筆
接待組	來賓接待招呼	阿布	
攝影組	錄影 現場照相	智鈞	
交通組	協助引導停車		小木屋
餐點組	中餐預備		
接送組	接送老人、耆老、孩童	請於當天上午 0700 接卡那富耆老、布農耆老、瑪雅里耆老，名單列印	

內部邀約名單

- 耆老族人:
kanakanavu 耆老:
bunun 耆老: 柯桂成、李清玉、周林水娘、蕭全繡敏、高柯玲玉、
組織:
- 文化成長班:
- 那瑪夏國中:

外部參加人員名單

- 那瑪夏區長
- 達卡努瓦里長
- 民生國小校長達亥
- 那瑪夏國中校長

傳統作物名稱

- 南瓜 tangtang
- 桃子 mampiriki(這次不用)
- 鳳梨 pang tan
- 甘蔗 tu vu su
- 香蕉 tavunvun
- 芋頭 tanuku
- 葛鬱金 tangmitapa、樹薯 tangmikaru
- 生薑 namnam
- 薑

社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會

第 3 次工作會議議程

時間：107 年 3 月 07 日(星期三)

13:30

地點：庇彼地安

主持人：阿布媣

紀錄：鐘智鈞

壹、出席人員：香黛、馬里、阿布、智鈞、娜妮、怡玲

貳、報告事項：

一、各計畫負責人工作進度報告

1. 兒少/阿布：今天早上，謝謝志工督導謝祿宜老師進場，透過老師的協助建議如下：

(1) 進行福利需求調查。(參閱 1. 個案工作 2. 團體工作 3 方案設計與評估。

(2) 行政工作的歸類與建置

(3) 方案個別建檔：(相片說明、問卷調查、活動檢討、附件/個別性的事物回到記錄)

(4) 方案檢視與評估

※先進行行政工作歸類與建置，請智鈞協助清理 3 樓的文具夾，如果不足再考慮購買。

2. 課扶：

3. 青銀/智鈞：

謝謝大家協助小米播種傳接儀式，現在計畫還在修正中，跟高師大劉正元所長約培訓上課時間，等計畫書確定後，還要請大家協助推動。

4. 文化健康站/娜妮、香黛、馬里/怡玲：

(1) 3/14 日進行訪視團督

(2) 3/20 日進行

(3) 廁所味道很重，請阿布媣協助處理。(跟老闆說)

(4) 財產保管人分 2 組，香黛、馬里負責廚房用具登記與保管，nani 負責行政設備清單與保管。

5. 巷弄長照站 c1/孟鈴：目前提案時間不一定，我會幫忙先協計畫書：

6. 達卡努瓦工作站/怡玲：

(1) 3/8 日參加社會局「延緩失能說明會」。

(2) 請製作代班簽到簿，以保障代班時數權益，請怡玲與 8000 元額度內找人代班。

參、討論事項：

案由一：課輔講師訓練/聚會時間、內容討論。

說明：

決議：請怡玲約講師的時間，於 3 月底完成。

案由二：達卡努瓦工作站兼職徵聘進度。

說明：目前文建站工作量增多，怡玲需支援文建站推動事務，站內人力不足。

決議：已邀請盧慧平參與達卡努瓦工作站事務的推動，請怡玲與 8000 元工作津貼額度內分配工作時間，請把工作清單排出來。

案由三：有關農事體驗與小農餐桌規劃相關事項請討論。

說 明：播種小米體驗，參與的人都覺得相當感動，和長輩們討論繼續發展的可能性。

決 議：請智鈞先找 cina savo、tamu 們一起討論本月份，哪幾位 tamu 可以參與帶領進行農事體驗，並進行農事體驗之旅。

肆、臨時動議

伍、散會

社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會

第 4 次工作會議議程

時間：107 年 4 月 9 日(星期一)

14：00

地點：女窩

主持人：怡玲

紀錄：季珊

壹、出席人員：香黛、馬里、阿布、智鈞、娜妮、怡玲、季珊

貳、報告事項：

一、各計畫負責人工作進度報告

1. 兒少/阿布：正在準備第三次個督。
2. 青銀/智鈞：(1). 準備這個月進行課程培訓課程也請大家把時間挪出來參與。
(2). 台中私立靜宜大學希望可以和我進行體驗輕旅行，目前討論中。
(3). 這個月會進行耆老訪談，需要有長輩協助轉譯。
(4). 要跟大家協調農事體驗的時間。
3. 文化健康站/娜妮、香黛、馬里/怡玲：社會局 C 站提案計畫公告。
4. 課輔：歡迎季珊正式歸隊，接任課輔計畫執行專職人員。

參、討論事項：

案由一：有關課後扶植計畫分工事項請討論。

說明：

決議：這個月開始，課輔行政及講師課程協調，請季珊接手推動。

案由二：有關參與活力健康操南部初賽請討論。

說明：原住民族委員會規定全部執行單位要參加。

決議：請怡玲先和香黛、馬里、娜妮，一起了解比賽規則後，再和文建站的長輩一起討論，也請智鈞支援相關出賽的準備。

案由三：有關本區進入賞螢活動、水蜜桃盛產，部落族人進入農忙期，影響方案預期進度。

說明：這是我們部落每一年最重要的收入，生活費跟孩子的學費都要靠這個收入，有族人、長者到協會拜託我們可以協助行銷。

決議：1. 請智鈞和阿布協助製作行銷宣傳訂單。2. 請怡玲和智鈞幫忙長者安排 nanaku 小舖提供銷售場地。

肆、臨時動議

伍、散會

社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會

第 5 次工作會議議程

時間:107 年 5 月 3 日(星期四)

9:00

地點:Toona tamu

主持人: 阿布

紀錄: 季珊

出席人員: 香黛、馬里、阿布、智鈞、娜妮、怡玲、季珊

報告事項:

一、各計畫負責人工作進度報告

1. 兒少/阿布: 下週我要去旗山社福中心參與聯繫會報。

2. 青銀/智鈞: 辦完高師大和靜宜大學培訓工作坊和輕旅行體驗, 我還要時間整理這

些相片紀錄, 但是小農還是需要幫忙銷售水蜜桃。

3. 文化健康站/娜妮、香黛、馬里/怡玲:

1. 有關健康操比賽, 我們已經報名了, 音樂挑好了, 但排練時間還在討論。

2. 衛生所有些課程希望目前已排好了。

3. 下次督導訪視時間訂在 6 月。

4. 課輔: 上個月有幾位老師像族語老師、文化講師因農忙水蜜桃、賞螢活動常請假

很困擾, 這個月還是要請大家幫忙帶小朋友。

討論事項:

案由一: 部落進入農忙時期, 對我們部落工作進度與族人參與的影響。

說明: 今年水蜜桃盛產, 雖然我們很高興可以有比較多的收入, 但是銷售不事很好, 現在部落從小朋友到老人家都在忙螢火蟲的活動, 希望可以賣掉水蜜桃, 要不然就都會壞掉。

決議: 這是部落的現實生活還是要幫忙, 請年輕人智鈞多幫忙送貨, 其他活動我們在隨時調整。

案由二: 5 月 17-18 日輕旅行體驗與發表會規劃相關事宜。

說明:

決議: 1. 因農忙真的沒有辦法邀請長者和族人這時參與活動, 我們決定將發表延期。

2. 高雄醫學大學輕旅行體驗可以增加小農水蜜桃生態認識的體驗。

臨時動議

散會

社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會

第 6 次工作會議議程

壹、時間：107 年 6 月 4 日(星期一) 10：00 地點：女窩

貳、主持人：怡玲 紀錄：娜妮

參、出席人員：香黛、馬里、阿布、智鈞、娜妮、怡玲、季珊

肆、報告事項：

一、各計畫負責人工作進度報告

1. 兒少/阿布：這個月我有幾次會議

2. 青銀/智鈞：kanakanvu 族的河祭訂在今年的 16 日，我會支援攝影紀錄工作。

3. 文化健康站/娜妮、香黛、馬里/怡玲：

(1).6 月 8-9 日活力健康操賽程地點在屏東，遊覽車、免暈藥及該準備的事項都備好了。

(2).6 月 18-19 文建站專業能力培訓，地點台東要報名。

4. 課輔：6 月 28 日進行這學期的畢業及結業典禮請大家把時間空出來。

伍、討論事項：

案由一：年度方案計畫期中報告相關事項請討論。

說明：

決議：請夥伴就各自的執行方案執行情形，彙整作期中報告，如果有困難，提出來讓大家一起幫忙，但因農忙時期延期的工作，也要加緊腳步進行，可以找理監事幫忙。

陸、臨時動議

柒、散會

社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會

第七次工作會議紀錄

壹、時間：107年7月4日(星期三) 13:30 地點：螃蟹屋

貳、主持人：說鄔·昂芳·卡阿妃雅說 紀錄：阿布

參、出席人員：阿布、怡玲、智鈞、季珊

肆、報告事項：

- i. 文健站：前瞻計劃政府已核定60萬，審查委員也審查完畢、7/17下午14:00開會。
- ii. 長照C站：延緩失能計畫未寄出，下周二前為截止日。
- iii. 課後扶植：6/28(四)課照班及陪你長大上半年完成結業式，資料正彙整。
- iv. 部落工作者訓練：7/19(四)為工作者在職訓練課程，時間下午14:00。
- v. 青銀合創：智鈞已約江大姊討論輕旅行發表會時間。

一、 討論事項：

案由一：有關C站工作人者徵才案相關事宜。

說明：怡玲有意接C站照服人員。

決議：1. 先找到達卡努瓦工作站工作人員，後續再討論。

2. 志工由Cina Hana有意，還有一名大家可以一起找。

案由二：有關前往吉爾吉斯參與「國際高山原住民生態農夫」會議相關事宜。

說明：

決議：1. 機票、食宿費用為承辦國家負擔。

2. 請智鈞就自己的工作進度掌握好。

3. 出國期間由季珊協助代班。

伍、 臨時動議

陸、 散會

社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會

第 8 次工作(專案)會議記錄

壹、

日期：107 年 8 月 6 日(星期) 時間：09:00

地點：女窩

貳、 主持人： 說鄔·昂乃·卡阿妃雅那

紀錄：鍾智鈞

參、 出席人員： 阿布媯、伊斯坦大阿布、楊雅雯、周季珊、詹怡玲、江大姊

肆、 報告事項：

伍、 討論事項：

案由一：有關「輕旅行發表」和「部落願景」屋啟用儀式相關工作進度確認。

說明： 之前分工表如(附件)

決議：請智鈞持續夥伴進度確認。如(附件)

案由二：有關社區長者參與活動移動交通相關事宜。

說明：因為智鈞的車子一次只能帶四個人，現場也需要智鈞攝影，交通需要支援。

決議：謝謝呼頌牧師支援，旗農教會支援協力福音車接送部落長者，阿布協助聯繫對口。

陸、 臨時動議

柒、 散會

【附件一】

8/8 日願景屋啟用儀式前置工作分工

工作項目	工作內容	期限	負責人	備註
媒體	新聞稿 聯繫	8/4	阿布媯 智鈞	
場地布置	簽到簿 布簾 插花	8/6	挈吾 陳文明	
感謝狀 禮物 邀請函 輕旅行 禮物袋(旅遊/書本/ 耆老智慧屋簡介/吐 司)	訂製 邀請(8/4) 運送	8/6	怡玲 阿布 智鈞	

住宿	住宿安排(民宿)		Una	
餐飲	Pepe 愛玉 烤肉		慶章夫 妻 真兒 香黛	100 份
活動主持			高大方	
吐司	100 份	8/7	大姊 金鳳	
嘉賓接送	8/8 台南高鐵 8:40am 8/7 高鐵 16:00		明德 鍾智鈞	
現場環境整理		8/6	阿布媯 江大姊 鍾智鈞 阿布	
經費			搭納帕 斯	
太陽能板	廠商聯繫 住宿/吃 在地志工 接待 座談 新聞稿/陳秉亨	8/7 支架 8/8 交接 8/8 座談 8/9 裝完	怡玲 季珊	區長 里長

社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會

第 9 次工作會議記錄

壹、

日期：107 年 9 月 13 日(星期四) 時間：14:00

地點：女窩

貳、 主持人： 說鄔·昂芳·卡阿妃雅說

紀錄：鍾智鈞

參、 出席人員： 阿布嫻、伊斯坦大阿布、楊雅雯、周季珊、詹怡玲

肆、 報告事項：

二、各計畫負責人資料建檔情形於工作進度報告(阿布)。

3. 兒少：9/20 數位課程、9/21 個案輔導訓練課程、9/25 職訓課程、10/9-10/10 小小公民學家。

決議：阿布以屏科大團隊工作者參與小小公民學家的活動。

4. 課扶：9/13 季珊催生，課扶由「愛姐兒」暫代。課程規劃(課表)及講師(名單)需要建檔案。

決議：1. 請季珊辦好暫代交辦事項 2 請將建檔文件歸檔。

5. 青銀：第二期款公文已經審核完畢，目前已經在跑請款流程。

決議：請智鈞確認期中經費的撥款進度，並回報給阿布。

6. 文化健康站：9/21 娜妮及怡玲至原民會參與聯繫會報，順便確認資料上的個資問題。

9/20 中秋節活動，希望大家參與。10/17 歌唱總決賽，在長青綜合館。

7. 巷弄長照站 c1：10/19 怡玲參與長照教育訓練。

8. 達卡努瓦工作站：1. 大光手工藝課程改為街舞課程，區公所有師資提供。2. 二村場地明年續租。3. 需要達卡努瓦及大光的老師及小朋友的名單，要辦理保險。

決議：請怡玲再確認吳雅玲的狀態，請將課程規劃(課表)及講師(名單)等資料建置，並請將課程規劃傳給阿布嫻。

9. 延緩失能：9/25 衛生局開會報告

伍、 討論事項：

案由一：有關青銀第二次輕旅行發表會時間及活動內容。

說明：

決議：1. 預計 10/16 發表第二次輕旅行發表會，請智鈞於 9/21 日完成籌備規劃工作進度。

2. 如果大家時間允許，可以同一天召開理監事會議。

案由二：課扶評鑑

說 明：

決 議：今年 11/12 在茂林進行。

案由三：有關巷弄長照站 C1 人事案。

說 明：巷弄長照站 C1 目前仍然找不到適當人選，基本條件需要穩定上班及略懂電腦文書。

決 議：請怡玲及大家再徵詢看看有意願的族人，並請留意計畫執行期間預期效益。

陸、 臨時動議

案由一：原家 10/09 有婚紗體驗活動，年齡需要在 60 歲以上。

決 議：請大家協助宣傳並協助推薦。

案由二：「愛希望」，可幫助清寒家庭購買學校制服。

決 議：請對口將相關資料提供給大家讓大家了解，才知道誰可以被協助。

案由三：有關部落選舉期間相關應注意事項。

決 議：1. 請注意上班時間的移動，部落的眼睛都在看。

2. 因為大家都各自有支持的候選人，請大家注意口舌是非。

3. 選舉是一時，團隊是永續請大家各自共同努力。

柒、 散會

社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會

第 11 次工作小組記錄

壹、

日期：107 年 10 月 15 日(星期一)

時間：下午 14:00

地點：女窩

貳、 主持人：詹怡玲

紀錄：鍾智鈞

參、 出席人員： 阿布媞、伊斯坦大阿布、王香黛、周季珊、詹怡玲、鍾智鈞

肆、 工作報告：

一、 【課後扶植計畫】申請計畫書預計 10 月底寄出。(季珊)

決議：請季珊注意申請期限內完成，如果需要協助請提出來。

二、 【課後扶植計畫】預計 11 月 12 日評鑑。(季珊)

決議：請季珊準備該項評鑑資料及相關事宜。

三、 【兒少計畫】訂於 11/15 評鑑。(伊斯坦大阿布)

決議：請阿布先把評鑑項目及相關內容先列出清單，如果需要協助同樣也請提出需求，請

於 10 月 31 日前先將評鑑事項工作列出。

四、 【野在一起】原預定觀摩月底，因主辦單位計畫執行有些狀況，時間另敲定後通知。

(伊斯坦大阿布)

五、 【文化健康站】預定於 10 月 22 日評鑑。(nani)

決議：請文健站督導怡玲協助完成，若需要協助請提出需求。

六、 【陪你/妳長大計畫】收支表於 10 月 16 日寄出。(怡玲)。

決議：請怡玲於期限內寄出，另工作坊時間請怡玲留意。

七、 【青銀合創實驗計畫】1. 預定 10 月 31 日到台北文化部報告。2. 第二次輕旅行發表延後

(智鈞)

決議：因常務監事家裡辦喪事，延後活動擇期辦理，也請智鈞掌握工作時效，有問題請提早提出。

八、 【青銀合創實驗計畫】小農餐桌準備進度。(智鈞)

決議：會後先和阿布媞核對相關事項。

九、 【理監事會議】公文及相關資料(工作小組)

決議：請每個工作夥伴將各自工作報告及討論事項與整理，提供理監事會討論議決。

伍、 討論事項：

案由一：富邦人壽 1/5 義賣活動，詢問本會是否有物資或其他需求？

說明：富邦願將義賣活動收入，捐贈與民間團體關懷或服務專款運用。

決議：帶入 10 月 18 日理監事會議討論。

案由二：有關文健站電視機損害賠償相關事宜。

說明：理事長反應當事人說還有其他的小孩在玩，所以不應該只有一個人負責。

決議：維持文健站工作小組會議決定。

案由三：二村小站才藝老師以個人名義跟托兒所借拉丁鼓被小朋友破壞相關事項。

說明：

決議：請怡玲先了解租借情況再議。

案由四：理監事會議籌備進度相關事宜。

說明：

決議：1. 因大家都在趕報告，請阿布媯協助彙整資料及這次理監事會議的進行 2. 請季珊幫忙再聯繫理監事工作。

陸、臨時動議

柒、散會

社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會

第 11 次工作小組記錄

- 壹、 日期：107 年 11 月 5 日(星期一) 時間：下午
14:00 地點：女窩
- 貳、 主持人：伊斯坦大阿布 紀錄：鍾智鈞
- 參、 出席人員：伊斯坦大阿布、王香黛、周季珊、詹怡玲、鍾智鈞
- 肆、 工作報告：

十、 【課後扶植計畫】季珊產後請假期間延後的建檔工作已陸續補上中(季珊)

決議：11/12 的評鑑工作，請大家互相支援，也請季珊在 11/8 日完成。

十一、 【兒少計畫】訂於 11/15 評鑑。(伊斯坦大阿布)

決議：請在 11/12 日完成資料準備。

十二、 【文化健康站】有關文健站電視壞賠償相關事宜。(nani/怡玲)

決議：依 10/18 日理監事臨時會議決議處理，(當事人已賠中古電視)

十三、 【陪你/妳長大計畫】有關文健站兼職人員出席狀況，族人反應工作站常關門。(怡玲)。

決議：請怡玲留意。

十四、 【青銀合創實驗計畫】預定 11/29-30 辦理小農參桌成本課程與視覺形課程。
(智鈞)

決議：請智鈞把工作進度掌握好，需要幫忙請提出來。

伍、 討論事項：

案由：有關部落選舉相關事宜。

說明：今天離選舉剩 19 日，因為工作者也和候選人有親屬關係，仍然要請大家注意，
如果要參加輔選請確實辦好請假程序。

決議：確實辦好請假手續，也請不要互相攻擊。

陸、 臨時動議

柒、 散會

社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會

第 12 次工作小組記錄

壹、

日期：107 年 12 月 3 日(星期一)

時間：下午 13:30

地點：女窩

貳、 主持人：伊斯坦大阿布

紀錄：季珊

參、 出席人員：伊斯坦大阿布、王香黛、周季珊、詹怡玲、鍾智鈞

肆、 工作報告：

十五、【課後扶植計畫】本年度年終報告及 108 年計畫書(季珊)

決議：108 年計畫申請書已寄出。

十六、【兒少計畫】108 年 1/20 完成成果報告。(伊斯坦大阿布)

決議：108 年計畫書已寄出。

十七、【文化健康站】本年度年終報告已寄出(nani/怡玲)

決議：108 年計畫申請書已寄出。

十八、【陪你/妳長大計畫】本年度年終報告於 108 年 1 月 21 日完成(怡玲)。

決議：108 年計畫書申請書已寄出 12/22 日審查。

十九、【青銀合創實驗計畫】1 本年度年終報告於 12/15 日寄出。

決議：108 年計畫能否通過，要以公文為主。

伍、 討論事項：

案由一：有關年終計畫工作結案、核銷相關事宜。

說明：

決議：請大家各自加油，也請互相幫忙，這也是學習的過程。

案由二：有關部落聖誕節活動相關事宜。

說明：民生基督長老教會和民權基督長老教會定於 12/23 日舉行，大光基督長老教會 12/29 日舉行。

決議：請大家積極參與，若教會需要我們配合活動，也請積極協力。

陸、 臨時動議

柒、 散會

【附件二】傳統作物問卷調查表

文化部社區青銀合創實驗方案/第一類輕銀合創在知知識
「我是卡那卡那富-正名後的實踐計畫」
尋找失落的傳統作物/Kanakanavu 農作物(食用/非食用)問卷

一、基本資料↵

族名: 出生年: 族群: 職業:↵

漢名:↵

聯絡方式: 地址:↵

↵

二、問卷內容↵

1、請問您部落常用農作物有哪些(包含食用和非食用)? (至多五種(代號分別為 a、b、c、d、e)) 族語如何稱呼該種作物? 族語稱呼有特殊含義嗎?↵

2、請問您這些常用農作物會在祭典時會使用嗎?(非食用類)個別用在哪些祭典?(米貢祭、河祭等)有特別意義嗎?(避邪?敬獻?)↵

3、請問您這些常用農作物會在祭典時會使用嗎?(食用類)個別用在哪些祭典?(米貢祭、河祭等)有特別意義嗎?(避邪?敬獻?)↵

4、請問您的主食是那一種作物? 族語如何稱呼該種作物? 族語稱呼有特殊含義嗎?↵

5、請問您該作物在部落裡的種植戶數大約佔多少百分比?↵

(> 90%?、90%~70%?、70~50%?、<50%?)↵

6、請問您該作物的播種期是哪時候?(春季?夏季?秋季?冬季?/

那個月份?) ↵

7、請問您該作物的種植程序，是如何排列？(先育種再移植？直接灑種子？直接插枝?) ↵

8、請問您該作物的收成期是哪時候？(春季？夏季？秋季？冬季？/那個月份?) ↵

9、請問您該作物的收成方式？(人力？機械？人力機械混用?) ↵

10、請問您該作物收成後的處理方式？(日曬乾燥？醃漬？機械烘乾?) ↵

11、請問您該作物食用前的處理方式？(人工去殼/去皮？機械去殼/去皮?) ↵

12、請問您該作物主要烹調方式有哪幾種？(直接水煮/火烤？製成另一種食物?) ↵

13、請問您該作物在播種前是否有舉辦儀式？如果有舉辦播種儀式，請問該儀式的名稱（族語名稱）？(例如:粟播種祭？如果沒有舉辦儀式，請跳答第 17 題) ↵

14、請問您該儀式的舉辦時間是哪時候？(播種的前幾天？固定在哪一天?) ↵

15、請問您該儀式舉辦時，是否會使用該作物？如果有是如何使用？(食用？祭祀品？裝飾、佈置會場?) ↵

- 16、請問您該儀式舉辦時，還會使用其他作物或食物嗎？（紅藜？芋麻？豬肉？年糕？）↵
- 17、請問您該作物種植過程有無禁忌？（月事期間不能接近？不能吃某些食物？）↵
- 18、請問您種植過程若有禁忌，是否有化解的方法？（祭拜告知？）↵
- 19、請問您該作物的收成期是否有舉辦儀式？如果有舉辦收成儀式，請問該儀式的名稱（族語名稱）？（如果沒有舉辦儀式，請跳答第23題）↵
- 20、請問您該儀式的舉辦時間是哪時候？（收成的前幾天？固定在哪一天？）↵
- 21、請問您該儀式舉辦時，是否會使用該作物？如果有是如何使用？（食用？祭祀品？裝飾、佈置會場？）↵
- 22、請問您該儀式舉辦時，還會使用其他作物或食物嗎？（紅藜？芋麻？豬肉？麻糬？）↵
- 23、請問您該作物主要烹調方式有哪幾種？（直接水煮/火烤？製作成另一種食物？）↵
- 24、請問您該作物烹調方式會因**性別**而有所不同嗎？如果有，是如何區別？（某種性別只能吃水煮？火烤？製作成另一種食物？）↵
- 25、請問您該作物烹調方式會因**年齡**而有所不同嗎？如果有，是如何

區別？（某種年齡只能吃水煮？火烤？製作成另一種食物？） ↵

26、請問您該作物有規定在某些場合一定要吃嗎？如果有是哪些場合？（有新生兒出生時？祭儀？葬禮？） ↵

27、請問您該作物有規定在某些場合不能吃嗎？如果有是哪些場合？（有新生兒出生時？祭儀？葬禮？） ↵

..

【附件三】文獻傳統作物詞彙整理

我是卡那卡那富－正名後的實踐行動計畫						
負責人	作物	原民會用字	林曜同用字	小島由道用字	田調現場Abu	補充說明(使用時機,方式,...)
碧華	香蕉	nivanga			nivanga	
	青蕉	tavunvuntʰ			tavʷvʷʌŋ	
	稻穀(未去殼)	pusiam		teusu	pusiam	
	芋頭	tantʰkʰtʰ			tantʰkʰtʰ	
	樹; 木柴	karu		karu	karu	
	甘蔗	tʰvʰtʰstʰ			tʰvʰtʰstʰ	masinang紅、kacaningan tavacuku 2種綠色說法
	草; 葉子	ctʰntʰ / rantʰŋtʰ			ctʰntʰ / rantʰŋtʰ	
	甘藷	tammi			tammi	
	柑橘	vʰtʰ tʰ maʰ ura			vʰtʰ tʰ maʰ ura	
	花朵	vungavung			vungavung ctʰn	
	南瓜	tangtang			tangtang	
	雜草	ctʰntʰ			ctʰn	
	玉米	viaru	viaru	viaru	viaru	
	柳檜			sheulu		
	洋蔥					
	芥菜					

負責人	作物	原民會用字	林曜同用字	小島由道用字	田調現場Abu	補充說明(使用時機,方式,...)
妙芬	檳榔	' aviki			'aviki	
	竹子	to' omangtʰ			to'omangtʰ	
	竹子變音說法	to' omaang			to'omaang	
	樹枝; 枝幹	ripi' i karu			ripi'i karu	
	植物的果實	macu' u			macu'ctʰn	
	竹筍	civu' u			civu'u	
	香菇	tavununga			tavununga	
	鳳梨	pangtan			pangtan	
	藤類	cipunu			cipunu	
	桃,李子	mamiiriki			mamiiriki tatia	
	水果	kutamono			kutamono	
	根	ramisi			ramisi	
	木耳	tangtʰrʰŋtʰrʰtʰ			tangtʰrʰŋtʰrʰtʰ	
	蕃茄	arikuriki			arikuriki	
	茄苳樹			stʰrʰtʰ	stʰ'bkʰtʰ	
				rancurunga		

負責人	作物	原民會用字	林曜同用字	小島由道用字	田調現場Abu	補充說明(使用時機,方式…)
婉真	野百合	capaangana			capaangana	
	姑婆芋	conu			conu	
	胡瓜	tavu			tavu	
	山蘇	ravani			ravani	
	胡蘿蔔	cepo			cepo	
	豌豆	' orentau			urintau	
	蔥	cangaa			cangaa	
	百香果	putuu			putuu	
	山藥	vakure			vakure	
	檜木	caktstt			caktstt	
	幼苗；種苗	tmtka			tmtka	
	種子	raptt			raptt	
	野草莓	tngnam			angnang	
	梅子	' ume			macu'ukaru	
	木棉				nimua	
	切麻			koualu		
	百合					

負責人	作物	原民會用字	林曜同用字	小島由道用字	田調現場Abu	補充說明(使用時機,方式…)
懷謙	過貓	tariri			tariri	
	紅豆	taparu masinang			taparu masinang	
	樹豆	' aricang	arican	naumai	' aricang	
	柚子	vtt' tt		utt'tt	vtt' tt	tatia
	菸草	rantngtt tamako			rantngtt tamako	
	辣椒	maanman			manman	
	棉花	vuata			vuata	
	番石榴	navattt			navattt	
	苧麻	ra' u	ngiri		ngiri	
	小米	vina' tt	vina tt	vina' tt	vina' tt	
	糯米	parai			parai	
	在來米	pusiam			pusiam	
	類似芝麻		numi		numi	
	類似山藥		naminsi			
	檳藤					
	蒜				sipus sao'o	

負責人	作物	原民會用字	林曜同用字	小島由道用字	田調現場Abu	補充說明(使用時機,方式…)
雅馨	菜豆/大角豆		nupunapɬ	ntɬptɬmɬpɬ	ntɬptɬmɬpɬ	
	芒草		capuku		capuku	
	藜實種子		kuaru	kuartɬ		
	綠藻		kɬnamu		kunamu	
	野菜的一種		nakucu' ung		nakucu' ung	
				icin		
				talakasun		
				nouciwin		
				nalacu		
				uici	uici 騰	
				tangau		
	茅草			kuaciin		
	花生				tanari	
	絲瓜				tapapi	
薑				namnam		

	趕鳥				utinkuvɛ	拉繩的一種
	鬼				pucu?ucu?apunangnang	
	小米				vina'u	統稱
	不可遺漏				kuarɛ	
	鬼會怕(放在頭上)				manunrang	
					apacu'ura	ngan(植物)
	祭典用的				ararungi(葉子)、kuarɛ	植物
	巫師				ra'evɛ	

【附件四】媒體連絡資料庫建立

媒體聯絡資料庫

單位	姓名	聯絡方式	備註
跟著董事長遊台灣 希羅亞旅行社股份有限公司	戴東華 創意長	0952-777-627	
台灣電視事業股份有限公司 新聞部 南部新聞中心	季亞夫(陳文龍) 攝影記者	0911-966-765	
快樂廣播事業股份有限公司 快樂聯播網 高雄台	賴俊江 記者 業務行銷處處長	0911-491-811	
台灣新新聞報	李祖東 新聞中心主任	0921-255-021	
財團法人原住民族文化事業基 金會 原視	陳曉雯 新聞部企劃	0911-309-544	
天下雜誌	周慈菁 編輯委員	0970-617-770	
瘋馬旅行社股份有限公司	李文瑞 業務經理	0928-226-043	
花東樂活生計股份有限公司	楊澤泉 博士 副董事長	0972-335-611	
三立電視新聞部 節目中心	邱怡婷 企劃	0988-877-197	
廣角度 影視製作公司	郭笑芸	0920-549-782	
社會網絡股份有限公司	周家妃 經理 公益行銷部	0958-751-306	
台灣大寬頻	吳月惠 節目部 新聞記者	0987-022-850	
三倍力 多媒體影像工作室	鄭益秦	0973-556-197	
商周媒體集團 商周編輯顧問	袁庭堯 特約記者	0928-759-007	
有限責任台北市原住民文創傳 媒勞動合作社	Camak(小凱) 行政專員	0975-560-983	

鍾智鈞製表

【附件五】青銀合創輕旅行體驗遊程

◆ 與高雄醫學大學合作遊程：

氣候變遷下的女性領導：關鍵少數

Women' s Leadership on Climate Change : The Critical Minority

行前通知

1. 活動目的：

少數族裔婦女在氣候變遷下的災後救援與重建扮演怎麼樣的重要角色？這個場次的研習我們特別邀請了少數族裔的婦女：美國的黑人女性主義者、台灣原住民族婦女運動者，一起面對面分享與交流女性在氣候變遷下，天災頻仍中的救災經驗、救災過程中所面臨的族群不平等及領導過程中的性別政治。

為了讓參與者能更加理解台灣在地的現象與歷史，我們再把這場研習的場域從高醫的研討室延伸到部落的實際參訪、體驗與學習。我們將搭乘小巴，從高醫大到那瑪夏，從空間地景中，學習理解莫拉克風災對原住民族群的影響，最後抵達那瑪夏區的達卡努瓦部落。這趟旅程我們將一起認識女性在災難中所呈現出來的韌性，理解女性如何在災難中彈性使用資源，以在地需求作為出發點，發展出災難治理的新方向，為天然災害下的領導帶來新的洞見。

2. 活動時間：107/06/01（五）-107/06/02（六）
3. 活動地點：高雄醫學大學性別研究所濟世大樓 CS915 室、高雄市那瑪夏區達卡努瓦部落
4. 參加對象：高雄醫學大學性別研究所師生
5. 主辦單位：高雄醫學大學性別研究所
6. 活動規劃：

時間	內容	備註
06月01日 星期五		
Seminar: Women' s Leadership on Climate Change 【氣候變遷下的女性領導】研習會		
10:00-11:00	Saving Black Lives: A Black Feminist Anthropologist' s Activism Under Natural Disaster	林津如主持 Irma McClaurin
11:00-12:00	莫拉克風災之災後重建：原住民族女性的投入與貢獻 Post-disaster Reconstruction: Indigenous women' s involvement and contribution	林怡君主持 Apuu Kaaviana
12:00-13:30	交流與對話： 災難中的性別政治	林津如主持 Irma McClaurin Apuu Kaaviana

Fieldtrip and Seminar: Women's Leadership on Climate Change

【氣候變遷下的女性領導】那瑪夏參訪與研習

13:30-16:00	從高醫大至杉林大愛村 參訪大愛村&認識災難與 性別 杉林至那瑪夏	林津如
16:00-18:00	《女人的田地》 原住民婦女生態重建	Apuu Kaaviana
18:30-19:00	晚餐/【Tamu 的餐】	Savo、Abus、Nau
19:30-21:00	星空夜語：自由對話	
21:00-	休息	
06月02日 星期六		
08:00-09:00	早餐	
09:00-11:00	國際經驗交流與對話： 當黑人女性主義者遇見原 住民女性主義者	林怡君主持 Irma McClaurin Apuu Kaaviana Yapit Tali 勒斯樂絲，芭次厄繞
11:00-12:00	《深山裡的麵包店》 手作工藝 或 農作體驗	Savo Kaaviana
12:00-14:00	午餐	
14:00-16:30	那瑪夏返回高醫大	搭乘小巴
16:30-	賦歸	

【講員簡介】

Irma McClaurin 黑人女性主義者、人類學家、倡議者，美國 Federal Executive Institute 專員。

Apuu Kaaviana 原住民族委員會 Kanakanavu 族群委員

Yapit Tali 泰雅族文化工作者，至善福利基金會專員

勒斯樂絲·芭次厄繞 屏東縣霧台愛鄉發展協會總幹事

林怡君 美國 Southern Connecticut State University 教授兼婦女研究中心主任

林津如 高雄醫學大學性別研究所 副教授兼所長

【部落介紹】 我們要去的地方是高雄市那瑪夏區達卡努瓦部落。這個一千多人組成的部落由布農族與卡那卡那富族共同居住，人數約五百出頭的卡那卡那富族於 2014 年六月正式正名為台灣原住民的第十六族。

衣著準備：

1. 部落海拔約 700 公尺，早晚溫差大。雖已近六月，但最好晚上仍備有薄長袖衣物。
2. 請自備水杯，上課及住宿的地方會有水供取用。
3. 戶外有蚊子，請自行準備防蚊用品。著長褲及鞋襪也會有助於防蚊。
4. 如果出大太陽，請自行準備防曬。
5. 目前是梅雨季，偶爾會有一些雨，請自備雨具。
6. 建議穿著步鞋方便行走。體驗實作時衣物可能會弄髒，請穿著耐體的衣物。

心情準備：

1. 那瑪夏的行程內容會依在部落的節奏及人員狀態適時調整座談及時間安排。
2. 行程內容盡可能以體驗與經驗分享的方式來進行，請開放心情與不同伙伴做

對話交流。

3. 請抱持著輕鬆開放的心情來參與。

食宿準備：

1. 從高雄出發至那瑪夏，約二個半小時的車程，如有需要，請準備暈車藥。
2. 如果飲食有特殊需求，請在行前告知。
3. 民宿均為雙人床。
4. 民宿有盥洗用具、吹風機、毛巾及牙刷，為環保因素，可自行攜帶個人用品。
5. 民宿有熱水，但有時需要一些時間暖機，洗澡前請先確認熱水OK。如果久候無熱水，請立即向民宿主人反應。

聯絡人：

那瑪夏行程內容：鍾智鈞

Tel: 0937-371580

Email:

烏那民宿：Savo Kaaviana 0912-308-230



參訪女人的田地



小農餐桌體驗



烏那山莊

相關資源

紀錄片：《山裡的微光》《卡那卡那富的守候》，導演：馬躍·比吼

大地廚房相關報導：TVBS《那瑪夏姐妹的承擔》(Youtube)

<http://www.chinatimes.com/newspapers/20150418000789-260116>

深山裡的麵包店（臉書）

No.	姓名	單位	職稱	備註
1	林怡君	Southern Connecticut State University	Professor and Director of Women's Studies	本次講師

2	林津如	高醫大性別所	副教授	本次講師
3	亞弼.達利	至善社會福利基金會	專員	本次講師
4	葉秀燕	國立東華大學	副教授	
5	王月喬	國立高雄科技大學 基礎教育中心	講師	
6	周碧娥	清大社會所	教授	
7	廖瑞華	清大社會所	博士生	
8	鍾美英	高醫大藥學系	教授	
9	湯琇媚	屏東科技大學熱帶 農業暨國際合作系 一年級	學生	
10	許芷寧	屏東科技大學熱帶 農業暨國際合作系	學生	
11	成令方	高醫大性別所	教授	
12	悠蘭.多又	泰雅族文史工作者	秘書	
13	孫智嫻	高雄科技大學航管 系	副教授	
14	Alisha Jihn 靳 書怡	1	舞蹈治療 師 ， Fulbright Taiwan	
15	陳施妮	高醫大護理系	博士班學生	
16	Jennifer Huang	1	Researcher / Artist	
17	范容瑛	高醫大牙醫系	學生	助理
18	Valerie Holton	National Taiwan	Visiting	

		University, department social work	of senior Fulbright scholar	
19	Irma MacClaurin	MacClaurin Sollutions	資深研究 員	本次講師
20	司機			
21	Apuu kaaviana	原住民族委員會	族群委員	講師自行開車
22	Dresdress	屏東縣霧台愛鄉協 會		講師自行開車

■ 與靜宜大學合作遊程

➤ 輕旅行體驗行程【氣候變遷與原住民規範】

28 日

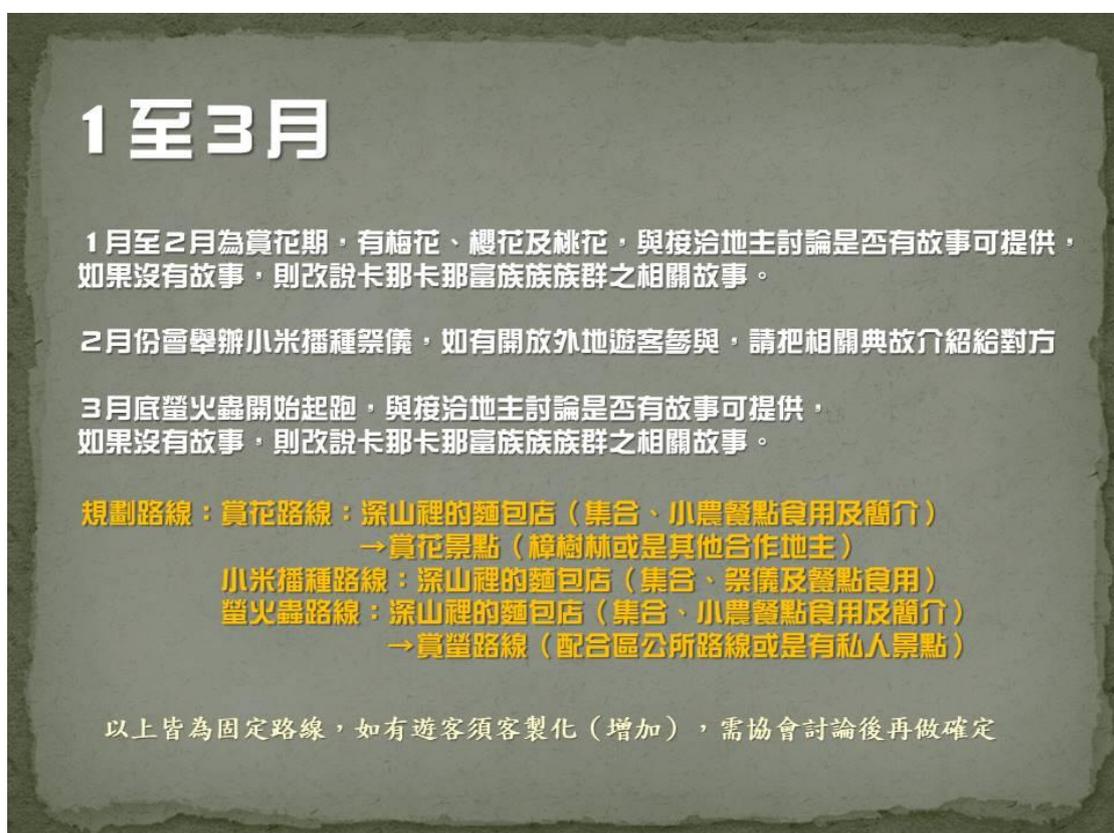
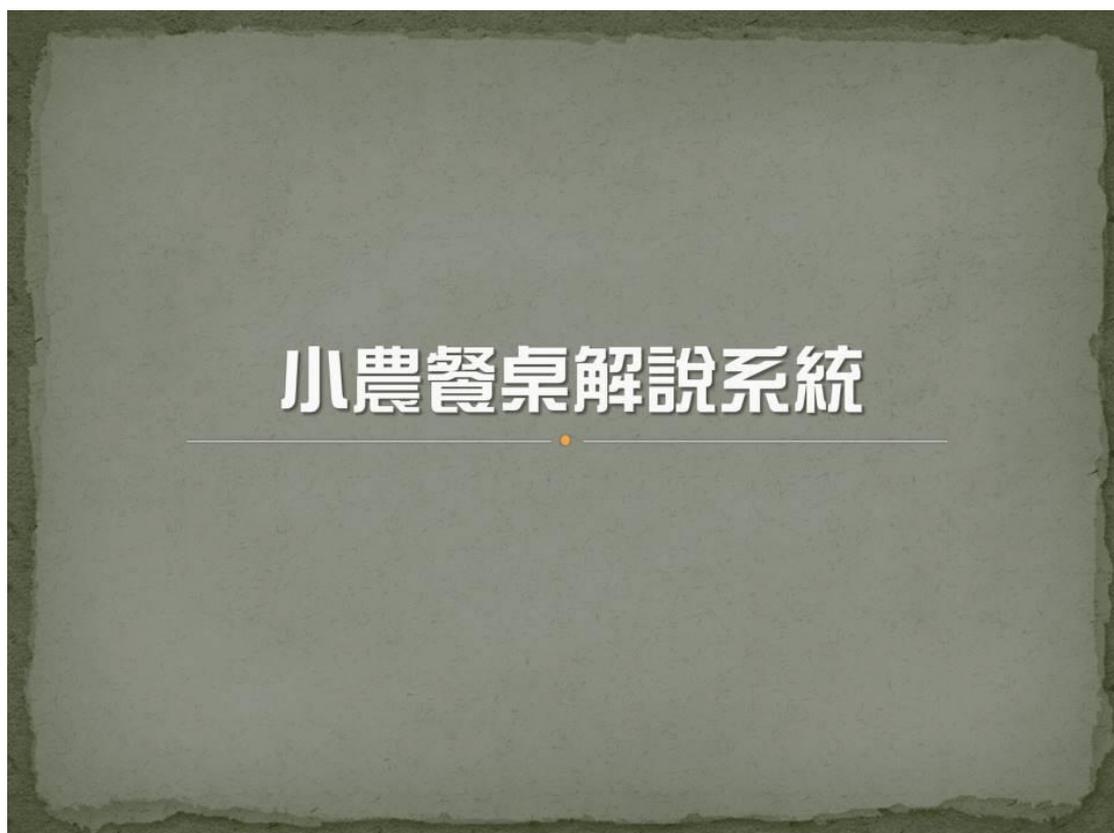
抵達

- ✓ 環境介紹——智鈞
- ✓ 介紹 Toona tamu、Usu' uru/ 氣候變遷下原住民婦女在地因應—Apu' u
- ✓ 生態農夫實地分享/賞螢區—靜宜學長 Una
- ✓ Tamu 的餐—慧如
- ✚ 晚間自由活動
 1. 賞螢
 2. 三明火/小貨車

29 日

- ✓ 早餐 tamu
- ✓ 協助部落製作農園牌子——智鈞
- ✓ Toona tamu (耆老智慧屋)/ mu' u tamu、paicu tamu 說故事—錄影(靜宜)
- ✓ Tamu 的餐 - 慧如
- ✚ 跟部落說再見

【附件六】小農餐桌的解說系統(PPT)



4至6月

4月會舉辦河祭，請把相關典故介紹給遊客

5月會舉辦射耳祭，請把相關典故介紹給遊客

5月至6月，水蜜桃開始採收，請到外地販售或是在區內販售之人員，說明水蜜桃與他地區的差別。

**規劃路線：河祭及射耳祭路線：深山裡的麵包店（集合、小農餐點食用及簡介）
→ 祭儀場合**

以上皆為固定路線，如有遊客須客製化（增加），需協會討論後再做確定

7至9月

此月份為汛期，因為路況問題，遊客較其他月份少，故為休息時間。
但農作物麻竹筍及桂竹筍仍有採收。

此月份暫不規畫路線，如果有遊客詢問，皆為深山裡的麵包店進行麵包體驗及小農餐點食用。如果有小農可配合麻竹筍及桂竹筍採集，即可提供給遊客。

以上皆為固定路線，如有遊客須客製化（增加），需協會討論後再做確定

10至12月

10月份舉辦米賁祭，請把相關典故介紹給遊客

11月底會開始聖誕節活動，請聯繫區內各教會是否有合作活動

12月聖誕節開跑，以及部分梅花及櫻花開始開花。

規劃路線：米賁祭路線：深山裡的麵包店（集合、小農餐點食用及簡介）
→ 祭儀場合

聖誕節路線：深山裡的麵包店（集合、小農餐點食用及簡介）
→ 區內活動場合

賞花路線：深山裡的麵包店（集合、小農餐點食用及簡介）
→ 賞花景點（樟樹林或是其他合作地主）

以上皆為固定路線，如有遊客須客製化（增加），需協會討論後再做確定

【附件七】傳統作物文獻整理

小米、姑婆芋、茄苳樹訪談逐字稿

植物名稱：小米、姑婆芋、茄苳樹

Kanakanvu 族語名稱：vina' u、coon、strtu

日期：2018 年 8 月 3 日

時間：17:30-19:30

方式：:群體口訪

地點：Na' u 家，瑪雅工坊

報導人資料：

江梅惠 (Apu u) (民國年月日生, Kanakanvu)

江秋美 Na' u (民國年月日生, Kanakanvu)

採訪者：闕妙芬

其他參與訪談的提問人員：劉正元、邱碧華

逐字稿：

我：我們有沒有辦法錄影製作 pepe 的過程？

Apu u：這兩天是不可能，我看看有沒有那個照片？

我：欸，照片！好，好，好。

我：所以，現在的 pepe 是用小米做的嗎？

Apu u：不可能，pepe 是糯米做的。

我：糯米做的？以前是用小米做的嗎？

Apu u：嗯……可能是。

我：因為我看到以前的早期小島由道的資料，他說早期你們米貢祭的一些 pepe，或者是說其他的一些食材，是用小米做。

Apu u：是，因為小米是我們最主要的。

我：欸，現在是因為小米種得少了，所以改用糯米去做？

Apu u：那個，日本啊……

我：欸～

Apu u：日本統治我們嘛，她把小米引進來嘛，因為小米你是要用引水……

邱碧華：稻米！

我：欸～對，稻米。

Apu u：其實我們的食物是被改變的。

我：欸～是！

Apu u：如果你是要被圈養，你就非得要靠那個……

Apu u：你這個族群如果要被統治的話，你得要改變。

劉正元：改變生活方式。

我：欸～對。

Apu u：那一但你開始要用水稻這些，或者是引水，其實你就是會……

Apu u：你要被管理，你就是要群聚，他（日本人）其實是改變你的生活方式。

我：欸～所以你們現在的主食，包含 pepe 的原料都以已變成糯米跟稻米？

Apu u：是啊！是啊！

我：你們現在的主食也是吃米就對了。

Apu u：是啊！是啊！

我：就是從日本（統治）之後。

Apu u：是啊！是啊！

我：了解。

我：那你們還會吃一些其他的主食，像是南瓜、芋頭、或者是說木薯之類的嗎？

Apu u：不會了。

我：不會了。以前老人家們……

Apu u：以前會啊！但是……

我：但是現在已經以稻米……

Apu u：現在已經被改造了啊！

我：欸～是，了解。

Apu u：現在都被改造，都吃米啦！在小一點的，就是要給你吃「三明治」。

（眾人大笑～～）

Apu u：真的啊！這事你不要看……

我：真的，真的。

劉正元：吃炸雞。

Apu u：就像那些小朋友，我們這邊有早餐店，你要叫小朋友在裡面吃早餐，不可能！都被改變啊！小朋友都去那邊買早餐，買三明治，買蛋餅，你叫他（小朋友）跟老人家一起吃飯，他不要啊！

我：所以比如說像姑婆芋來講，因為姑婆芋是有毒的，你們會拿姑婆芋的葉子來裝……

Apu u：別那麼好笑好不好，還好你是問我耶。

Apu u：你要裝食物喔～

我：對啊！

Apu u：那個姑婆芋又不是芋，你是拿葉子啊！

我：可是葉子，基本上摸到還是會……

Apu u：（葉子）沒有毒啊！

我：沒有毒喔？了解。

Apu u：會癢，你其實是那個……

我：芋。

邱碧華：可是你們吃到莖也是（有毒）啊！

我：對啊！而且……

Apu u：那誰要吃那個（莖）啦。那（姑婆芋）從來不是食用的東西。

邱碧華：那個汁液沾到了……

我：也是會癢嗎？

Apu u：我記得會癢，他們（部落老人）也是有他們的方法。

邱碧華：所以還是可以（使用）。

Apu u：這個很常用，用來包東西。

劉正元：可是你們包，裝豬肉也是。

Apu u：那個是我們很重要的，我小時候也是啊！我要喝水，我在田裡，我也是拿那個，把它弄起來……

劉正元：拿來裝水喝。

Apu u：我們也是這樣子喝啊！

劉正元：這樣可以喝哦？

Apu u：噢！好喝啊！

劉正元：不會被毒到？

Apu u：不會啊！我們小時候以為喝水就是這樣啊！就是你到山上…….

劉正元：是拿小的姑婆芋葉子？

Apu u：看你可以拿到的是多少（大小多大的葉子）。

劉正元：如果看到水珠滴在上面，不會滴下來。

Apu u：我們會弄在……. 譬如說…….

我：把它摺起來，向碗一樣…….

Apu u：我們拿嘛，我們會弄這樣…….，把它彎起來，然後弄水…….

（以 A4 紙親手示範，將姑婆芋葉摺成碗狀）

Apu u：那很好喝，我以為，我們小時候以為喝水就是那樣做。

劉正元：所以它不會有毒，有毒是我們自己認為。

我：欸～對。

劉正元：它用來放豬肉，放什麼都沒有關係。

Apu u：噢！那沒有關係啊！

劉正元：我們來吃那個（風味餐），其實也是用姑婆芋葉子…….

Apu u：那個其實是很好，很好保鮮。你如果拿菜，青菜啊，包在那邊，其實那個保鮮都還不錯耶。

劉正元：喔，對！其實天然又環保。

Apu u：那個真的不錯欸～我們曾經有一陣子在想，有沒有可能再用那個？

劉正元：你以後可以跟餐飲店合作。

Apu u：真的！那個保鮮真的還不錯欸～

劉正元：現在都是用塑膠的。

Apu u：那個真的還不錯欸～然後我們自己，我們記得小時候…….

劉正元：台灣現在講塑膠吸管（政策），你們有沒有什麼跟「吸」的東西，拿什麼吸？

Apu u：除非你用箭竹。

劉正元：喔！箭竹。

我：箭竹？

Apu u：因為它比較細。

劉正元：可是這邊有箭竹嗎？

邱碧華：可是它有節啊？

劉正元：你們就用那吸就對了。

Apu u：取一段…….

我：取一小段。

劉正元：所以從原住民這裡得到知識這樣。可是那久了，裡面會不會髒那樣？

Apu u：他們（老人們）會換，以前很多，但現在越來越少。

Apu u：包含我們以前的食物，也都很乾淨，沒有那麼多的那個…….

我們那個姑婆芋啊，以前做釀酒也是會拿它（葉子）來蓋。

我：哦～當蓋子。釀酒當蓋子…….

Na' u：種菜也會用那個蓋。

Apu u：噢，對，種菜也會，那個是後來的啦！

劉正元：什麼叫種菜也會用？

Na' u：我們小時候啊，不要讓那個幼苗曬到太陽…….

我：噢～當那個，就是有點像是當塑膠黑布蓋在上面就對了？

劉正元：這個是採收完再蓋？

Apu u：不是。

劉正元：所以是種的時候就蓋。

Apu u：因為我們後來，我就是從這邊移植，移植後再種嘛，就會用那個（姑婆芋葉子）蓋。

我：欸～了解。

我：像一般來講，山上的野生芋頭，有分山芋和姑婆芋，所以你們會拿野生的那種無毒的山芋的芋來吃嗎？

Apu u：不會啊～

我：不會，所以你們的芋頭是另外那種可食用性的芋頭。

Apu u：可食用性的。是啊～是啊～

我：了解～了解。所以你們山芋跟姑婆芋沒有分就對了，統一就是那個名稱（）？

Na' u：沒有。

Apu u：都一樣啊！conu，好像那個就叫做 conu。

Na' u：對，conu。

Apu u：對，conu，姑婆芋啊。

我：所以你們沒有另外一個名稱是山芋或是可食用性……

Apu u：就叫芋頭。

我：對，芋頭是另外芋頭的名稱，我說的是，姑婆芋跟可食用性的山芋，沒有分就對了。

劉正元：山芋可以吃嗎？

Apu u、Na' u：我們的芋頭就叫山芋啊。

Apu u：芋頭就是山芋啊。

我：噢，芋頭就是山芋。

Apu u：是啊！是啊！

我：所以你們沒有引種山下那種檳榔心芋，或其他新品種芋頭上來種嗎？

Apu u：以前喔？

我：現在。

Apu u：現在也沒有人種太多。沒有啊。

我：都沒有？

Apu u：啊～我們這邊跟屏東的排灣族跟魯凱族其實不太一樣。

我：欸～欸～

Apu u：因為我們真的，我們的食物是被改變的。

我：欸～對。所以……

Apu u：所以，光是說找那個黃色的芋頭，我們 Kanakanvu 才有，我們找了好幾年，才重新把它種回去。

劉正元：什麼叫黃色的芋頭？

Na' u：肉是黃色的啊！

劉正元：這個只有在這邊才有？

Apu u：Kanakanvu（才有）。

劉正元：你們叫那個……

我：對，也是叫芋頭嗎？

Apu u：也是叫芋頭啊！我們會覺得那個是我們的芋頭。

劉正元：有什麼特殊？它跟白色（芋頭）有什麼不一樣

Apu u：綿密，好吃。

劉正元：比較好吃。

Apu u：我們會認為這個是我們的芋頭。

劉正元：你們不會覺得白色（芋頭）的才是，為什麼？

Apu u：就，就從小就被接受到，那個是我們的芋頭啊！Kanakanvu 的芋頭啊！

劉正元：所以要吃到那種（黃色）的芋頭，才覺得那是你們 Kanakanvu。

Apu u：那是我們 Kanakanvu 的芋頭啊！

Na' u：那是族群的啊！排灣族有排灣族的芋頭啊！蘭嶼有蘭嶼的芋頭啊！

劉正元：所以你們去採芋頭的時候，會不會特別去找？

Apu u：沒有，因為你沒有種就沒有，因為後來的都是，Kanakanvu 的芋頭，黃色的其實不多耶。

劉正元：沒有人在種嗎？小時候沒有在種嗎？

Na' u：就已經絕種了啊！

劉正元：喔～有點絕種。所以你們就在找黃色芋頭。

Apu u：噢，我已經有找到了，我先嘗試，我有種。

劉正元：現在，在你們女人田地裡面？

Apu u：對。

劉正元：黃色芋頭？

Apu u：嗯。

劉正元：可是那不好長，是不是？

Apu u：不是不好長。

Na' u：它（黃色芋頭）比較沒有經濟價值，所以就不種了啊！

劉正元：所以它比較少，是不是？

Apu u：不是，其實是我們的食物真的被改變了，真的是食物被改變了。

劉正元：黃色芋頭這件事可以寫進去。

Apu u：是啊！是啊！

劉正元：你們黃色芋頭有沒有一個特別的名字叫什麼？

我：對，有沒有特別 Kanakanvu 的名字？

Apu u：就 tantukɔ。

劉正元：tantukɔ 芋頭的意思。

Apu u：tantukɔ，對啊！對啊！。因為對我們來說，那就是我們的 tantukɔ，其他的就……，那個是我們的芋頭啊！我才幾顆欸～

劉正元：那它的葉子和其他的芋頭一樣？

Apu u：一樣。

劉正元：那你怎麼知道那個是黃色的芋頭？

Apu u：tantukɔ，我有，我有圈起來啊！

劉正元：你去哪裡找到的？

Apu u：我那個其實從我表哥……。

劉正元：喔～他們家種的？

Apu u：因為他（表哥）的媽媽其實是 Kanakanvu 的人，就是以前原住民保種，就一直種……。一直種……。一直種……。

劉正元：所以我們這一次需要把他們寫出來，如果你們覺得那個東西那麼重要！

我：對。

Apu u：是啊！是啊！

我：那這個黃色芋頭，你們偶沒有照片給我？

Apu u：我們都還沒有，因為一直都還沒有找到。
我：我是說，你種的過程當中，已經種到可以成熟採收，你有拍照片？
Apu u：還沒有，那個還在那邊（種植）。
劉正元：那種多久？
Apu u：我四月份？三月份種的，三月。
劉正元：大概什麼時候收成？
Apu u：十一月。
劉正元：要這麼久？
Apu u：因為它就是自然長的。因為我們沒有放那個……。
劉正元：所以它是比一般的芋頭長得比較慢嗎？
Apu u：本來就是這樣子啊！本來就都是十月份採芋頭啊！
劉正元：你們吃起來覺得比較好吃？
Apu u：比較好吃啊！比較綿密，好吃啊！可是我們 Kanakanvu 認為那是我們的芋頭。
我：嗯～了解。
Apu u：就是我們的芋頭啊！我們 Kanakanvu 認為我們的芋頭。我有復育，我找了幾年，我在四年前有找到，有找到過，但不小心又不見了。後來又再找，因為我表哥他媽媽其實是 Kanakanvu 的，我們保種其實就一直種在土裡面，可是他們其實是放在山上，我跟他託了二年，拜託他拜託了二年，我今年才拿到的。但是本來有八粒，剩下六粒。我打算把它復育回來。
劉正元：Na' u 家也有種嗎？黃色芋頭？
Apu u：我打算把它再復育回來，所以我那個藏起來。
我：那你們芋頭採收的時候有沒有什麼禁忌，像小米那樣？
Apu u：好像還好耶。
我：都還好，有沒有什麼樣的神話故事？
Apu u：那個不知道，因為事實上芋頭其實已經離我們，脫離很久了！但我知道我們有黃色的芋頭，所以我才一直找，我找了好幾年才找到了。
劉正元：但這我打岔一下，我在蘭嶼喔，他們芋頭種，種芋頭和採收芋頭是女人的事。
Apu u：是啊！是啊！
我：所以這邊也是嗎？
Apu u：是啊！就女人的事。
我：了解。
劉正元：他整理芋頭田是女人的事，在蘭嶼達悟族是這樣。然後，男生就去捕魚，但是整理芋頭田是女人的事。
Apu u：那其實我們接近耶！
劉正元：所以你們，如果去找芋頭，一般 Kanakanvu 也是女人的事？
Apu u：是啊！是啊！那個我們真的是，那個波折很大，我們找了好幾年。因為我知道我們有這個，我小時候聽說，tamu（外公）說我們的芋頭是黃色的啊！
劉正元：可是現在年輕人應該都不知道，對不對？
Apu u：不知道啊！可是我要先把……，其實我那時候在種，有被人家拿去了。
Na' u：偷偷拿走。
Apu u：因為知道的，所以應該也是 Kanakanvu 啦！
劉正元：它是外表有點黃？
Apu u：一樣啊！沒有，肉～肉～肉～
劉正元：肉是有點黃色？
Na' u：芋頭肉～芋頭肉～

Apu u : (芋頭肉) 不是會有紫色, 會有白色的嗎?

我: 欸~對, 對, 對。

Apu u : (芋頭肉) 是黃色的。

我: 歐~對, 很特殊, 第一次看到。

Apu u : 我先復育, 復育成功的話再分享。

我: 茄苳樹的部分, 我想請問, 因為上次跟老人家們問說, 它(茄苳樹)是魔鬼會聚集的樹, 那照道理, 以我的想像, 這種樹你們不會喜歡, 不會特意砍掉嗎?

Na' u : 大家都說那是鬼的樹啊!

我: 欸~對啊!

Na' u : 有那麼多鬼?

劉正元: 簡單講, 我有一個疑問是跟妙芬一樣, 像 Apu u 你家有種(茄苳樹), 是你們要種。可是對你們不好, 為什麼要在你家種?

Apu u : 它不會是不好啊! 魔鬼也不一定是不好啊! 因為你們用「魔鬼」這個字眼, 如果你用「靈」這個字眼, 就會不一樣。

我: 喔~

Apu u : 因為你是用「魔鬼」這個字眼。

我: 對~對~對~

Apu u : 如果你是用「靈」的概念。

劉正元: 所以, 它(茄苳樹)不是不好, 它就是有靈在上面。

竹子逐字稿

植物名稱: 竹子(總稱)、麻竹、桂竹、做竹掃把的細竹、大的竹子、刺竹、箭筍、大竹葉

Kanakanvu 族語名稱: to' omang (總稱)、kanavunavu (麻竹)、kapani (桂竹)、kapani maura (做竹掃把的細竹)、kapani tatia (大的竹子)、to"omang nipokinti (刺竹)、vuru"u (箭筍)、langapin (大竹葉)

日期: 2018年4月23日

時間: 9:00-12:10

方式: 群體口訪

地點: 翁坤家, 高雄市那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷75號

報導人資料:

翁坤 Mu' u (民國21年12月14日生, Kanakanvu)

翁范秀香 Paicu (民國28年10月11日生, Kanakanvu)

江朱樹蘭 Abus (民國30年7月8日生, 布農族, kanakanavu 媳婦)

江秀菊 Apuu (民國41年11月2日生, kanakanavu)

翻譯者: 江梅惠 (Apuu)

採訪者: 闕妙芬

其他參與訪談的提問人員: 劉正元、邱碧華、王雅馨、張懷謙、林婉真

逐字稿:

我: 請問一下, 像我們那個 to' omang 啊, to' omang 有沒有說茄苳樹這種植物?

耆老 Mu u (翁坤): to omang

我：嗯～嗯～

我：竹子

邱碧華：你直接用中文說，先不要講族語名稱。

翻譯者 Apu u: to-omang

我：嗯～to-omang

我：那有沒有分成，竹子有沒有分成桂竹？欸～麻竹？或者是其他種類的竹子？

耆老 Mu u (翁坤): nau

我：nau，有！有！有！

我：nau，意思是「有」，聽懂，有！有！有！（眾人大笑狀……）

我：欸～那像是麻竹，麻竹很大的那種，叫……

耆老 Mu u (翁坤): kanavunavu

我：那孟宗……，欸～那個桂竹，比較小、細的竹子呢？

耆老 Mu u (翁坤): to omang

其他耆老: kapani

耆老 Mu u (翁坤): kapani

我：喔～kapani

我：那……

所有耆老：（討論中，討論各種竹子的種類）……

翻譯者 Apu u: 那個，kapani 有兩種……

我：欸～欸～欸～

翻譯者 Apu u: 一個是……一個是黃色的

劉正元：再唸一次

翻譯者 Apu u: 老師，等一下，我先確認。

耆老 Mu u (翁坤): kapani tatia。

翻譯者 Apu u: kapani tatia，是比較大的、粗的哦！

耆老 Mu u (翁坤): 欸～

我：大的、粗的。

翻譯者 Apu u: 那個叫 kapani tatia。

邱碧華：第二個是什麼？

耆老 Mu u (翁坤): kapani maura。

翻譯者 Apu u: 比較細的，kapani maura。

翻譯者 Apu u: 喔～kapani maura 就是我們以前做竹掃把。

我：喔～竹掃把的。

翻譯者 Apu u: 對，我們會做竹掃把，比較細的那個。

翻譯者 Apu u: 我們會做竹掃把……

我：嗯～嗯～嗯～

翻譯者 Apu u: 另外有一個是黃色的，葉子黃色的。

耆老 Mu u (翁坤): kapani tatia

邱碧華、我: tatia

翻譯者 Apu u: kapani tatia 還沒有寫過嗎？

劉正元：沒有。

耆老 Mu u (翁坤): tatia 是大的！kapani tatia。

邱碧華: t-a-t-a

我：嗯～

翻譯者 Apu u：t-i, t-a, t-a-t-i-a, tatia

劉正元：t-a-t-i-a

耆老 Mu' u (翁坤)：tatia

口譯員 Apu u：剛剛那個箭筍……

所有耆老：vuru"u (按：原民會發音標示為 vu'uru)

我：箭筍，所以……

翻譯者 Apu u：我們的箭筍，是野生箭竹內。

我：欸～欸～

翻譯者 Apu u：它是放在竹子內

我：喔～喔～箭筍。

劉正元：那可以吃嗎？

我：可以啊！

我：那～那～

翻譯者 Apu u：阿姨，你再發一次……

邱碧華：vu'uru, vu……

劉正元：那個 u 可能要畫一橫u

翻譯者 Apu u：沒有，沒有。

劉正元：那就是箭竹。

我：箭，箭筍。

我：那刺竹呢？因為箭筍是從刺竹來的。

翻譯者 Apu u：我們說那是平地人的竹子…… (按：原民會標示 vu'uru 為箭竹)

我：噢，平地人的……

耆老 Mu u (翁坤)：to"omang nipokinti

翻譯者 Apu u：但是我們這邊說那是平地人的竹子……

我：嗯～

所有耆老：(討論中)……

翻譯者 Apu u：長輩說噢！如果沒有這樣在一起講，其實很多記憶是不見了。

我：嗯～

翻譯者 Apu u：要這樣幾個人在一起對話，就會怕會忘記。

我：嗯～

劉正元：對，如果只問一個。

我：嗯～

翻譯者 Apu u：會互相

劉正元：對，不過我們現在記音，是有點困難。

我：對。

劉正元：我們中午的時候吃飯，針對你那部分再請 Apuu 或 nau 把那羅馬拼音再拼起來。

翻譯者 Apu u：沒關係，你們再去……，阿布，你可以嗎？因為她其實……

劉正元：喔～阿布也可以。

翻譯者 Apu u：對，她拼音，她記……

劉正元：喔～也可以，可是中午阿布會跟我們一起吃飯嗎？

翻譯者 Apu u：我不知道？

劉正元：喔～我們留一個，那等一下碧華或者是，我們留一個……

邱碧華：她已經有先記了，我們等一下再拿過來。

劉正元：對，我們做逐字稿，再請阿布檢查一下羅馬拼音。

翻譯者 Apu u：對！對！對！

劉正元：那個 u 有畫一橫或是沒畫一橫，都分辨不出來。

我：那請問一下，那個有關竹子有沒有什麼神話？除了「cina cuma」之外呢？

我：有沒有其他神話故事？

翻譯者 Apu u：以前啊～在 Kanakanavu 沒有種……

翻譯者 Apu u：有，你們會很苦。

我：嗯～

翻譯者 Apu u：如果你們沒有種 kanavunavu(麻竹)，會很苦！為什麼？因為在那個，我們如果以前也沒有那麼多水管嘛，其實你要取水，我們以前是用這個，然後要做水管，也是用竹子。

我：嗯～

翻譯者 Apu u：然後，你要到田裡，也是要用竹子。

我：嗯～

翻譯者 Apu u：反正在日常生活，很多（用途），飲水啦，取……

我：欸～蓋房子嗎？蓋房子要不要？

所有耆老：有！（所有人一起回應）

翻譯者 Apu u：還有竹筍，那個菜……

耆老：langapin

我：嗯～

翻譯者阿布：還有趕鳥器。

我：喔～趕鳥器

翻譯者 Apu u：langapin

翻譯者 Apu u：就是，還有一個，就是竹子不是會有那個，呃，老師……

劉正元：節，竹節。

翻譯者阿布：它會掉下來，變成我們以前……竹節它旁邊會有一片一片的……

我：竹筍？

Na u：厚的……

邱碧華：厚的，像竹葉那樣厚的。

我：喔～

邱碧華：竹節旁邊會有一片厚的葉子。

我：欸～

翻譯者 Apu u：以前我們那個竹管 pepe，那就是我們很好的容器！

我：欸～

翻譯者 Apu u：它不會黏

翻譯者 Apu u：你的黏糕放在那邊……

邱碧華：就不會黏住就對了。

邱碧華：就是竹節生出來的就是了。

我：欸～

邱碧華：當容器，當盤子用，裝黏糕。

翻譯者 Apu u：裝黏糕，因為它不會黏。

阿布：（用手機照片給大家看）

邱碧華：跟我想的一樣嗎？對啦，跟我想的一樣。

翻譯者 Apu u：對，對，這個。

劉正元：你把它照一下。

翻譯者 Apu u：還有那個，剛剛長輩在說，就是那個竹子的重要，譬如說……

我：嗯～

翻譯者 Apu u：譬如說我們裝湯……

我：欸～欸～

翻譯者 Apu u：還有，我們那個湯瓢，還有那個筷子，對，很多……

我：嗯～

翻譯者 Apu u：碗……杯子，還有我們不是在趕鳥，做那個……

我：趕鳥器。

耆老 Mu u (翁坤)：utinkuvu

劉正元：那個是不是趕鳥器？

邱碧華：趕鳥器，在那邊有。

翻譯者 Apu u：所以那個，那個長輩說，沒有種那個竹子，會很苦！其實它是日常生活很多很重要的，我以前小時候也是跟我外公搬水。

我：嗯～

翻譯者 Apu u：以前沒有種竹子很苦。你就借別人的……

我：借別人的……（所有人大笑）

翻譯者 Apu u：剛剛那個，那個長輩說啊，我們不是要搬水，如果要放下來，必須要有技術，不然很容易就裂掉了。

我：裂掉，嗯～

翻譯者 Apu u：就是那個放，必須勇敢的放，所以沒有種竹子會很苦。

我：所以，kanvu 這個音，根竹子有關嗎？因為我有聽說，山上的某一個地方 kanvu，就代表竹子的意思。是這樣嗎？

翻譯者 Apu u：沒有，不是，這個不是我們 kanakanvu 族名的由來

劉正元：那 kanakanvu 這個族名，是怎麼來的？

翻譯者 Apu u：長輩說，以前就是自稱 kanakanvu

劉正元：那跟竹子……

我：他（耆老）說沒有關係。

翻譯者 Apu u：從前啊，我們就是有幾種遷移的路線，有的東來說，有的西來說，據說啦，在台南那裏有個地方，是我們的根據地，據說啦。

芋頭+主食逐字稿

植物名稱：芋頭

Kanakanvu 族語名稱：tantktu

日期：2018 年 4 月 21 日

時間：14:00-15:30

方式：:群體口訪

地點：藍林鳳嬌家（曹族文化協會）高雄市那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷 93 號

報導人資料：

藍林鳳嬌 Samingaz（民國 27 年 7 月 1 日生，布農族，Kanakanvu 媳婦）

謝林春里 Humhum（民國 31 年 1 月 25 日生，布農族，Kanakanvu 媳婦）

施澎梅 Uva（民國 33 年 7 月 11 日生 kanakanavu）

轉譯者：馨慧

採訪者：邱碧華

其他參與訪談的提問人員：劉正元、闕妙芬、林婉真

逐字稿：以下報導人簡稱「報」，採訪者簡稱「採」

採：請問我們現在吃芋頭啊，現在還有在吃嗎？還是以前？

報：以前。

採：以前就有，那我們會當成像小米這樣吃，還是

報：當成像地瓜一樣，主食，主食

採：是主食，就是說我就直接吃這個就當飯了嗎？

報：嗯！對！

採（劉正元）：我看到你們米貢祭的時候，有一個傳說就是那個男生去挖那個 tanuku，野生的 tanuku 是這樣嗎？

報：tanuku 怎麼有嗎？

採：你們米貢祭不是說……

報：以前是這樣，啊現在沒有。

採（劉正元）：你們去挖的就是 tanuku 是不是？

報：tanuku 就是說那個芋頭。

採：tanuku 芋頭。

採（劉正元）：野生的芋頭也叫 tanuku？

報：野生的芋頭，katavang

採：katavang 是甚麼？

報：katavang 黃色的芋頭，有一種品種是黃色的，可是它現在沒有了。

採：早期，那也是當主食嗎？

報：野生的那個。

採：所以，以前最主要的主食是芋頭還是小米？最主要的？

採：所以這個是主食，小米也是主食還有甚麼？我們以前的主食有甚麼？

報：喔，還有南瓜。

採：南瓜也是，南瓜芋頭還有小米。

報：還有玉米。

採：玉米也是。

報：木薯。

採：木薯也是。

報：葛鬱金以前也是。

採：所以葛鬱金也是。

報：我們剛剛講的是布農族的，我們通話都是用布農語。

採：所以有芋頭、南瓜、玉米、小米、木薯、葛鬱金，我們的主食是這幾種。

茄苳樹逐字稿

植物名稱：茄苳樹

Kanakanvu 族語名稱：sɪrɪ

日期：2018 年 4 月 23 日

時間：9:00-12:10

方式：:群體口訪

地點：翁坤家，高雄市那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷 75 號

報導人資料：

翁坤 Mu' u (民國 21 年 12 月 14 日生，Kanakanvu)

翁范秀香 Paicu (民國 28 年 10 月 11 日生，Kanakanvu)

江朱樹蘭 Abus (民國 30 年 7 月 8 日生，布農族，kanakanavu 媳婦)

江秀菊 Apuu (民國 41 年 11 月 2 日生，kanakanavu)

轉譯者：江梅惠 (Apuu)

採訪者：闕妙芬

其他參與訪談的提問人員：劉正元、邱碧華、王雅馨、張懷謙、林婉真

逐字稿：

我：再請教一下，我們 Kanakanavu 有沒有茄苳樹這種植物？

翻譯者 Apuu：其實，聽起來，傳說中沒有太多的連結，但只是說，在他們的經驗裡面說，那個是有鬼的。

我：有鬼！

翻譯者 Apuu：有鬼。

翻譯者 Apuu：那個有鬼啦，魔鬼很喜歡在那邊。

我：嗯？

邱碧華：魔鬼要在哪裡？

翻譯者 Apuu：魔鬼是「'ucu」

我：「'ucu」

翻譯者 Apuu：他（魔鬼）很喜歡在那棵樹裡。

翻譯者 Apuu：剛剛長輩在講的就是，他經過有是有那個聲音

長者翁坤 (Mu' u)：「喂～喂～喂～喂～喂～」

翻譯者 Apuu：就是那個聲音。

翻譯者 Apuu：噢～～「'ucu」魔鬼發出訊號部會講太多，只會講三次，不過「三」！

我：嗯～嗯～

翻譯者 Apuu：如果在那邊發那個「喂～喂～喂～」，就只會，就不會超過第四次啦！

翻譯者 Apuu：啊那個附近，就是那棵樹附近會有很多「'ucu」聚集的地方。

翻譯者 Apuu：而且那是很多人的經驗

我：嗯～～

翻譯者 Apuu：對，那就是「'ucu」很喜歡聚集的一棵樹。

我：了解！

翻譯者 Apuu：「sɪrɪ」，這一顆茄苳樹叫做「sɪrɪ」

我：sɪrɪ

我：那再請教一下，我們有一個傳說，有一個女生，她然後被綁在樹上，後來生了一個小孩，因為媽媽沒有辦法給小孩哺乳，那個小孩自己長大，長大之後，他去拍某一棵樹，拍第一下的時候，掉下樹葉；拍第二下的時候，出現光；拍第三下的時候出現房子和器具；拍第四下的時候．．．．

我：拍第三下的時候出現人；拍第四下的時候出現房子和器具；

翻譯者 Apuu：那太長了．．．．

我：沒關係．．．

劉正元：那一棵樹是什麼？

我：那一棵樹是什麼樹？是～是～

我：因為文獻記載，他（文獻）是說有可能是茄苳樹。

劉正元：日本人．．．．

我：日本人的（文獻）．．．．

我：她（媽媽）被綁在樹上，沒有辦法餵小孩。

翻譯者 Apuu：為什麼被綁在樹上？

我：她的老公把她綁在樹上。

翻譯者 Apuu：噢！她的老公把她綁在樹上？

我：對，對。她那時候已經懷孕了，大肚子了！

翻譯者 Apuu：然後．．．．

我：然後，因為她被綁在樹上，然後自己就自然生產，沒有辦法餵小孩，小孩自己吃露水長大。

翻譯者 Apuu：噢～噢～

我：孩子生下來，沒有辦法餵母乳，沒有辦法餵．．．．所以小孩只能夠吃露水長大。

翻譯者 Apuu：然後呢？

我：小孩長大之後，樹上的那個白骨知道是他媽媽，然後就很難過的摸他媽媽，可是摸了一下，他媽媽就長出了肌肉，再摸第二下長出皮膚，再摸第三下他媽媽就復活了。後來就遇到他的爸爸，把他媽媽綁在樹上的那個爸爸，他很生氣去捶那一棵樹，捶第一下，掉下樹葉；捶第二下，掉下光；捶第三下，就是掉下人，就是 Kanakanavu 人的由來。捶第四下，就是掉下房屋、器具；捶第五下，出現長老這樣子。

翻譯者 Apuu：沒有（這樣的故事）

我：沒有，噢～因為記載，那一種樹可能就是茄苳樹。因為紀錄記載是「枷檀」，因為「枷檀」的音和「茄苳」，用台語唸或發音，很可能是茄苳樹。

我：那一種樹，日本人記載是「枷檀」，「枷檀」樹！

翻譯者 Apuu：怎麼翻成日語？老人家問日與怎麼唸？

我：日語不知道。

劉正元：枷檀的發音是 sheulu, s-h-e-u-l-u

劉正元：那是什麼樹？他其實中文翻譯成「枷檀」樹！

劉正元：那是因為林耀同老師翻譯的音，和「茄苳」的音聽起來那有點接近。

翻譯者 Apuu：聽起來是有可能。但是那個傳說他們是沒有聽過的。

我：噢，傳說沒有聽過！

劉正元：她（妙芬）只是想問說，第一個（枷檀）是不是「茄苳樹」？第二個是「茄苳樹」和 Kanakanavu 的由來是不是有關係？

我：對，就是跟人的由來，Kanakanavu 人的由來是不是有關係？

劉正元：但是照你們的講法，是魔鬼的樹。

我：對，是魔鬼聚集的地方。

劉正元：所以茄苳在你們的概念中，是代表不好的意思。有沒有？是魔鬼的樹。

我：魔鬼的樹。

劉正元：所以你們看到茄苳，會認為這是魔鬼的樹。

翻譯者 Apuu：所以他們就會覺得，那個就是魔鬼的樹啊！

劉正元：對，這樣就連結在一起這個神話。一百年前的神話。

翻譯者 Apuu：所以你看那個形狀，是那樣的醜陋。

劉正元：茄苳是誰負責？

我：我！

劉正元：由推測，根據採訪，他們認為那是魔鬼的樹。

翻譯者 Apuu：包含你看那個樹，

劉正元：可是漢人的概念中，茄苳樹是還滿親切的，漢人的土地公會放在……

翻譯者 Apuu：老師，你看其他的樹，都很好看，就那個樹……

劉正元：可是你知道漢人，就把那個土地公就放在茄苳樹下。就拜神的那個土地公，所以漢人的概念跟 Kanakanavu 的是不太一樣的，你們覺得那不是太好的樹，可是漢人的概念，覺得那個樹裡面有神這樣子。

翻譯者 Apuu：他們就是覺得這是魔鬼聚集的地方。

劉正元：所以這件事很重要，所以妙芬日後要去找他們的觀念或神話。

翻譯者 Apuu：剛剛那個老人家在描述，其他的樹都很漂亮，就那個樹是這樣歪歪曲曲的。

劉正元：這樣很好，這就是文化的差異。

檮藤逐字稿

植物名稱：藤類，黃藤，檮藤（毒魚藤）

Kanakanvu 族語名稱：藤類（cipunu），黃藤（'uai），毒魚藤（tuncu）

日期：2018 年 4 月 21 日

時間：14:00-15:30

方式：群體口訪

地點：藍林鳳嬌家（曹族文化協會）高雄市那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷 93 號

報導人資料：

藍林鳳嬌 Samingaz（民國 27 年 7 月 1 日生，布農族，Kanakanvu 媳婦）

謝林春里 Humhum（民國 31 年 1 月 25 日生，布農族，Kanakanvu 媳婦）

施澎梅 Uva（民國 33 年 7 月 11 日生，kanakanavu）

轉譯者：馨慧

採訪者：闕妙芬

其他參與訪談的提問人員：劉正元、邱碧華、林婉真

逐字稿：

我：Kanakanvu 的藤類，藤類的 Kanakanvu……..

謝林春里：cipunu……

我：是 cipunu 嗎？

翻譯者：等一下，那個阿嬤正回想！

我：喔，好，慢慢想，慢慢想。

謝林春里：wilgi（按：筆者自己的拼音）……

翻譯者：就是那個藤蔓。

我：嗯～wilgi……

我：阿嬤，像 wilgi 的話，我們通常會用來做器皿嗎？用來編，做籃子，做什麼的嗎？wilgi，還是做椅子？

藍林鳳嬌：wilki（按：筆者自己的拼音）……

我：喔，wilki……

藍林鳳嬌：可以啊！

我：可以喔……..

藍林鳳嬌：可以用什麼……..

我：欸…….

謝林春里：也可以用這個，使用這個當繩子綁起來。

我：欸……

翻譯者：用這個……它的功用就是綁東西。

我：綁東西。

我：阿嬤，像請問啊，那個 wilki 有沒有一種搗一搗，那去溪裡面毒魚的？

藍林鳳嬌：有，有，有！

邱碧華：那個是不是叫做櫨藤啊？

我：欸……

劉正元：是不是那個毒魚的那個……..

我：毒魚的……..

邱碧華：上面寫櫨藤。

劉正元：是不是？wilci…….

劉正元：wilci 是不是這個藤蔓…….

邱碧華：不是，不是……..

林婉真：包好啦！這是山蘇的葉子。

我：欸……欸……，不一樣，不一樣。

邱碧華：對，他是寫那個櫨藤。

我：櫨藤。對。

劉正元：它那個毒魚的植物叫什麼？

劉正元：一般我們…….

翻譯者：沒有，那個阿嬤在回想啊！

我，邱碧華：慢慢來，慢慢來。

藍林鳳嬌：毒魚的那個…….

邱碧華：毒魚的…….

藍林鳳嬌：tun……. tuncu

謝林春里：tuncu

藍林鳳嬌：毒魚的那個根啊，草啊，叫做 tuncu。

邱碧華：那是，那個要捶一捶嗎？

邱碧華：捶一捶，然後整個放下去，把汁擠出來？

藍林鳳嬌：對，對。

謝林春里：拿到河裡…….

邱碧華：是把汁擠出來，還是捶一捶？

我：捶一捶，把它放水裡面，攪一攪。

謝林春里：攪一攪，放在水裡面。（手是做捶搗狀…….）

我：喔～再放進去。
邱碧華：來來回回的。
劉正元：那一個叫什麼名字？
邱碧華：叫……
劉正元：Kanakanvu 語叫……
邱碧華：叫……
謝林春里、藍林鳳嬌：tuncu
邱碧華：tun…….cu
劉正元：這個搗，是男，男生搗？還是女生？
藍林鳳嬌：男。
劉正元：所以女生不行？
翻譯者：女生不能。
劉正元、我：女生不能捕魚。
劉正元：所以搗，也是男搗？
翻譯者：那個耆老說，為什麼女孩子不能捕魚呢？
我：嗯……
翻譯者：然後就是……
翻譯者：那個，說那個，生孩子的地方會爛掉。
我：喔～～（眾人大笑……）
林婉真：不能夠去捕魚喔？
我：欸……
翻譯者：就是女生……
我：欸……欸……女生不能水。
藍林鳳嬌：不能下水。
劉正元：這個要記錄起來。
藍林鳳嬌：不是，不行。
翻譯者：當知道要去，這些東西的話，女生都要迴避。
翻譯者：因為我們都在溪邊，抓魚抓蝦的話……
我：嗯～要迴避。
翻譯者：阿嬤說，因為要毒魚嘛。
林婉真：因為他要毒藤嘛，用毒藤去……
我：欸……欸……
邱碧華：那我們人摸到會怎樣？
藍林鳳嬌：不會，可是，在旁邊不要下水。
我：欸……欸……
劉正元：女生不要下水，女生不要下水。
藍林鳳嬌：會有過敏的反應啦。
翻譯者：男生在裡面捕魚，女生在溪外那個……
我：溪外。
翻譯者：把那個，撈……
我：欸……魚撿起來。
翻譯者：欸……
我：撿起來，欸……欸……是。
邱碧華：所以，她們是，負責就是，整理那些補完的魚？

翻譯者：(問耆老) 所以她們是負責撈？女生負責撈嗎？

我：男生撈起來，她們就……

翻譯者：男生在水裡面撈。

我：欸……

藍林鳳嬌：撈起來就……

我：撈起來放旁邊，阿然後女生撿起來放在籃子裡？

藍林鳳嬌：欸……

我：了解。

藍林鳳嬌：最好是女孩子不要去溪裡面，因為女孩子的身體是不一樣的。

我：了解，是的。

Taluvuku 山棕

時間：2018 年 4 月 22 日

地點：藍林鳳嬌家(曹族文化協會) 高雄市那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷 93 號

報導人：Samingaz(藍林鳳嬌)(27/07/01、布農族、Kanakanvu 媳婦)

Humhum(謝林春里)(31/01/25、布農族、Kanakanvu 媳婦)

Uva(施澎梅)(33/07/11、kanakanavu)

轉譯者：Na/u(江秋美)、馨慧

採訪者：元(劉正元)、華(邱碧華)、馨(王雅馨)、芬(闕妙芬)、謙(張懷謙)、真(林婉真)

記錄者：邱碧華

*報導人大部分時間是以布農語和卡那卡那富語共同討論，再透過轉譯者轉成中文，故以「報」代表報導人的說法，若是報導人自行以中文回答或足以判斷時則以他自己的族名呈現。

華：那還有一個叫山棕葉，是不是以前有拿來做雨衣嗎？

Samingaz：有！有！有！

華：那現在還有嗎？

Samingaz：還有，我們河祭有用喔！

華：那山棕葉的 Kanakanavu 的話要怎麼說？怎麼說？

Samingaz：taluvuku，有沒有？(手指著我手上的資料問語料庫裡有沒有記載)

華：沒有，taluvuku？

Samingaz：taluvuku。

華：河祭的甚麼時候會用到？怎麼用？

Samingaz：就是表演的時候，它下雨，就是這個。

華：不是那是剛好下雨，下雨拿來當雨衣用？還是說去溪流就會用？

Samingaz：去溪流就會用，那是男人的雨衣，他們喔雨衣。

華：女人不用嗎？

Samingaz：不用，去山上的話不用。

華：不是，那如果下雨的話呢？

Samingaz：要用到。

華：以前下雨的時候。

Samingaz：要用到。

華：也是用這個？

Samingaz：遮蓋我們的頭啦、身體呀。

華：所以就是下雨的時候就會用嘛。

Samingaz：嗯，對，沒有下雨就不用了。但是河祭要用到。

華：河祭是怎麼用？

Samingaz：他們在河祭的話，編織啊，那有人女孩子在編。

華：編織成甚麼？

Samingaz：就做那個雨衣啊！

華：所以河祭前婦女會先把山棕葉採回去然後編織成雨衣？

Samingaz：對。

華：是給男生穿？

Samingaz：給男生穿。

華：不管有沒有下雨都會穿嗎？

報：給男生穿也有給小朋友穿，很少女孩子跟著穿。

華：所以會先採回來曬乾嗎？

Samingaz：不用。

華：採回來就直接了。

Samingaz：曬乾就皺皺了，就沒有辦法擋雨了。

華：那也女人去採回來嗎？

Samingaz：男人也可以，女人也可以。很遠，男生去採。

華：是男生去嗎？所以是男生採回來，然後女人編。

Samingaz：對

華：河祭的時候用。

Samingaz：河祭的時候帶弟弟，不是妹妹(眾人笑)

報：昨天不是有講那個故事？不能女生

華：因為他們會到河裡去，所以會穿這個，不管當天有沒有下雨都會用？

Samingaz：嗯，表演的時候用。

華：表演的時候？沒有啊！可是妳們以前就是真正在

Samingaz：下雨的時候我們要用到啊！就是河祭的話很特別，男孩子小朋友都會

華：小朋友也是男生？

Samingaz：對

Na∕u：有特殊的編織法

華：哪裡看得到？你哪裡？那我們等下去你哪邊看？這裡還有可以採嗎？

報：有，那邊很多。

華：有，那等下去採

Na∕u：在溪流，小溪的旁邊它生長的环境

華：那我們等下去拍照好不好？

Na∕u：那邊有溪流，啊！我工坊那邊也有。

華：那我們就去那邊。

時間：2018 年 4 月 22 日

地點：柯鍾梅芳家(高雄市那瑪夏區瑪雅里平和巷 23 號)

報導人：柯鍾梅芳 Pi∕i(kanakanvu 35.01.15)

轉譯者：Na∕u(江秋美)

記錄者：邱碧華

華：阿嬤，請問山棕葉的族語是？

轉譯者：她要想一下

華：所以阿嬤是 Kanakanavu 的人嗎？還是？

Pi∕i：Kanakanavu 是

Pi∕i：是，很少在一起，Kanakanavu，所以不會講，小孩子沒有在一起

華：所以你還要再想想看？

Pi∕i：Asi，只記得布農族的。

華：阿嬤再花點時間想一下

Pi∕i：想不到。

華：那個我們是不是都拿來做雨衣？

華：山棕葉

Pi∕i：對啊，我們以前下雨都是用那個蓋。

華：直接蓋嗎？有沒有要編織？要不要再編織過？要嗎？

Pi∕i：還要結，結起來

華：所以就是編織以後當雨衣。那是要曬過嗎？還是新鮮的？

Pi∕i：新鮮的

華：新鮮的、然後編織過可以當雨衣。那有沒有甚麼特別的時候要用？比如說米貢祭還是河祭的時候會用到這個？

Pi∕i：我們以前沒有米貢祭，就是下雨，還是那個夏天種稻米，下雨的話。

華：就下雨的時候當雨衣穿

Na∕u：插秧，以前做農的時候插秧，可以當雨衣。因為插秧都彎腰嘛，只要擋到後面就不會淋到雨，農耕的時候也用。

華：對，那可是在河祭的時候不是有特別要穿嗎？有嗎？

Pi∕i：沒有吧！

華：也沒有？

Pi∕i：就下雨。

時間：2018 年 4 月 23 日

地點：高雄市那瑪夏區秀嶺巷 126 號

報導人：Na/u(江秋美)

記錄者：：邱碧華

元：這個工作都是女人的工作，傳統是女人的工作嗎？（按：編織山棕雨衣）

Na/u：男生也會。

元：男生也會做嗎？喔！

Na/u：會！會！

元：那做這個可以給人家看嗎？

Na/u：這可以不用躲，這可以不用秘密的。

元：釀酒的時候，釀小米酒的時候(發出笑聲)。

華：這個做一件可以用多久？

Na/u：這個喔！可以用一年。

華：一件可以用一年！

元：用一年，喔！好環保喔！它不用再上什麼油？或什麼這樣？

Na/u：沒有，就沒什麼油，它用久了它會乾掉，會縮，縮的話就…今年插秧或河祭的時候用，然後明年再來就再做一件。

元：那這個山棕的用途就只有做雨衣嗎？它還可以做什麼？

Na/u：山棕？

元：做掃把嗎？還是什麼？你們會拿來…

Na/u：以前掃把大概都是用竹子做的

元：不是用這個？所以它這個妳們拿來用大概只有用做雨衣？我在河祭看到大家都披這個，不管有沒有，不過我們河祭的時候，就正好下雨，好好玩 honnh？

Na/u：因為四月呀，四月開始下雨，山區開始梅雨。

元：梅雨。

華：所以河祭的時候不管有沒有下雨他都會披？

Na/u：以前喔，可是他會拿一根去做記號。

華：做什麼記號？

Na/u：就剛剛那老人家有聊到說，以前河祭是三天，就像打獵一樣，你要先去找你的位子，然後去做記號，然後那個魚簍啊放在哪裡，然後在第二天、第三天再去看。

華：所以是用這個做記號？山棕葉插在某一個～就一個點嗎？

Na/u：芒草

元：喔，也可以用山棕葉。

華：兩個都要用嗎？

元：這個要記一下喔。

華：山棕葉跟芒草

元：或、或、或芒草，不能說跟，是或。

華：你剛剛說做記號是插在河邊嗎？

Na/u：那個河邊是做記號一個，那另一個是找一個石頭把它壓住。
華：是說明天要來這裡做河祭？
Na/u：就是這一區塊是你的，你這個家族的。
華：如果說我要選定這一段的時候，我要怎麼做記號？我就拿一個在這邊插著？
Na/u：芒草是插著，這個是也是要編這樣，然後找一個石頭壓著。
華：編好壓著。
Na/u：對對對，放在石頭上面，然後再用小石頭壓住，就是做記號。
華：所以插著的是芒草，編好壓著的是山棕葉，
Na/u：就是這個。
元：這是做家族的記號。
Na/u：家族的記號，要不然你去過了，人家不知道的話，它又重復了選定這個區域，所以你做的那個魚簍會被人家拿走，魚簍啊，要抓魚、抓蝦、捉鰻魚這些的。
華：所以等於兩個都要用囉？
Na/u：對。
華：芒草是插著的，然後這個是編好一件放在那邊用大石頭壓著。
Na/u：對。
華：先擺在大石頭上，然後就擺著再用小石頭壓著。
Na/u：對。
華：先擺一個大石頭然後再用小石頭壓著
Na/u：找一塊河邊找一塊大石頭，然後你拿一塊小石頭去壓著它，要不你沒有壓著它會被水沖走、被風吹走。
華：所以它是放在大石頭上嗎？
Na/u：對！對！對！你沒有石頭壓著，可能會被水沖走。
Na/u：有一件是河祭的時候當雨衣要揹著。
華：有一件是做好，放在大石頭上壓著。
Na/u：嗯！嗯！嗯！

ttvutsu 甘蔗

時間：2018 年 4 月 22 日

地點：藍林鳳嬌家(曹族文化協會) 高雄市那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷 93 號

報導人：Samingaz(藍林鳳嬌)(27/07/01、布農族、Kanakanvu 媳婦)

Humhum(謝林春里)(31/01/25、布農族、Kanakanvu 媳婦)

Uva(施澎梅)(33/07/11、kanakanavu 族)

轉譯者：Na/u(江秋美)、馨慧

採訪者：元(劉正元)、華(邱碧華)、馨(王雅馨)、芬(闕妙芬)、謙(張懷謙)、真(林婉真)

記錄者：邱碧華

*報導人大部分時間是以布農語和卡那卡那富語共同討論，再透過轉譯者轉成中文，故以「報」

代表報導人的說法，若是報導人自行以中文回答或足以判斷時則以他自己的族名呈現。

華：我想請問一下那個甘蔗啊，就是一百年前有一個傳說：有一個男人從外面帶了一個小孩回來，是蛇的小孩，然後他餵他吃 *vinatt* 之類的，他都不吃，後來給他香蕉、甘蔗他就吃，妳們有聽過這傳說嗎？

Samingaz：這個誰的傳說？Kanakanavu 還是 Bunun 的？

華：Kanakanavu 的

Samingaz：是他的傳說嗎？

華：對，就是有個男生他發現一條是大蟒蛇，然後有個小孩，這個小孩在蛇那邊可能會被咬死。

Samingaz：有！有！

華：有有，是不是？

Samingaz：然後咧？

華：對，然後他就說把這個小孩抱回來養

眾人：是 Bunun 的？(其他人有意見)

華：這是 Bunun 的？

Samingaz：嗯！跟這個不一樣，你講。

華：那個小孩抱回來，他就給他吃一般 Kanakanavu 的吃的東西，他都不吃，還是一直哭，後來他就說，不然給他試試看香蕉好了，他就吃，給他甘蔗他也吃，後來他就用香蕉跟甘蔗把這個小孩養大，然後長大之後才知道他是，有一天他聽到有人在叫他，那個小孩就說：是不是他的 *tamu* 來了啊？她說是啊，我是你的 *tamu*，所以他就被帶走了啊。

Samingaz：喔，那個蛇把他帶了走。

華：對，他就那個小孩，就是蛇的小孩這樣。

Samingaz：喔，對對。

華：所以，以前有這個傳說嗎？

Samingaz：有有有

華：那為甚麼是給他吃香蕉跟甘蔗呀？

Samingaz：因為這個小孩是蛇的吧，他不吃我們人吃的飯，那甚麼肉啦，他就吃香蕉跟甘蔗，然後咧他就活過來了，然後咧？

華：他就把他養大了，可是後來有一天他 *tamu* 來，就把他帶走了。

Samingaz：對對，*tamu* 就是那個蛇。

華：他翻譯說是他的媽媽，就說你是不是 *tamu* 來了？她說是啊，我是你的媽媽，就把那個小孩就帶走了。帶走以後有一天，他們就發現說奇怪怎麼好多的蛇圍在他們家附近，然後他們有其他幾個兄弟來，然後看到蛇以後，他們在吹鼻笛，所以就用那個鼻笛打一下那個蛇的頭，結果那個蛇頭就跑出火花來，把附近都燒掉了，還是很幸運有一條蛇留下來，所以到現在還會有蛇這種生物。

Samingaz：對。

華：所以那妳們有聽過這個傳說嗎？

Samingaz：這老人家這麼說的。

華：所以老人家也這麼說

Samingaz：嗯嗯。

華：那甘蔗在我們部落有甚麼特殊的含意嗎？祭典也會用到對不對？

Samingaz：有用到耶。

時間 2018 年 4 月 23 日

報導人：Mu∕u（翁坤）（21 年 12 月 14 日生 kanakanvu 男性）

Paicu（翁范秀香）（28 年 10 月 11 日生 Kanakanvu 女性）

Abus（江朱樹蘭）（30 年 7 月 8 日布農 Kanakanvu 媳婦）

Apuu（江秀菊）（41 年 11 月 02 日布農 Kanakanvu 媳婦）

Pi∕i（鍾梅芳）（35 年 1 月 15 日生 Kanakanvu 女性）

轉譯者：Abu（惠秀）、Apu∕u（江梅惠）、Na∕u（江秋美）

採訪者：劉正元（元）、邱碧華（華）

記錄者：邱碧華

*報導人大部分時間是以布農語和卡那卡那富語共同討論，再透過轉譯者轉成中文，故以「報」代表報導人的說法，若是報導人自行以中文回答或足以判斷時則以他自己的族名呈現。

華：我第一個要請問的是有關甘蔗這個植物，甘蔗的族語要怎麼說？

報：tvtvtst（討論後的回答）

華：tvtvtst？

報：tvtvtst是甘蔗的總稱，可是有黑色的、有紅色的、有綠色的，所以…（討論聲）喔~kacaningan

華：kacaningan 是甚麼顏色？

報：那個現在已經沒有了（討論聲），綠色的甘蔗又有兩種。

華：kacaningan 是綠色的？

報：kacaningan 又有兩種，可是那個作物現在沒有了，它有點類，它就像…像蔗

糖的甘蔗，可是那個比較細，那個很細，蔗糖的是 tavacuku，tavacuku 是蔗糖的，tavacuku 講清楚。

華：tavacuku 是綠色，這個是做糖的嗎？

報：是做糖的，很硬的那個 tavacuku。

華：tavacuku 是製糖的，那剛剛講很細的那個是甚麼顏色？

報：kacaningan 沒有了。

華：就沒有甚麼顏色？

報：不是，它是綠色。

華：也是綠色？這個是野生的嗎？剛那個很細的那個？

報：原生的、很細也可以做糖。

華：原生種的。

元：野外還有嗎？

報：現在沒有啦。

華：這可以吃嗎？

報：可以。

華：所以不是做糖的。

報：不是。

華：它也是綠色。

報：很細也可以做糖啦，但是我們沒有。

元：你們甚麼時候會吃？

報：拔出來就吃了。

元：就是你們去田裡工作，就是摘起來就吃了。

報：它就是在野外。

元：要不要削皮？

報：要。

華：自己用嘴巴咬掉嗎？

元：所以是口渴的時候吃嗎？

報：用咬的，老師以前是這樣(做手持甘蔗咬的動作)，沒有削的啦，用嘴巴削。

華：就是用嘴巴這樣(做手持甘蔗咬去皮的動作)。

元：很甜嗎？很甜嗎？

報：很甜、很甜。

華：那剛剛有一個那個 taulu 黑色的，那也是平常吃的嗎？

報：黑甘蔗啊，那個沒有。

華：那個沒有在吃？就平常有在吃，也是跟細細的那個一樣？

報：那個甘蔗有黑甘蔗、有那個綠的就是做糖的、然後有紅甘蔗、然後有的是那個 kakaningan，就是那個野外的那個。

華：細細的原生種嗎？

報：綠色的就有三種了

報：甘蔗有四種，綠色有三種，所以總共七種？

元：綠色有三種，可不可以再跟我們講一次，綠色的三種。

華：綠色有哪三種？

報：kakaningan、tavacuku。

華：剛剛有 kakaningan、還有 tavacuku，那還有一種咧？一種綠色是哪種？ masinang？

報：就講綠色就好，那平地人沒有種。

華：那還有一種綠色是哪一種？

報：確認之後綠色有兩個。

華：有兩個？

報：對！剛剛他們討論的結果，第三個應該是布農族的。

華：所以 kakaningan 一個、tavacuku 一個

報：再來一次慢慢的來 kakaningan、tavacuku。

華：kakaningan、tavacuku

華：kakaningan、tavacuku 這兩種綠色的，然後紅色的呢？

報：masinang。

華：紅色的是masinang。

報：都要加tʰvʰstʰ。

元：綠色的也要加tʰvʰstʰ？

報：對呀！對呀！你如果只有講顏色就要加。

華：是加在前面或後面都可以嗎？顏色？

報：顏色加在後面。

華：顏色一定要加在後面嗎？

報：tʰvʰstʰ，所以有分黑甘蔗、紅甘蔗。

華：還有綠甘蔗三種。那請問紅甘蔗，我們平常是拿來做甚麼用？

報：就是吃的。

華：也是吃的？

報：那個出麻疹的時候，煮。

華：出麻疹，出麻疹的時候加水喝，煮湯嗎？水煮？

報：（討論聲）lʰtʰ一起煮，給小孩子喝。

華：lʰtʰ，不是，那是要紅甘蔗跟茅草一起煮嗎？還是分開煮？分開還是合在一起？

Mu/ʌ：lʰtʰ，再一次lʰtʰ。

華：lʰtʰ這是茅草，所以masinang加lʰtʰ煮了以後可以治療麻疹嗎？

Mu/ʌ：對，tʰvʰstʰmasinang。

華：喔，tʰvʰstʰmasinang跟lʰtʰ，兩個加在一起水煮可以治療麻疹

華：要喝很多次嗎？還是一兩次就好？

報：因為他們，長輩說以前沒有藥，所以出疹或是發燒就喝這個。

華：發燒也可以用？除了麻疹以外發燒也可以用？還是麻疹的發燒才可以用？

報：發燒解熱用。

華：要吃很多次嗎？

報：就是那個疹，那個叫疹嗎？讓它出來。

華：讓它出疹，是讓它趕快出疹嗎？

報：發高燒…

華：對，麻疹會發高燒。

報：現在有藥啊，打預防針，有藥啊，他們說現在不吃了。

華：對呀現在沒有了，那黑色的有特別的用途嗎？

報：那個就純粹吃呀。

華：所以就是吃。

報：對對對。

華：那另外我們不是在一些祭典啊，比如說米貢祭呀，我們會要插甘蔗在旁邊，那有限定甚麼顏色的嗎？

報：都可以。

華：甚麼顏色都可以。

報：都可以。

華：那有限制雙數？還是要怎麼樣？

Mu∕u：只要是 tɪvʉsɪ 都可以。

華：只要是甘蔗都可以，就米貢祭才用，那是要雙數？還是任何的數量都可以？

報：有一定要兩個？三個？沒有！

華：是越多越好嗎？還是五棵可以嗎？

報：可以。

華：六棵也可以？

Mu∕u：可以，太多就不用，象徵就好。

華：不是我的意思是說單數跟奇數(按：偶數)。

Mu∕u：就是通常有兩根就可以。

華：兩棵就好，所以是連根拔起來再種在那裡？還是怎麼插？

報：是用拔的，如果要用，最好是連根挖起。

華：連根挖起來拿到會場去。

Mu∕u：cakɪɪɪ。

華：拿到 cakɪɪɪ 上？是放著就好還是要再種下去？

Mu∕u：沒有啦！儀式上呀。

華：不是，是要拿到 cakɪɪɪ 上？還是米貢祭的儀式上放到旁邊？

Mu∕u：放到旁邊。

華：讓它這樣橫放在地上？還要立起來？

Mu∕u：數月啊！包含所有工具農具啊。

華：就數月有數到的通通擺在旁邊。

報：所以甘蔗也是很重，慶豐收。

華：就放在周邊就對了。

報：對都會放這邊，包含那個工具。

華：就是數月有講到的任何工具，還有種的東西都會放，所以是立起來嗎？

報：我們有一首歌是數月，那時候那個甘蔗也會放在那邊。

華：就米貢祭的時候會唱數月，那個時候會唱；那請問除了米貢祭，我們在結婚的時候會用到甘蔗？

Mu∕u：akia。

華：沒有，那提親啊提親的時候。

Mu∕u：沒有。

華：那小孩出生的時候要不要？

Mu∕u：akia。

華：滿月要不要。

報：akia，我們以前沒有滿月。

華：那過生日？

報：akia，謝謝老闆我們沒有過生日。

華：所以都沒有，那甘蔗除了代表豐收還有沒有別的意思？剛剛是有醫療然後豐收，以前有沒有跟甘蔗有關係的故事留下來？

報：沒有。

時間：2018年8月5日

報導人：Abus 江朱樹蘭(30.07.08、布農族 Kanakanvu 媳婦)

華：另外我想請問一下想 *tɨvɨstɨ tavacuku* 綠色的甘蔗啊，以前是拿來做糖對不對？

Abus：對。

華：做糖的那個程序是怎麼樣？

Abus：小時候我看到我媽媽自己煮那個，砍下來剝皮。

華：把皮削掉嗎？

Abus：對！不是有一節一節那個很硬，把它拿掉，那時候沒有甚麼機器嘛，就搗一搗，拿乾淨的布，給它過濾再煮。

華：過濾完那個湯汁煮一煮，它就結晶就變成糖嗎？

Abus：對。

華：會甚麼顏色？

Abus：比較黃一點。

華：比較黃一點，像我們現在的砂糖嗎？

Abus：很像砂糖比較大顆。

華：所以那是經過要煮過，煮滾了以後放涼，它就會這樣嗎？

Abus：對。煮一個晚上 *neh*。

華：煮一個晚上喔！所以那要七八個小時囉。

Abus：對。

華：煮一鍋就是這樣，所以，以前的人都是這樣煮？

Abus：不知道耶！我看到我媽媽這樣，那是很小的時候。

華：那妳媽媽是 Kanakanavu 還是 Bunun？

Abus：是 Bunun。

華：那 Kanakanavu 有這樣做嗎？

Abus：我不知道，我沒有看到 Kanakanavu 有這樣做。

華：所以 Kanakanavu 沒有？

Abus：我不知道是不是沒有，還是我不知道。

華：那妳嫁過來有看到你婆婆還是誰？

Abus：沒有。

華：都沒有。

芋頭、姑婆芋

中文名稱	1. 芋頭：芋頭、芋仔 2. 姑婆芋：姑婆芋
族語名稱	1. 芋頭：tanɬktɬ 2. 姑婆芋：coon
學名	1. 芋頭：Colocasia antiquorum var. esculenta (L.) Schott. 2. 姑婆芋：Alocasia macrorrhiza (L.) Schott & Endl.
科屬名	1. 芋頭：天南星科 (Araceae) 芋屬 (Colocasia) 2. 姑婆芋：天南星科 (Araceae) 姑婆芋屬 (Alocasia)
別名	1. 芋頭：芋、芋頭、芋艿、芋仔等 2. 姑婆芋：山芋頭、天荷、木芋頭、野芋頭、觀音蓮等
原產地	東南亞、南洋群島、印度及中國華南地區
分布 ¹⁰	1. 芋頭：臺灣主要產地在屏東、雲林、臺南、南投和台東等縣 2. 姑婆芋：生長在山谷疏林下的陰濕地，分布於中低山區
傳統用途	1. 食用：Kanakanavu 過去主食之一，Kanakanavu 將小米蒸熟後，加入蒸熟的芋頭一起搗爛，做成 tanɬktɬ cunuku (芋頭黏糕)，打獵或遠行時會攜帶 tanɬktɬ cunuku 作乾糧。 2. 裝盛食物的容器：沒有塑膠袋的年代，芋的葉子可用來裝盛食物或野外當水杯盛水飲用，特別是姑婆芋的葉子，可用來包裝魚蝦、肉類，或當成餐盤用來裝盛食物。

¹⁰ 認識植物，〈芋〉。資料檢索日期：2018 年 8 月 29 日。網址：

<http://kplant.biodiv.tw/%E8%8A%8B/%E8%8A%8B.htm>

- | |
|---|
| <p>3·農作用：芋頭或姑婆芋的葉子，Kanakanavu 族人用來覆蓋田土，涵養土壤的水分，避免剛播種的幼苗被曬死。</p> <p>4·祭典播種的種子：小米播種祭會在小米種子旁，播種芋頭。</p> <p>5·藥用：芋頭或姑婆芋根莖搗爛，可外敷腫毒。特別是姑婆芋的葉柄與莖所含的生物鹼，可剋制「咬人狗」和「咬人貓」的酸性毒，Kanakanavu 族人在野外被「咬人貓」葉面絨毛扎刺到，將姑婆芋的葉柄搗爛後塗抹在患部，可消腫解毒消除疼痛，對蜜蜂和螞蟻的蟻酸，也具有同樣的療效。</p> |
|---|

芋頭是 Kanakanavu 過去重要的主食之一

說到「芋頭」這個食物，一般人可能聯想到冰冰涼涼的芋頭冰，或者可冰可熱的芋圓，當然也會聯想到傳統點心芋頭酥、芋粿及炸芋球等。然而，對於 Kanakanavu 族人而言，芋頭是他們的主食之一，除了食用，芋頭還有很多功能，例如：芋頭或姑婆芋葉子可以是餐盤，也是野外裝水飲用的天然隨手杯；Kanakanavu 族人用姑婆芋的葉子覆蓋田裡土壤，用來涵養水分，避免剛播種的幼苗被曬死，取代現在的農作塑膠黑布，既環保又能自然分解成養分。

芋頭和姑婆芋對 Kanakanavu 而言，是很重要的作物，芋頭的族語名稱為「tanuktu」，姑婆芋的族語名稱為「coon」。芋頭是 Kanakanavu 主食之一，《蕃族調查報告書》記載百年前 Kanakanavu 的飲食習慣，明確說出百年前 Kanakanavu 的食物以及主食有哪些——

飲食：

通常日食三餐，但也不一定如此，有吃兩餐，甚至四、五餐的，完全視勞動量而定。

主要食物為粟、番薯、香蕉及芋頭等。¹¹

¹¹ 佐山融吉著，余萬居譯《蕃族調查報告書·第三冊，鄒族—阿里山蕃、四社蕃、簡仔霧蕃》，（臺北：中央研究院民族學研究所，2015年1月），頁189。

說到現代的主食，許多人第一個想到的主食，可能是稻米或小麥。族中老人 Tama Pani（蔡能喜）曾口述，在日本人來之前，以前 Kanakanavu 的食物種類繁多，有小米、芋頭、地瓜、南瓜等都是族人的主食，耆老 Tama Pani 說到百年前 Kanakanavu 食物有哪些：

Teeku tumatuuturu sua makanan sua kööna maaarang miana mia

我要講我們以前卡那卡那富的食物是怎樣的

manaasü akia niipun meesua tia tumatuuturu sua makanas siaköön misee.

可能那個時候日本人還沒有來

Sua maaarang tinmanamaku kaaria

我所知道的

sua kööneenia vina' ü

以前我們卡那卡那富完全只有靠小米

uuna pa tammi, tavünüvünü,

還有地瓜香蕉

uuna pa tanükü.¹²

芋頭

透過老人家口述資料知道，對於 Kanakanavu 而言，百年前他們的主食是——小米、芋頭、地瓜等，稻米是日本人統治臺灣後，慢慢引進陸稻耕作，日本人又強制族人改種植水稻，Kanakanavu 的飲食習慣慢慢改變，由小米、芋頭、地瓜為主食，變成以米為主食。

好吃的芋頭點心，但我們了解芋頭嗎？

¹² 行政院原住民委員會委託，蔡恪恕計畫主持，《原住民族語料與詞彙彙編：南鄒卡那卡那富語期末報告》，（2001 年 12 月，未出版），頁 149—150。

雖然說，Kanakanavu 百年前的主食是——小米、芋頭、地瓜等，但是現在人面對市面上販售的芋頭風味甜點或是傳統點心，對「芋頭」有多少認識呢？這些甜點或點心是以芋頭當原料製作的食品，非芋頭這項食材真實面目，現在人所吃的「芋」，是這種植物的哪一部分呢？是根？還是莖？

所謂的芋頭，正確中文學名為「芋」，芋為多年生草本塊莖性植物。正確來說，所吃的芋頭，是芋這種植物的「莖」（地下球莖）！芋的葉成盾形，葉柄長於葉片，葉柄口感黏滑，經過削皮洗淨處理後，可炒或醃漬成小菜。

市面販售的芋頭品種，多屬「檳榔心芋」，特色是地下球莖為長球形或橢圓形，外皮有一圈圈褐色輪環，質地粗糙（圖 1），剖開後，球莖的白肉中散布紫紅色筋絡（圖 2）。Kanakanavu 目前種植的芋頭，多屬於這種白肉芋頭，芋頭播種時間是 12 月～隔年 1 月冬季期間，收成時間則是 10 月～11 月秋季期間。¹³

此外，在老人們的記憶中，Kanakanavu 有一種黃芋頭，芋頭肉是黃色的，是野生的小芋頭，老人們稱呼為「katavang」，可惜這種芋頭在 Kanakanavu 幾乎絕種消失不見了。¹⁴

¹³ 林曜同，〈建構、分類與認同：南鄒族 Kanakanavu 認同之研究〉（臺北：國立臺灣大學人類學研究所博士論文，2007），頁 47。

¹⁴ 邱碧華，〈Samingaz（藍林鳳嬌）、Humhum（謝林春里）、Uva（施彭梅）訪談稿〉（2018 年 4 月 21 日，未刊稿）。



圖 1：芋的地下球莖為長球形或橢圓形，外皮有一圈圈褐色輪環，質地粗糙
(2018 年 8 月 19 日拍攝)



圖 2：剖開後，球莖的白肉中散布紫紅色筋絡 (2018 年 8 月 19 日拍攝)

芋頭和小米一起做成的 cunuku，是 Kanakanavu 過去上山打獵的乾糧之一

前文引用族中老人 Tama Pani 口述資料，在日本人來之前，以前芋頭是 Kanakanavu 的主食之一，族人是如何食用芋頭呢？老人們有說到，Kanakanavu 有一種傳統食物叫做「cunuku」，過去族人是將小米蒸熟後，加入蒸熟的芋頭或是地瓜、香蕉一起搗爛，做成 cunuku（黏糕，圖 3），如果加入芋頭做成的就是 tantuku cunuku（芋頭黏糕），在打獵或遠行時會攜帶 cunuku 充作乾糧，能維持一、二天長久不壞。



圖 3：cunuku（黏糕），

將小米蒸熟後，加入蒸熟的芋頭或是地瓜、香蕉一起搗爛做成的傳統食物。

圖片來源：原住民族語言線上辭典¹⁵

過去族人打獵或遠行時會攜帶 tantuku cunuku（芋頭黏糕）充作乾糧，tantuku cunuku 用芋頭或姑婆芋的葉子包起來，看起來像粽子，它有吊一個尾巴出來方便拿取，族語叫做「tuprutu」，這就是 Kanakanavu 過去的便當，而現在 Kanakanavu 外出或務農或許沒有帶「tuprutu」為便當，但是在米貢祭時各家族會交換「tuprutu」作為交換禮物。¹⁶

芋頭富含澱粉容易具有飽足感，是 Kanakanavu 主食之一，過去 Kanakanavu 的飲食食材，除了種植小米、芋頭、地瓜、南瓜等，其他的蔬菜瓜果採集自環境資源，例如：竹筍、野菜、絲瓜等。山上的稻米原本是族人的禁忌作物，佐山融吉在大正 4 年（1915 年）《蕃族調查報告書》曾留下這樣的記錄：「本社人忌種植稻穀。因從前有人種稻時，惡疫流行，死亡者多。還有，

¹⁵ 原住民族語言線上辭典，〈圖卡下載〉。資料檢索日期：2018 年 8 月 29 日。網址：<https://e-dictionary.apc.gov.tw/xnb/Download.htm>

¹⁶ 林曜同，〈Kanpanena Pani（孔岳中）訪談稿〉（2012 年 9 月 17 日，未刊稿）。

後來每次有人種稻，社內就有人死亡等緣故。」¹⁷ 後來日本政府強制族人開墾水田，種植水稻之後，米飯已經逐漸成為族人的今日主食，反而昔日主食之一的芋頭，在日常生活中已經鮮少有人當成主食食用，族人飲食習慣已經受外來因素而大為改變。

芋頭和姑婆芋的區別，Kanakanavu 日常生活離不開姑婆芋葉子

姑婆芋的植株長得很像芋頭（圖 4），在山區或者林間陰濕地都可以看到，因此被誤食的機率很大，姑婆芋整顆植株有大量生物鹼等毒性，塊莖、花、葉柄的白色乳汁皆有生物鹼，尤其在塊莖及種子的部位毒性較大，如果誤食會引起喉嚨疼痛、口腔麻木及胃部灼痛和短暫的精神錯亂等，如果汁液不慎碰到眼睛，也會劇痛難當。

雖然這二種植物外觀長得很相似，還是有分辨的方法——姑婆芋葉子光滑，水灑在葉片上，會擴散，水珠容易從葉子上落下；芋頭的葉面有毛，水灑在葉片上，會呈圓珠形不擴散。觀察葉面可以發現，姑婆芋濃綠富光澤，芋頭則呈粉綠色。



¹⁷ 佐山融吉著，余萬居譯《蕃族調查報告書·第三冊，鄒族—阿里山蕃、四社蕃、簡仔霧蕃》，頁 189。

圖 4：姑婆芋植株外觀長得很像芋頭，山邊林間經常可以看見（2018 年 8 月 3 日拍攝）

基於上述生物課程的資料，大多數人對姑婆芋的第一印象就是「它長得像芋頭，但是有毒不能吃」。然而，Kanakanavu 日常生活卻是離不開姑婆芋葉子，姑婆芋的葉片很大，可以做為許多日常用途，族人只摘取姑婆芋葉子，小心處理葉片不碰到葉柄的白色乳汁，姑婆芋葉子是很環保的天然容器！

Kanakanavu 族人如何使用姑婆芋葉子呢？整理出以下幾項用途：

一、作為天然的餐具：

沒有塑膠袋的年代，芋的葉子可用來裝盛食物，因為芋頭是特別栽種的主食，不會隨手摘去芋頭葉子作日常用。姑婆芋則是滿山遍野的野生生長，故 Kanakanavu 族人到山上打獵、農作，摘取山上林邊的姑婆芋葉子，或當成餐具包裹食物，變成簡易的便當；或折成漏斗狀，在野外當水杯盛裝溪水或泉水飲用；更可用來包盛獵獲的魚蝦、肉類，變成天然的袋子。而 2018 年 8 月 4 日偕同教授、同學和族人 Apu' u（江梅惠）前往阿里山鄒族特富野社參加小米收成祭（homeyaya），也見鄒族人利用姑婆芋葉子當成餐墊，鋪設在竹杯下方避免弄髒（圖 5）。



圖 4：鄒族人利用姑婆芋葉子當成餐墊（2018 年 8 月 4 日拍攝）

二、作為天然的雨傘：

下雨的時候，割下姑婆芋的葉柄連同葉子，巨大的葉片變成天然的雨傘！

三、釀小米酒時，姑婆芋葉作為酒甕的蓋子：

過去 Kanakanavu 老人們釀小米酒時，她們拿姑婆芋巨大葉片當成酒甕的蓋子，這樣的習慣延續到現在。請教老人 Abus（江朱樹蘭，Na' u 的媽媽）如何運用姑婆芋巨大葉片當酒甕的蓋子，簡單描述老人所說的方法：¹⁸

拿姑婆芋的葉子，要洗乾淨弄乾，把葉子蓋在小米酒的甕上，然後拿繩子把姑婆芋葉子連同甕口綁緊，大概三天小米酒就可以喝了，因為姑婆芋的葉子可以透氣，不像塑膠袋那樣不透氣，小米酒很快就好了。因為釀小米酒是女生的事情，過去老人們釀酒前要摘姑婆芋葉子，也是女生去摘。

從老人家的這段口述，可知 Kanakanavu 族人釀小米酒，由族中女性釀酒，釀酒過程不能讓其他人看見，特別是懷孕的女性，如果被其他人看見，釀製的小米就會發酵不起來，然後釀製的小米酒變酸、壞掉。這個女性摘去姑婆芋葉子的習俗，和釀酒不可被他人看見的禁忌，Kanakanavu 至今仍遵守著，老人家特別用強調的語氣，告訴我們，這是絕對要做到喔！

四、覆蓋田裡土壤，用來涵養水分：

現在許多農家為了抑制雜草生長，會在田土鋪上一層黑色塑膠反光布，一來涵養土壤水分，二來避免雜草叢生。但是，這種黑色塑膠布在田間久了會碎裂混入土壤，非常難清理，對環境而言也不環保。

¹⁸ 闕妙芬，〈Abus（江朱樹蘭）訪談稿〉（2018 年 8 月 5 日，未刊稿）。

過去，沒有塑膠布的時代，Kanakanavu 涵養田土水分有環保的作法，就是利用姑婆芋的大葉子。訪談時 Na' u 告訴我們，老人們會拿姑婆芋的大葉子，覆蓋在田裡，用來涵養土壤水分，避免剛播種的幼苗，被陽光曬死，姑婆芋葉子也會自然分解成肥料，即使到現在，老人們也會這麼做，真的是取之於自然，回歸於自然。¹⁹

屬於 Kanakanavu 才有的黃芋頭

前文說到 Kanakanavu 老人們說，以前有一種叫「katavang」的黃芋頭，已經消失不見。我原本以為「katavang」這種 Kanakanavu 才有的黃芋頭已然絕種，然而 8 月 3 日再次拜訪部落時，有幸探聽到族人 Apu' u（江梅惠）花費數年時間找尋「katavang」黃芋頭，後來 Apu' u 得知她的表哥在山上種植用來保種的黃芋頭，Apu' u 索要幾顆嘗試復育，希望將「katavang」這種 Kanakanavu 才有的黃芋頭種回來。

大多數人對於芋頭的印象，停留芋頭肉是白色的品種，我也是第一次聽到有黃肉的黃芋頭，我的刻板印象是——地瓜才是黃肉的啊！我進一步搜遍網路資料，發現有網友討論黃肉的黃芋頭，幾乎是聽老人家（外婆或是阿公）口述提及，三十幾年前還見得到黃芋頭，因黃芋頭蟲害嚴重，沒有經濟價值，幾乎絕種難尋了。

訪談中 Apu' u 回憶起黃芋頭的口感——綿密，好吃。Apu' u 回憶起找尋黃芋頭復育過程，眼神堅定的告訴我們，這就是代表 Kanakanavu 的芋頭！引述 Apu' u 的訪談對話：²⁰

Kanakanavu 的芋頭啊！就是我們的芋頭啊！

我們 Kanakanavu 認為（黃芋頭）我們的芋頭。我有復育，我找了幾年，我在四年前有找到，有找到過，但不小心又不見了。後來又再找，因為我表哥他媽媽其實是 Kanakanavu 的，我們保種其實就一直種在土裡面，可是他們其實是放在山上，我跟他託了二年，拜託他拜託了二年，我今年才拿到的。但是本來有八粒，剩下六粒。我打算把它復育回來。

¹⁹ 關妙芬，〈Na' u（江秋美）訪談稿〉（2018 年 8 月 3 日，未刊稿）。

²⁰ 關妙芬，〈Apu' u（江梅惠）訪談稿〉（2018 年 8 月 3 日，未刊稿）。

Kanakanavu 族人對黃芋頭充滿種種回憶，不光是口感綿密好吃而已，訪談中 Na' u 提到黃芋頭，眼中充滿淚水的說：「那是族群的啊！從小就被接受到，那個是我們的芋頭啊！想到黃芋頭就會想哭。」²¹ 充滿 Kanakanavu 代表性的黃芋頭，屬於 Kanakanavu 才有的黃芋頭，我這次上山沒機會見到成熟的黃芋頭廬山真面目，只有拍攝黃芋頭的植株照片（圖 5），外觀看起來和一般的芋頭沒有太大差別。



圖 5：Apu' u 種植的「黃芋頭」植株。(2018 年 8 月 5 日拍攝)

芋頭蘊含 Kanakanavu 重要的祭典、儀式的祭品

芋頭在 Kanakanavu 的傳統祭典或儀式中，是很重要的一種祭品。耆老 Pani Kanapaniana（孔岳中）2018 年 5 月 5 日在原住民族電視台播報族語新聞時，內容提到過去族人祝賀新生嬰兒誕生，拿長相最好的芋頭，當成祝賀禮品前往祝賀：

我們卡那卡那富族若有新生的嬰兒，的確是全族最高興的事了，所有的親友都要帶禮物前

²¹ 關妙芬，〈Na'u（江秋美）訪談稿〉（2018 年 8 月 3 日，未刊稿）。

往祝賀。以往這一類的禮物大多是農作類，如最新鮮的小米，長相最好的地瓜、芋頭……那些禮物是用來與親人相聚聊天用的，所以不求多，重點在心意。²²

除此之外，芋頭也是小米播種祭（Rumarapu Vinatt）必備的祭品之一，Kanakanavu 傳統的小米播種儀式，耆老與族人先進行祭告祖靈、大地的儀式，接著族人以慎重的態度，安靜的播種小米種子，在小米種子旁，族人會播種芋頭，當主食也是當成保種。例如：2018 年 2 月 28 日在「Usuru—女人的田」舉行的小米播種儀式，族人們就準備芋頭，種在小米種子旁（圖 6）。「Usuru—女人的田」是一個由 Kanakanavu 婦女們共同復育起來的空間，部落婦女在這塊田裡播種小米、芋頭等作物，也是 Kanakanavu 文化傳承，延續過去老人們的生活與經驗。

²² 原住民族電視台，〈新生嬰兒祝福儀式 祈祖先護祐長大〉。檢索日期：2018 年 9 月 6 日。
網址：<http://titv.ipcf.org.tw/news-38810>



圖 6：小米播種祭準備的芋頭，準備種在小米種子旁（2018 年 2 月 28 日拍攝）

小結

對於 Kanakanavu 族人而言，現在芋頭或許不是他們的主食，然而對於 Kanakanavu 而言，芋頭仍然是重要的作物之一，不論是品項良好的芋頭當成祝賀新生兒的禮品，或者是每年的小

米播種祭，在小米種子旁種植芋頭，這些傳統儀式很容易因時代或生活改變而被遺忘。

特殊品種的黃芋頭，對於 Kanakanavu 族人而言，除了品嚐黃芋頭口感綿密、好吃之外，更多是品嚐過去的回憶；快要絕種的黃芋頭，保種復育過程，隱藏著 Kanakanavu 族人找尋自身種族的認同感，體認文化延續的必要性，如同 Kanakanavu 以往的長輩以芋頭為主食而生活，再次把 Kanakanavu 才有的黃芋頭種回來，就像回復 Kanakanavu 長輩以往的回憶一樣，延續過去老人們的生活與經驗！

芒草

中文名稱	芒草
族語	capuku
學名	Miscanthus
科屬名	芒屬(Miscanthus)禾本科(Poaceae)
別名	是各種芒屬或芒草屬植物的統稱，含有約 15 到 20 個物種
原產地	原生於非洲與亞洲的亞熱帶與熱帶地區
分布	主要長在低海拔的向陽坡地
傳統意義與用途	<ol style="list-style-type: none"> 1. 做為建築材料： <ol style="list-style-type: none"> (1) 鋪在家屋的屋頂外層，芒草莖可綁在一起當成牆面 (2) 鋪在 cakuru 的屋頂外層 2. 標記範圍： <ol style="list-style-type: none"> (1) 今年要開墾的新小米田 (2) 舉行河祭時家族的河流段。 3. 火把：uringi(莖)可綁成一束用來引火或當成照明用火把 4. 避邪：米貢祭時插在社口、路口，小米播種時插在四周，區隔開不好的東西。 5. 祭儀用：河祭時召來魚蝦

芒草是一般外界的通稱，在 Kananavu，芒草的族語稱為 capuku。芒草在族人中，是具有多重意義的植物，除了用來做為建築材料外，芒草也被使用在祭典及若干生命禮俗上。第一次拜訪那瑪夏位於達卡努瓦的大地廚房時，筆者就發現用餐區的屋頂很有古早味，很像我小時候住的「草厝」(chháu-chhù)，但仔細看似乎不太一樣。我幼時住的土墘厝，牆面是粗糠加稻草加泥土，夯製成土磚一塊塊砌疊而成，鋪蓋在屋頂的草，聽家母說原本是採用茅草，後來因自家稻田收成後，即有充沛的稻草可以運用，所以後來的維修補強，也就改用隨手可得的乾稻

草當材料。

仔細端詳大地廚房用餐區的屋頂，內面為葉片較細窄的乾草，最外層則為葉片較寬大的乾草，其間還穿插著粗粗的莖，果然和我家的稻草屋完全不同。經詢問 Apu'u(江梅惠)才知道，這也是 Kakanavu 人就地取材的傑作。她說屋頂最外層是 capuku(芒草)、粗粗的那根是 uringi(芒草莖)、屋頂最內層葉片較細窄的是 lu'u(茅草)它有防水的功能；Uringi 除了鋪在屋頂外，還可以將好幾根綁在成一束，可以用來取火，尤其沒有手電筒時，以前老人家會把它綁起來，然後當做火把使用。uringi 如果夠粗夠好，還可以將好幾根綁在一起做成圍牆(牆面)，早期 Kakanavu 的房子就是這樣蓋成的，部落的老人家也將這樣的知識、技術傳承給年輕人。²³

日本人佐山融吉的調查顯示，Kakanavu 的家屋構造是以 capuku(芒草)覆蓋屋頂，也會用來編織成床板。他指出「家屋的構造大致與四社蕃相同，……四周則利用 kuaciin 編織而成的牆圍著，有單層的、也有雙層的，稱'anivi。屋頂稱'aruvu，以茅草覆蓋，…土間的角落設置床鋪，稱 taru。架竹為床腳，編 kuaciin 為床板。」²⁴從文獻上的資料就可發現，早在日治時期，capuku 就是重要的建材與床板材料的來源。現在 Kakanavu 人非常認真在找回屬於自己的傳統建築的工法與材料，在耆老智慧屋就辦過這樣的傳承活動，大家一起學習用 uringi(芒草莖)編織牆面。²⁵

²³ 邱碧華，〈Apu'u(江梅惠)訪談稿〉(2018年8月3日，未刊稿)

²⁴ 佐山融吉著，余萬居譯，《蕃族調查報告書，第三冊，鄒族—阿里山蕃、四社蕃、簡仔霧蕃》，(臺北：中央研究院民族學研究所，2015年)，頁186-187。報導人 Abus 告知 kuaciin 是日語，指的就是 Kakanavu 人說的 capuku。

²⁵ 耆老智慧屋由 Apu'u(江梅惠)在2010年成立，目的是傳承傳統技藝，地點位於那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷196號。



圖 1 大地廚房用餐區（拍攝日：2018 年 9 月 10 日）



圖 2 大地廚房用餐區屋頂最外層覆以 capuku（芒草）（拍攝日：2018 年 8 月 3 日）



圖 3 大地廚房用餐區屋頂的 uringi (芒草莖) (拍攝日：2018 年 8 月 3 日)



圖 4 大地廚房用餐區屋頂最內層的 lɛʌ ɛ (茅草) (拍攝日：2018 年 8 月 3 日)

*cakutu*的重要建築材料

陳英杰、周如萍研究指出 Kakanavu 的 *cakutu* (男子會所) 需要以茅草作為建材，他

們指出：「本族的男子會所的建築為原住民常用的「干欄式」建築，採高架無牆型式，屋地板面離地約 1 至 2 公尺，左右各有一木梯以供上下，屋頂上覆以大量茅草遮蔽，屋中有一盆火，在祭儀時會點燃使用。」²⁶

另外，林曜同在 2003 年參與整個 mikong 祭典的過程中，提及族人去採集茅草，建造 cakuru（男子會所）及家屋：

9 月 13 日舉行 cakuru 開工儀式，…接下來約二十幾天中，由民生村與民權村二、三十位從十幾歲到七十歲的 Kanakanavu 人分工投入進行文化祭祀廣場的興建工作，包括採集建造 cakuru 和各家屋的小屋等的建材(如，木材、茅草、黃藤與竹子等)。族人希望此次 cakuru 的建造形式能夠盡量恢復統面貌，因此除了請耆老回憶年輕時曾看過的 cakuru 造形之外，還從文獻中找出拍攝於 1916 年左右的河表湖社的祭壇/男子會所「札格勒」cakuru 照片，做為範本。²⁷

原本鄉公所在 1994 年開始要恢復 mikong 時即用水泥建了一座，在族人眼中不像傳統的 cakuru，反而像涼亭的建築物，所以在 2003 年時將其拆除，重新根據老人家的回憶與 1916 年的河表湖社的 cakuru 照片，做為範本，在老人家的指導下，年輕一代與中生代一起來參與，在部落裡就地取材，採集所需的建材，capuku 一定是必備的材料之一，族人憑自己的力量依照傳統，蓋回屬於 Kanakanavu 的 cakuru。

²⁶ 陳英杰、周如萍，〈《卡那卡那富部落史》〉（臺北：原住民委員會/國史館/國史館台灣文獻館，2016），頁 257。此處提及的茅草，筆者在田調過程中比對訪談老人家的資料後，顯示指的就是 capuku，但中文名稱時而出現芒草、時而出現茅草等不同的譯名。本文中茅草、芒草都是指 capuku。

²⁷ 林曜同，〈建構分類與認同－「南鄒」Kanakanavu 族群認同之研究〉（臺北：臺大人類學研究所博士論文，2007），頁 147。



圖 5 達卡努瓦 2003 年建的 cakuru 屋頂覆蓋著 capuku

(拍攝日：2018 年 8 月 5 日)



圖 6: 達卡努瓦 cakuru 旁的家屋，屋頂覆蓋著 capuku

(拍攝日：2018 年 4 月 22 日)

Capuku 是標記也是箭頭，更能區隔開不好的東西

這塊土地有人預約要開墾了嗎？capuku 告訴你。佐山融吉指出「ma/anai(初耕祭)…第一天，男女一大清早前往本年度預定耕作的粟田處，割除些雜草，並於田地中央插立芒草。通常插立的芒草葉，會打上十字結的標記。」²⁸早期小米田是在不同的區域輪耕著，而且土地是大家所共有、共享的。老人家回憶過往的情況，當你找到適合的地方，不會立刻開墾，而是先用芒草插在四個週邊，打十字結做記號，別人也知道這個地方，已經有某一家、某一個人，他已經預訂了，他要種小米。²⁹在陳英杰、周如萍的調查中談到 Kanakanavu 族人在 2010 年重現米貢祭，一開始就在小米田預定地插茅草做記號，確定此處適合小米生長，隨即用茅草插樹枝，標示出開墾範圍，然後在試種區域四周以茅草 X 狀，防止不好的靈及動物進來破壞：

2010 年後為了重現米貢祭，族人將米貢祭的實施程序，結合傳統與部落觀光活動，做了一番整理，其步驟大致如下：首先播種小米：找塊田標示（做記號）、開始砍草、燒茅草、先在一小塊田地試種，…專找有茅草生長的地方，這種土壤適合小米生長，找到之後用茅草把葉子捆成球狀，然後找樹枝如同小鋤頭型），插到茅草球，並用茅草莖指示箭頭方向，以標示哪些範圍是我們要開墾的地方。……第四，草燒完之後，隔日先整理一小塊地，先試種小米、芋頭、甘蔗各二株，完成後將四周做好叉子狀(x 型標示)，以防止鬼及動物進來破壞；³⁰

用 capuku 做成茅草球再加樹枝做出箭頭指示方向，和童軍野外求生，做記號的方法很雷同，童軍會利用路邊的植物打結，並將草尾朝向該走的方向，以此指示後來的人往對的方向行進，而 Kanakanavu 人則以此來標示開墾的範圍。在訪談 Apu/u(江梅惠)時她也曾提到「以前會有指標指路，只是那個綁法我不知道，或者是往那邊，所以它還是有指路的意義。」³¹由此我們可知 capuku 還有指標的意義，並不單純用在指出開墾的範圍而已。

²⁸ 佐山融吉著，余萬居譯，《蕃族調查報告書，第三冊，鄒族—阿里山蕃、四社蕃、簡仔霧蕃》，（臺北：中央研究院民族學研究所，2015 年），頁 175。

²⁹ 林曜同，〈孔岳中口述：卡那卡那富田調訪談稿〉（2012 年 9 月 17 日）。

³⁰ 陳英杰、周如萍，〈卡那卡那富部落史〉（臺北：原住民委員會/國史館/國史館台灣文獻館，2016），頁 263-264。

³¹ 邱碧華，〈江梅惠訪談稿〉（2018 年 8 月 3 日，未刊稿）。

2018 年的 2 月 28 日，部落舉行小米播種祭，祭典前事先準備了要保種的芋頭、葛鬱金、玉米、樹薯等傳統主食類的植物，另外還有甘蔗、鳳梨，當然不能忘了主角小米種子，還有做記號的新鮮 capuku 數根(雙數)。在播種前先將 capuku 插在小米田(如圖 7)，做好記號，另一個用意是通知不好的東西不要來侵擾。訪談中 Na'u (江秋美)還提及，早期部落裡各家族舉行河祭時，也會在選定的河段插上一根 capuku 做記號，以公開告知這河段已有人選定。³²



圖 7 小米播種祭，婦女們正在為 capuku 打結

(拍攝日期：2018 年 2 月 28 日)

³² 邱碧華，〈江秋美訪談稿〉(2018 年 4 月 23 日，未刊稿)。



圖 8 小米播種祭，以 X 狀插在小米田周邊的 capuku，標示要開墾的範圍且通知不好的東西不要進來侵擾（拍攝日期：2018 年 2 月 28 日）

重要祭儀不可或缺的避邪物

在 Kankanvu 重要祭典，capuku 也是不可缺少的避邪植物。根據林曜同親自參與 mikong 的經驗描述：

以筆者於 2003 年 8 月 22 日參與在民權村舉行的 mikong 為例，其儀式進行過程為：……每一家的祝福完成之後，長老返回時 cakuru，緊接著進行結芒驅疫 maru / anivi，族人帶著火把與芒草到聚落 tanasan 入口綁芒草，將它們互相打結。再來，各個家族會把家中的雞牛羊等家禽、家畜，都叫到家屋裡面。在 Kanakanavu 的信仰裡面，認為大地裡面有各種精靈 incu，有好的也有壞的，這些 incu 應該是跟人類分開的，所以族人會在村落裡走

一圈，到了入口，把芒草打結起來用意就是要 incu 不要進來。³³

對照 2012 年林曜同訪談時，孔岳中也表示在進行，mikong 之前，要在 cakuru 周邊插上當日現摘新鮮且已打結的芒草，標示出祭典的範圍，區隔開人與靈的界限。

在 mikong 之前，在 Kanakanavu 的部落，我們還要做一個，插那個芒草。那我們現在因為已經大家都混居在一起，所以我們在 cakuru 周邊插芒草，要新鮮的，當天摘下來的那個砍下來的 capuku。在 cakuru 的周邊插上去。它的含意是什麼？我們古老的說法，capuku 你插在那個地方，Kanakanavu 的人給它打結了，好，告訴眾靈們，因為我們相信，我們古老的那個說法，所有的地方，所有的土地，都有它有它的，有靈界的那個。我們概念就是說，好，這個地方，我要舉行我們祭典啊，你不要來干擾我。這個周邊，我要做這個祭典，你不要干擾我的意思。³⁴

河祭是老人家常提及的祭典，近幾年順應生態保育與觀光行銷，進一步發展成為 Kanakanavu 的特色祭典，傳統的河祭比較是家族活動，現在已逐漸成為部落集體的祭典活動。河祭當天，女士在家事先把芒草葉打結，立在男人往溪流經過的路旁，主要是用來避邪趕鬼。³⁵在此祭典中 capuku 也佔了很重要的角色，是祭司用以召來魚類施巫術的重要工具。

1999 年 9 月 1 日，高雄政府公告本區境內楠梓仙溪溪流保護區內永續利用區開放垂釣的日期為是年 9 月 6 日至 11 月 16 日。6 日高雄政府在舉辦開放楠梓仙溪垂釣的儀式時，本族人同時舉行「鯛魚祭」，由長老翁坤擔任祭司，引導族人以生米灑向溪水，再用蘆葦召魚，祈求天神、水神，唆使魚類不斷向上跳躍，讓原住民能撈獲大量魚類。³⁶

³³林曜同，〈建構分類與認同—「南鄒」Kanakanavu 族群認同之研究〉（臺北：臺大人類學研究所博士論文，2007），頁 141-142。

³⁴林曜同，〈孔岳中口述：卡那卡那富田調訪談稿〉（2012 年 9 月 17 日）。

³⁵陳英杰、周如萍，〈卡那卡那富部落史〉（臺北：原住民委員會/國史館/國史館台灣文獻館，2016），頁 291。

³⁶陳英杰、周如萍，〈卡那卡那富部落史〉（臺北：原住民委員會/國史館/國史館台灣文獻館，2016），頁 286。

根據「台卡協會」2006年10月13日接受鄉公所委託，承辦當年河祭活動時所提供的資料，……祭司手裡拿著一束芒草對著潭面左右擺動施法，口中並念誦咒語，引渡河神。³⁷」以上記錄，都清楚的顯示出 capuku 在 *Kanakanavu* 的祭典裡，不止是單純避邪的功用，在河祭時還可用來施巫術，讓魚類自動跳出水面以利捕捉。

新生兒斷臍帶用哪一種刀具最好？

現代即將臨盆的產婦，應該都是在婦產科的產台上生產，然後由接生醫師用完全滅菌又鋒利的剪刀瞬間處理完畢，也有產房會讓媽媽利用院方準備的剪刀，為自己的嬰兒剪斷臍帶的。四、五十年前又是如何呢？聽家母說過，我當初急著和大家見面，是爸爸親手為我接生的，要斷臍帶時爸爸特意摔破家中的飯碗，取其中一片碎片，當做刀具為我斷臍。為何要用剛摔破的碎片呢？因為陶瓷碗經過高溫殺菌，絕對安全；據說當時鄉下好多人都是用這樣的方式，截斷嬰兒臍帶呢！

Kanakanavu 早期是如何為新生兒斷臍呢？佐山融吉提及「臍帶是利用削成小刀型的 *kuaciin* 割斷，切割處不結紮。³⁸」看來還是 capuku 幫了大忙。林曜同的調查中，還提及新生兒出生的第三天，母親會特地將新生兒抱到戶外，由父親將 capuku 綁在嬰兒的衣角，為的就是祈求外出時，能不被邪氣所侵犯。「…第三天早晨，母親就抱著孩子到戶外，而父親則用芒草綁在幼兒的衣角上，並祝禱說，今後外出，不要被邪氣所侵犯，永保健康。」³⁹

小結

坐在車裡望向窗外，看著道路兩旁的邊坡地長滿了野生的 capuku，彷彿看見一群 *Kanakanavu* 人，不論男女一起採收著 capuku，高聲談論著部落裡的一切。有人邀集族人共同協助整建家屋，族人們還互相提醒，開墾小米田前要先用 capuku 做記號、標範圍，以隔開不

³⁷ 林曜同，〈建構分類與認同—「南鄒」*Kanakanavu* 族群認同之研究〉（臺北：臺大人類學研究所博士論文，2007），頁 133-136。

³⁸ 佐山融吉著，余萬居譯，《蕃族調查報告書，第三冊，鄒族—阿里山蕃、四社蕃、簡仔霧蕃》，（臺北：中央研究院民族學研究所，2015年），頁 196。

³⁹ 林曜同，〈建構分類與認同—「南鄒」*Kanakanavu* 族群認同之研究〉（臺北：臺大人類學研究所博士論文，2007），頁 168。

好的東西；有人討論著 mikong 前一定要採集新鮮 capuku，大家一起去整修 cakuru 的屋頂；男人們聊著河祭時祭司用 capuku 召來剛好足夠的魚；遠處有人舉著 uringi 作成的火把走來，原來是剛從田裡結束工作回來的族人…；族人就這樣一個接一個不斷訴說、展演著 capuku 在日常生活、祭儀時所扮演的角色。突然一個急轉彎將我的思緒拉回來，看著眼前生長茂密的 capuku，原來它不只是自然生態的一部分，也是 Kanakanavu 的日常，更是祭儀不可或缺的重要民族植物。

紅藜

時間：2018 年 4 月 22 日

地點：高雄市那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷 93 號

報導人：Samingaz(藍林鳳嬌)(27/07/01、布農族、Kanakanvu 媳婦)

Humhum(謝林春里)(31/01/25、布農族、Kanakanvu 媳婦)

Uva(施澎梅)(33/07/11、kanakanavu 族)

轉譯者：Na / u(江秋美)、馨慧

採訪者：元(劉正元)、華(邱碧華)、馨(王雅馨)、芬(闕妙芬)、謙(張懷謙)、真(林婉真)

記錄者：邱碧華

*報導人大部分時間是以布農語和卡那卡那富語共同討論，再透過轉譯者轉成中文，故以「報」代表報導人的說法，若是報導人自行以中文回答或足以判斷時則以他自己的族名呈現。

馨：紅藜要做甚麼？

報：放在頭上避邪。

馨：為什麼要放在頭上？

報：避邪。

馨：紅藜是長出來的紅藜，還是種子？

報：種子啦，乾的。

華：是拿一串嗎？

報：沒有、沒有。

華：就一顆一顆。

馨：是初生的嗎？還是一個月後的？

報：一個月後的小孩子。

馨：誰來幫他們用這個？

報：爸爸媽媽啊。

馨：為什麼要避邪？

報：我們老人家說要保平安，我們出去外面做甚麼啦！

華：滿月就幫他放，放一下就拿下來嗎？還是？

報：放下去就

華：就讓它自然掉下來。

報：要洗頭啦，不是讓它自然掉下來。

馨：那你們出去的時候、去打獵也會放？

報：也可以啦！也是保平安啊。

馨：男生、女生都可以？

報：我們米貢的時候，男、女都會用到。放下去平安啊，主祭者會放。

華：它有一個儀式會，然後各家的會融合在一起。

報：各家的，所有參加米貢的都要放。

馨：它是祭司還是耆老來放？

報：耆老來放。就是祝福一年當中都平安。

時間：2018年4月23日

報導人：

Mu∕u (翁坤) (21年12月14日生 Kanakanvu 男性)

Paicu (翁范秀香) (28年10月11日生 Kanakanvu 女性)

Abus (江朱樹蘭) (30年7月8日布農 Kanakanvu 媳婦)

Apuu (江秀菊) (41年11月02日布農 Kanakanvu 媳婦)

Pi∕i (鍾梅芳) (35年1月15日生 Kanakanvu 女性)

轉譯者：Abu (惠秀)、Apu∕u (江梅惠)、Na∕u (江秋美)

採訪者：元(劉正元)、華(邱碧華)、馨(王雅馨)、芬(闕妙芬)、謙(張懷謙)、真(林婉真)

記錄者：邱碧華

*報導人是以布農語和卡那卡那富語共同討論，再透過轉譯者轉成中文，故以「報」代表報導人的說法，若是報導人自行以中文回答或足以判斷時則以他自己的族名呈現。

馨：tamu 平安，那個 kuaru，我昨天有聽到你們會對小朋友，放在他的頭上嗎？kuaru 是祈福嗎？

Mu∕u：那個 kuaru，對我們 Kanakanavu 來說，為什麼我們不能放棄它，也不能讓它變不見，是因為傳說以前有一個孩子，因為他要到一個很險峻的斷崖，然後他就跟他父親說，因為他要前往那麼險峻的地方，所以他要用 kuaru 的種子，因為鬼啊或是一些，會怕，就是有種在他的頭上，種完之後那個孩子去那個很險峻的峭壁，他就可以很自由的那個，自由的移動、攀爬，然後經過危險的地方，他都可以安全的，穿梭在那個很危險的地方，我們一般人沒辦法走的路，但是種過之後他就可以很自在的，就是都可以走啦，怎麼走都可以，很安全的回來。

馨：安全的去、安全的回來。

Mu∕u：那個意思有點是，它是可以保護我們的身體。

芬：請問一下放這邊(指頭頂)是不是 Kanakanavu 認為魔鬼會從這邊進去？

Mu∕u：放在那個，因為是我們人的生命的源頭。保護好魔鬼就進不去了。

元：這個位置叫什麼？

Mu' u: anipunang, 每一個人都有啦。

元：你們說那不好的東西叫什麼？

Mu' u: ucu, 魔鬼。

元：你們會覺得左邊是不好的？

Mu' u: 對。

元：那跟布農一樣。

報：以前我們說一個人有兩個鬼，我們說左邊是壞的，右邊是好的。

Apu' u: 布農族相信，我們 Kanakanavu 不相信。

馨：那個 kuartu 放在小朋友頭上，是誰放？是媽媽還是長老？

Mu' u: 只要是爸爸或是媽媽都可以。只要是長輩都可以放。祝福的時候長輩都可以放。

馨：米貢祭也會嗎？

Mu' u: 會呀。

馨：米貢祭誰放？跳舞的時候，長老會放在那些跳舞的人的頭上面？

Mu' u: 主祭放，米貢的話會有一個主祭。

馨：是牽手的時候放？還是他離開的時候？

Mu' u: 還在跳舞的時候。

馨：那結婚呢？

Mu' u: 結婚沒有啦，米貢或是我們剛講那個，如果他要出去，現在沒有了。

馨：小孩是多大？出生嗎？

眾人：出生啊，那是布農族的，是放另一種植物。

元：年紀大也可以放？

Mu' u: 出去隨時，保平安啊。

元：自己放也可以嗎？還是一定長輩。

華：我現在搞不懂，就是說出去放那是布農族的，Kanakanavu 是沒有的？

Na' u: 不是，布農族是出生那個。

華：所以我們剛剛講小 baby 那個是布農族的，Kanakanavu 是沒有的。

Na' u: 對。

報：所以我們剛才講的那個是布農族的。Kanakanavu 的 kuartu 除了儀式跟 Cuma Mu' u 剛剛講的那個，你可能要出門，特別是要出遠門的那個是會，小 baby 的是布農族的，那個就不做討論。

報：另外一個 kuartu 是巫師在用的，就是會放在這邊然後，其實這是很重要的，巫師會用。

馨：老師你剛剛拿那個是葉子嗎？(指 Na' u 講的)

Na' u: 一隻手拿 avilangai, 一隻手拿那個 kuartu。

Apu' u: 他不會讓我們看到，他會藏起來。

馨：甚麼時候用？

報：東西掉了也會啊，還有做噩夢也要去找巫師請示，那個噩夢解夢，還有那個牛不見了，羊不見了，只要我的東西不見了也會去，找巫師。他會告訴你甚麼時候會找到，還有在哪裡、那

個方向。

元：現在還有巫師嗎？

Apu / u：現在沒有了。

元：巫師，你們的話叫甚麼？

馨：那 kuaru 是不是也是釀酒？

報：我們不知道那個可以吃。

馨：是喔！那是巫師在種嗎？

Apu / u：種小米它就會一起呀，那個就是日常生活。

元：你們就是拿來吃就對了？

Apu / u：我們沒有，我們不知道那個可以吃。

元：可是路上我們還是看到很多。

Apu / u：傳統我們都是跟那個儀式、祝福，我們沒有吃。

元：沒有在吃。

報：Kanakanavu 沒有吃，跟吃完全沒關係，那個是會在儀式、祝福

元：放在頭上可是那會掉下去呀！

Apu / u：可是那個概念已經種下去啦，轉換成一個保護祝福了。

時間：2018 年 8 月 3 日

地點：高雄市那瑪夏區秀嶺巷 126 號

報導人：Apu / u（江梅惠）（*Kanakanvu*）、Na / u（江秋美）（*Kanakanvu*）

採訪者：元（劉正元）、華（邱碧華）、芬（闕妙芬）

記錄者：邱碧華

華：紅藜是怎麼用？

Apu / u：紅藜是最後會放在你的頭，然後有時候在治病的時候會用紅藜找。

華：治病會用紅藜找？

Apu / u：是啊！它有時候紅藜會是他的兵啊。其實 *Kanakanavu* 已經沒有巫師了，但是我知道他們之前，其實這個還是很接近。

元：Apu / u 提到這個過程，用紅藜的種子在手上。

Apu / u：是，他會啊！

元：啊，要做甚麼工作？

Apu / u : 不一定啊，有時候會看，譬如：我一直都沒辦法，像我有一次要辦那個，要進行一個很大的工作，可是我的老巫師在那個，他就跟我講說沒關係你自己用，然後那個紅藜，就會是你的兵這樣，你去找幾個紅藜，然後你就開始使用，他就會叫出很多的什麼什麼這樣。

元：紅藜的種子。

華：是 kuart。

Apu / u：可是那個有處理過。

華：處理過？是怎麼樣？

Apu / u：處理就是，因為那個巫師就還沒跟我講，因為像這種，他們都說你做了，你就知道怎麼弄。

元：他找兵將，紅藜的顏色會變嗎？還是怎樣？你感覺得到嗎？

Apu / u：會呀！會呀！我那時候算還有一點在進入，所以那時候我在用的時候，我就感覺像是有很多人來這樣子。

元：你覺得是來幫助你的嗎？

Apu / u：幫助啊！當然是幫助啊。

元：可以幫助你治病對不對？

Apu / u：沒有，我那時候是幫助他們擋那個雨。叫雨還不要進來，因為好像那時候我們要辦什麼活動，有甚麼颱風之類的。

元：所以那紅藜就變成一個工具。

Apu / u：對，然後那個時候老師就，我就用電話，然後他就說你安靜下來，然後他就教我步驟，然後因為他有給我紅藜，然後他就教我怎麼弄。

華：所以你不能自己隨便去田裡拿的紅藜，那不行？

Apu / u：那他其實是要老巫師弄過的

華：他有給你，要經過一個過程就對了。

Apu / u：因為他就說你以後就會了。你知道老人家這樣子講說，那你以後就會了。

華：長大就會了？

Apu / u：沒有，你只要學，你只要上路，上路你就會了。因為這是你必須要學的功課。

元：那紅藜要拿多少顆？

Apu / u：不一定啊，其實他就說就拿啊，然後我就跟著他，他在電話上。那天真的沒有下雨 neh，其實已經要下雨了，我不知道是巧合，還是真的就是。

元：要做甚麼？

Apu / u：當然就是講話啊。

元：要講甚麼？

Apu / u：有講話啊，還是有意念啊。

華：講你對他的一些請求嘛？

Apu / u：比如說 tamu，我是 Apu / u，因為我今天要做甚麼很重要的事情，啊可是好像風雨來了，無論如何我希望辦完這個活動，我那時候應該算是滿聽話的，然後我就說，無論如何就算是要下雨，也要請你在那個，等這個，

喔！對要種小米，就是至少這個空間要保護它。喔！真的 neh！那時候真的沒下雨。

元：所以是用來祈求東西。

Apu / u：他會有很多。

元：你可以跟他要甚麼東西，比如說風雨不要來，那可不可以幫人家治病？

Apu / u：是，會呀！會呀！

元：也會，所以巫師做的工作，一定需要紅藜？

Apu / u：是，是。我們講 kuartu，就是 kuartu。所以我們 kuartu 不是食用。

華：kuartu 是沒有在吃嗎？

元：就完全是祭祀的，因為可能你在寫紅藜是…

Apu / u：不要用紅藜啦，就是 kuartu，講紅藜好沒有那個，因為我們 kuartu 沒有在食用。

元：可是它處理過，像舉行儀式之後，你們可以隨便丟棄嗎？

Apuu：我覺得它處理過是，因為我也沒有丟棄它啊。

元：那你會把它放在哪裡？

Apu / u：你是說甚麼？

華：用過的紅藜，藜實、kuartu。

元：就 kuartu。

華：用過的就收起來，還是？

元：你會隨便亂丟嗎？

Apu / u：不會啊，我就會把它灑下去啊。

元：灑在哪裡？

Apu / u：就某個地方啊，如果我在這裡，我就會灑在這裡。

元：就灑下去就好，那要不要念甚麼咒語？

Apu / u：因為我自己，老師就說你已經可以，啊！其實我沒有那個自信，然後我就用意念，然後就是自己說、自己吟唱。

元：在結束的時候。

Apu / u：可是那是我自己在獨處的時候，才做得出來的事。

元：所以就不要再拿來繼續用？

華：用過就不能再用就對了？你不能再把它放回去？

元：你下一次要祈求的時候，你要再拿新的？

Apu / u：因為他們一次會處理很多。

華：他可能給你一罐這樣子？

Apu / u：對呀！

華：用過就灑在地上。

Apu / u：或就放在你的頭髮上，因為他會是五、六粒呀。

華：他不是會有一個，比如說你要去打獵或者甚麼的，他就會放在獵人的頭上？

元：這文獻上說的？

華：我記得上次訪談的時候

Apu / u : 他就是會放在這邊啊(首指頭頂處)。

元 : 那是布農族會把那個放在…

華 : 沒有、沒有，是 Kanakanavu 的。

Apu / u : 他說會放在這邊啊(手指頭頂處)，然後他打獵就打獵，掉了就掉了

華 : 反正掉了就掉了。

Apu / u : 它很小嘛。

元 : 它只是個象徵的意思。

Apu / u : 是。

華 : 它不是新生兒命名的時候也會放 kuaru ?

元 : 只要有巫師主持的場合都要用？

Apu / u : 是是是。那個是必備的

華 : 所以現在我們米貢祭也會嘛？也是儀式束唱完歌以後…

Apu / u : 還會用嗎？

Na / u : 如果找得到的話。

華 : 可是如果早期那時候會有嗎？早期在做米貢的時候，會就是主祭者還是會放

Apu / u : 我覺得是，事實上這個米貢離我們很久遠，然後當然後來我們在做，那有一些是老人家在講，因為這個 kuaru 其實就是這樣，祭祀用。

華 : 其實比較屬於祭祀用。

Apu / u : 對。

華 : 那我們 kuaru 是自己種嗎？還是都是野生的？

Apu / u : 每次問老人家說，你從哪裡拿？他說每次種小米它就自己長出來。

華 : 所以我們不用自己去播種 kuaru ?

Apu / u : 你種小米他就會自己長出來。

華 : 為什麼。

Apu / u : 我問他們，他們說因為他就是…

華 : 他是不是要來保護小米的？他顏色比較紅嘛

Apu / u : 讓小鳥吃啊。

華 : 讓小鳥吃，來保護那個小米，是這樣嗎？

Apu / u : 他就是你種小米？他就會長出來。

華 : 所以你根本就不需要去種。

Apu / u : 你種小米他就會長出來。

Na / u : 以前沒有特別種紅藜。

華 : 所以在小米田裡面會自己長出來。

Apu / u : 以前我們是輪耕啦，我們都會，不是有固定的小米田啦，現在沒有條件輪耕啦，所以就固定的小米田。

華 : 他是不是還會拿來釀酒？

Apu / u : 我們沒有。

華 : 沒有？

Apu / u：我們真的就只有儀式用而已。

華：真的就只有儀式在用，所以平常唯一就是儀式。

Apu / u：我們其實沒有在食用。

華：因為之前有說滿月的嬰兒要在頭上放紅藜 kuartu，然後會說一些甚麼話

Apu / u：就是你的詞彙，比如說我現在，比如說劉正元十八歲的孩子，他要去出遠門或是幹嘛，那我也會請我們的老巫師祝福他。

華：所以這個必須請巫師來做，不是爸爸媽媽自己做。

Apu / u：要巫師啦。

元：所以它等於是巫師必備的。

Apu / u：是啊！是啊！

時間：2018年8月5日

報導人：Abus（江朱樹蘭）（30.07.08、布農族、Kanakanvu媳婦）

地點：高雄是那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷196號

採訪者：華（邱碧華）

記錄者：邱碧華

華：kuartu米貢祭的用法？

Abus：頭目會放在我們頭上。

華：是主祭者還是頭目？

Abus：主祭者，放在我們頭上。

華：主祭者會說甚麼話？

Abus：他說避邪。

華：避邪，可是他放的時候會不會講甚麼？

Abus：有，就是走到哪裡，走到很遠的地方，會保護我們。

華：喔！他會保護我們。那比如說：他放在我的頭上，我要不要怎麼回應他？

Abus：不用，不用。

華：不用講話嗎？我們不用講。

Abus：對。

華：所以是祭典結束唱完歌以後。

Abus：唱歌的時候。

華：一邊唱就一邊做這件事情。

Abus：對。

華：那還有甚麼時候會用？除了剛剛講米貢祭呀，像小孩子出生、滿月呀，會用那個嗎？

Abus：也可以包起來帶在身上。

華：包起來帶在身上避邪？每個人都可以用嗎？還是只有小孩子？

Abus：都可以。

華：每個人都可以用。

Abus：喜歡用的時候就可以用。自己包起來帶出去。

華：那個 kuaru 是我去田裡摘回來直接就包起來？還是說要經過甚麼特別的處理？

Abus：還要經過曬呀。

華：只要曬就好了嗎？

Abus：那個巫師最需要用的，那個

華：那是巫師要用的時候他有特別處理？

Abus：有，他們有用他們的那個什麼。

華：剛剛阿嬤有說一般會人包起來帶在身上可以避邪，那這個要不要處理？

Abus：一定要包那個紅色的布

華：用紅色的布包起來？

Abus：嗯！保平安。

華：對，我的意思是說，曬乾以後就直接包起來，還是說要經過甚麼程序來處理？

Abus：還要經過那個巫師。

華：所以說如果拿去給巫師做一個處理，包起來的效果會比較好嗎？

Abus：對。

華：那如果沒有給巫師處理，會不會就沒有效？

Abus：沒有效。

華：那個就沒有效，所以你一定要拿去請巫師先處理過，然後我們自己拿回來包就會有效，

Abus：對。

華：那放頭上是自己可以放嗎？還是？

華：我是說平常你們家孫子要出遠門去念書去做甚麼的時候，你們會幫她放嗎？

Abus：沒有，要剛剛講的那個經過巫師。

華：也是經過巫師，那他做一些程序以後，我們自己的長輩就可以做嗎？就幫她放？

Abus：我們會讓小孩子帶在身上。

華：所以是家裡的長輩就可以做這件事？所以那個時候就不需要巫師？

Abus：還是要給巫師用。

華：對那比如說有不舒服的時候，我們去找巫師，那他這個 kuaru 會怎麼用？

Abus：他隨便給我們包在袋子裡面，我們自己處理就好。

華：就帶在身上而已嗎？

Abus：對。

華：那生病的時候呢？

Abus：帶在身邊。

華：就一直帶著。那就帶到甚麼時候？病好了嗎？

Abus：隨便帶到甚麼時候。

華：那你如果拿下來要放在哪裡？要特別再處理嗎？

Abus：就收起來，放在抽屜，放在家裡。

華：那可以把他灑到地上去嗎？

Abus：就是放在抽屜收起來。

華：就放在抽屜收起來，不可以說再拿去種？

Abus：不要種啦，因為 kuaru 很多啦，不用種。

華：所以我們自己其實也沒在種嗎？它是野生的嗎？

Abus：對。有時候它就會發芽出來。

華：就它是野生的，我們不用特別去種它。那我們 kuaru 會拿來吃嗎？

Abus：以前的老人家，可以吃

華：以前的老人家怎麼吃？

Abus：還有稻米啊！

華：跟小米放在一起嗎？

Abus：好像小時候有吃過！長大了就沒吃過。

華：是跟小米煮一起這樣子？

Abus：對，還有會釀酒。

華：釀酒，是怎麼釀？

Abus：會跟那個小米。

華：也是跟小米。那他是當成酒麴那一種嗎？讓它發酵用的嗎？

Abus：那個小時候看到的。

華：那個小時候，現在都沒有了，所以是小时候它會拿來釀酒當酒麴？

Abus：對。

華：然後也會跟小米一起煮。

Abus：小時候看到的，長大就沒有看到。

華：長大就沒有了。

Abus：後來都沒有種那個紅藜。

華：可是它不是會自己長？

Abus：如果長很久就不會長了，長完了就沒有了。

華：好，謝謝。

時間：2018 年 8 月 5 日

報導人：Mu / u (翁坤) (21.12.14 kanakanvu 男性)

採訪者：元(劉正元)、華(邱碧華)、芬(闕妙芬)

記錄者：邱碧華

華：那個 kuaru 啊，去打獵之前是不是會放在頭上？

Mu / u : kuartu。

元：男人要去打獵，你們的巫師要怎麼弄？比如說我要去打獵，你是巫師，你要怎麼弄？

Mu / u : 手裡面就拿一點點，這樣(做放在頭上的動作)。

元：就放在上面(指頭部)。

Mu / u : 對對。

元：我走一走會掉下來啊！

Mu / u : 不會啦！比如你到哪一個地方去喔，就那個點一下。

元：就點一下就可以了，就放在上面。

Mu / u : 對對對，那意思是說左邊要小心。

元：左邊要小心？

Mu / u : 對。

華：左邊，為什麼左邊要小心？

Mu / u : 我們老人家說要去那裡，去那個山上，你一定要放這個。(做嘴部厥起來的動作並發出 chok 的聲音)

華：還要這樣？這是甚麼意思？

Mu / u : 這沒有意思啦！我們 Kananavu 的 maliumu (發出 chok 的聲音)。

元：這是甚麼意思？是祈禱嗎？

Mu / u : 對啊。

華：這個動作(做嘴部厥起來的動作並發出 chok 的聲音)叫做 maliumu ？

Mu / u : 嗯！maliumu。

元：這個動作就只要這樣子就好。

華：這是祈禱？還是甚麼意思？

Mu / u : 以前老人家交代過一定要做這個

元：這意思是保佑你平安？

Mu / u : 對，我爸爸說一定要這樣做。

元：不做會怎麼樣？就抓不到獵物？

Mu / u : 可能對。

元：那巫師幫人家治病的時候會 maliumu 嗎？

Mu / u : 會。

元：也是拿這個 kuartu 嗎？」

Mu / u : 對對對，拿 kuartu 在上面。

元：一定要在頭上？頭的什麼地方？

Mu / u : 中間。

華：所以治病的時候也是這樣？

Mu / u : 對對對。

華：如果那個小孩滿月有嗎？會不會用 kuartu 祝福他

Mu / u : 有。

華：也會。

Mu∕u：我孫子在台中讀書，他會 neh 。

華：自己也可以，不用長輩幫他嗎？

Mu∕u：他會啊。

華：祝福的意思這樣子。

Mu∕u：對

華：出遠門嗎？比如說他要去台中讀書，他就自己這樣(做嘴部厥起來的動作並發出聲音)

Mu∕u：對

華：出去就可以了，不一定要打獵？

Mu∕u：不用。

華：現場摘下來就可以用喔？

Mu∕u：可以啊。

華：不用特別再處理。

Mu∕u：(幫現場每個人用 kuart 祈福，先將 kuart 置於嘴前哈氣，再做 maliumu，然後將 kuart 放在被祈福者頭頂上，被祈福者要回答 Haa! Kusu)

華：回答 Haa! Kusu，就是有收到了

Mu∕u：對。

紅 藜

中文名稱	紅藜
族語	kuart
學名	Chenopodium formosanum Koidz.
科屬名	藜科 (Chenopodiaceae) 藜屬 (Chenopodium)
別名	臺灣藜、赤藜、紫藜、彩虹米
原產地	臺灣原生種植物
分布	臺灣中、南部，中、低海拔山區
傳統意義與用途	1. 外出時用來祈福、保平安 2. 拔摘祭祈禱用 3. 巫師施法必備法器之一 4. Mikong (米貢) 祭儀用來驅疫、祈福

紅藜有「穀類紅寶石」的美稱，已在 2008 年由林務局委託國立屏東科技大學森林系的研究團隊歷經三年研究後正名為「台灣藜」。在 Kanakanavu 它的族語是 kuart，主要為族人外出時用來祈福、保平安，巫師施法及 mikong 時用來驅疫、祈福，是很重要的民族植物。

kuart可以保護族人外出安全順利

kuarṯ可以在旅途中保平安，當族人要去險峻的地方，只要將 kuarṯ放在頭頂上就可以保護他，⁴⁰讓他在危險的地方穿梭自如，保護他平安歸來。Mu✓u (翁坤) 語氣堅定的告訴我們，kuarṯ對 Kanakanavu 而言是很重要的植物，他說了個小故事：

那個 kuarṯ，對我們 Kanakanavu 來說，為什麼我們不能放棄它，也不能讓它變不見，是因為傳說以前有一個孩子，因為他要到一個很險峻的斷崖，然後他就跟他父親說，因為他要前往那麼險峻的地方，所以他要用 kuarṯ的種子，因為鬼啊或是一些，會怕，就是有種在他的頭上，種完之後那個孩子去那個很險峻的峭壁，他就可以很自由的那個，自由的移動、攀爬，然後經過危險的地方，他都可以安全的，穿梭在那個很危險的地方，我們一般人沒辦法走的路，但是種過之後他就可以很自在的，就是都可以走啦，怎麼走都可以，很安全的回來。⁴¹

上述提及將 kuarṯ「種」在頭頂上，具有一種象徵意義，意思是 kuarṯ放在頭頂上，就會有保護的功能，就算走動時掉下去也沒有關係，因為 kuarṯ已經轉換成一種祝福，會保護著他。Kanakanavu 人以前去打獵時，也都會進行放 kuarṯ的祈福儀式，問老人家如果沒做這個儀式會怎樣？得到的答案是可能會獵不到動物。可見大家都還是遵循傳統，不會輕言改變。根據口述鄰近的 Bunun (布農族) 並沒有這項風俗，這是 Kanakanavu 傳統既有祈福方式，不能隨意放棄。

筆者現場觀察 Mu✓u 將剛採回來的 kuarṯ (圖 1)，先放在手上搓一搓，讓藜實和細枝幹分開，才進行祝福儀式。進行祝福儀式時，Mu✓u 首先拿 kuarṯ在嘴前哈氣 (圖 2)，再將嘴巴厥起來發出 chok 的聲音，在此同時將 kuarṯ放在被祝福者的頭頂上 (圖 3)，這個過程稱做 maliumu，這是 Kanakanavu 所特有的 kuarṯ祈福儀式，⁴²受祝福的人要回應「Haa! Kusu」，表示接收到祝福。⁴³Mu✓u 說即使是現在，他的孫女到外地去念書時，也會用 kuarṯ為她祈福，保護她在外出求學過程中能平平安安。

⁴⁰ 訪談 Mu✓u (翁坤) 時，有提及將 kuarṯ 放在頭頂，是因為頭頂是生命的源頭，只要保護好魔鬼就不會進去了。

⁴¹ 邱碧華，〈翁坤、翁范秀香、江朱樹蘭、江秀菊、鍾梅芳田調訪談稿〉(2018年4月23日未刊稿)。

⁴² 進行祝福者，將 kuarṯ 放在被祝福者的頭頂上時，做嘴巴厥起來發出 chok 這個聲音就稱做 Maliumu。

⁴³ 邱碧華，〈翁坤田調訪談稿〉(2018年8月5日未刊稿)。



圖 1 kuart (藜實) (拍攝日期:2018 年 8 月 5 日)



圖 2 祝福前拿起數顆 kuart 用嘴哈氣 (拍攝日期:2018 年 8 月 5 日)



圖 3 將 kuarṭ 放在頭頂上祈福（拍攝日期：2018 年 8 月 5 日）

傳統拔摘祭也需要 kuarṭ

拔摘祭時正逢出穗成熟季節，⁴⁴在回程的路上要拔 kuarṭ 葉子，和鋤頭放在籃子裡，回家後以此進行祈禱。在王嵩山的調查裡提到：

拔摘祭 kanakola: 在小米發育到相當程度，各株的良莠可以看得出來的時候進行此祭。……此宗教儀式的祭期正當 koala（藜）出穗的時期，所以儀式完畢回家時一定要摘採長在田間田畔的藜葉兩三枚。回來以後把它放在簍中，並且將豬肉和它放在一起然後祈禱說「koala 啊！abaru manunu kauna！」此儀式稱為 kana-koala。

蔡恪恕對蔡能喜的訪談稿中，提及在拔摘祭時要帶著水及豬肉去小米田祭拜，在工作結束回程的路上，要拔兩根 kuarṭ 草，將它和鋤頭、裝水的竹器，一起放在籃子裡，回家後還要盪鞦韆，以祈求小米快快長大。

小米祭之儀式……

Mookusa / inia maru / ucu kan mavicika sua canumu mata nuu / unen sua / angirisia
/ avicinkee kaisiisi.

到那裡拔草 帶水 如果還有豬肉 帶去祭拜

Nuukaakam muraania akiasua tia cecenana poi / i kaisiisi kamua.

如果你這一年沒有幫助我們 明年就沒有人來拜拜

Nieucuanca tecu okusunkee, cümü / üra.

拔完了以後再去看

Noteeci matirupangia, muukusacu / inia sua tacini sua can piningaia, mookusana
/ uma / umaini.

⁴⁴ 拔摘祭指的是小米發育到相當程度，各株的良莠可以看得出來的時候，進行除草、拔除長得較差的小米植株。

快結束的時候 一家人去那裡 去工作的地方

Mariravisi kuarü urucin ngaca / a,

拔兩根 *kuarü* 草

Araüncukee meekusana taapin mata tukuini.

拿 *kuarü* 草和鋤頭放在籃子裡

Pupungen, nisüke / inia canumu.

在竹製器皿裡裝水

Nipo / ucipikani uurusii mianaia kamününg pociipi uuru si manaasü akia sua tapakeesapateni tia po / ocipi nu uurunca / ania.

以前可能沒有時間煮飯

Makasua noo poi / ici tanasaia ka / an patarasangai.

這樣回到家裡不休息

Tapiningsu kuarü urucinngaca / a,

在背籃裡放了兩根 *kuarü* 草

Tukuin mata pupungeni mitanu / uuru.

和鋤頭 竹製器皿 盪鞦韆

Hoo, maicukasu capuku nivooru.

呼！我的小米像 *Nivooru* 那個地方的茅草一樣的搖來搖去

Vina / aku mitatain, makasuacu kan maaarang miana,

以前的老人這樣

Makasuacu mitanu / uuru. Makasuacu tarasangaipa.

這樣盪鞦韆 這樣休息

Miitarücu v / na / ü nuu. Araatatiaci sua v / na / ü

等小米長大⁴⁵

以上兩則文獻，都可發現 *Kanakanavu* 在小米拔摘祭時，會在回程路上拔 *kuarü*，放在背籃內帶回家，用以祈禱小米快快長大。

巫師施巫術必備 *kuarü*

Kanakanavu 的巫師在施巫術時，通常必備三種民族植物，分別是 *avilangai* (椿草)、*kuarü* (藜實)、*ngiri* (苧麻繩)。在施巫術時 *avilangai* 是開始用來和靈界溝通的連接物、*kuarü* 是放在需要驅邪者的頭上，用以驅邪祈福，*ngiri* (苧麻繩) 是結束儀式時，用來祝福所有的參與者。⁴⁶經由訪談得知，*Kanakanavu* 很多的情況都會找巫師幫忙處理，例如牛、羊不見了，會去詢問要往哪個方向去尋找？生病時會去尋求治療，做了噩夢會請求解夢，或有所祈求時，例如希望不要下雨等，在日常生活上遇到的大小事，都可以去請巫師協助，在施巫術的過程中，就要用到 *kuarü*。⁴⁷在訪談曾經向巫師學過巫術的 *Apu / u* (江梅惠)，她回憶有一次施巫術，

⁴⁵ 蔡格怨，〈原住民族語料與詞彙彙編 南鄒卡那卡那富語 期末報告〉(行政院原住民委員會委託，2001)，頁 6-8。

⁴⁶ 邱碧華，〈*Apu / u* (江梅惠) 田調訪談稿〉(2018 年 8 月 3 日未刊稿)。

⁴⁷ 邱碧華，〈翁坤、翁范秀香、江朱樹蘭、江秀菊、鍾梅芳田調訪談稿〉(2018 年 4 月 23 日未刊稿)。

祈求不要下雨的經驗：那時正好是小米播種祭，天色不佳，看起來是要下雨了，Apu'u 透過電話向老巫師求助。老巫師首先叫她拿出先前經老巫師處理過的 *kuaru* 數顆，⁴⁸ 且要 Apu'u 讓自己的心先平靜下來，然後照著老巫師在電話中教導的步驟做，將數顆 *kuaru* 放在手上，再透過話語祈求，此時 *kuaru* 就會成為她的工具，前來幫助她。當時祈求的話語：「比如說 *tamu*，我是 Apu'u，因為我今天要做甚麼很重要的事情，啊！可是好像風雨來了，無論如何我希望辦完這個活動，我那時候應該算是滿聽話的，然後我就說，無論如何就算是要下雨，也要請你在那個，等這個，喔！對要種小米，就是至少這個空間要保護它。喔！真的 *neh*！那時候真的沒下雨。」⁴⁹ 透過這段訪談，Apu'u 告訴我們，巫師的工作一定要使用到 *kuaru*。它就像是巫師手上的士兵，會前來協助巫師達成任務。

施巫術後的 *kuaru* 要如何處理呢？如果是放在頭上避邪的，在走動時就任其自行掉到地上；如果是治病或保平安，從巫師那兒取得後，用紅布包起來帶在身上的 *kuaru*，當不再使用時，就收起來放在抽屜不可隨意丟棄。⁵⁰ 如果是巫師拿在手上施巫術的，在儀式結束後，直接灑在當時的地上即可。筆者走在部落裡，發現菜園（圖 4）、*caktrtt* 的周邊空地（圖 5），都有 *kuaru* 隨處生長，筆者猜測可能就跟 *kuaru* 使用後的處理方式有關。



圖 4 長在菜園邊的 *kuaru*（拍攝日：2018 年 4 月 21 日）

⁴⁸ 訪談中 Apu'u、江朱樹蘭兩位都有提及，巫師處理過的 *kuaru* 用來施法，才能有效用。每次會預先處理好一大罐備用。

⁴⁹ 邱碧華，〈江梅惠田調訪談稿〉（2018 年 8 月 3 日未刊稿）。

⁵⁰ 邱碧華，〈江朱樹蘭田調訪談稿〉（2018 年 8 月 5 日未刊稿）。



圖 5 cakuru 周邊空地的 kuartu (拍攝日：2018 年 3 月 26 日)

Mikong (米貢) 祭儀用來驅疫、祈福

kuartu 在 mikong 中扮演著重要的角色。在學者王嵩山等人對南鄒堪卡那福人 (現已正名為卡那卡那富) 的宗教調查中詳細記載著，在收藏終了祭時 Kanakanavu 人會齊聚於 cakuru，此時由巫師代表領受天神所授予的 kuartu，再由巫師將 kuartu 分送給在場的每一個人，人們拿到天神授予的 kuartu 後，就將它和自家的 kuartu 混合在一起並配帶在身上。文獻記載如下：

收藏終了祭、驅疫祭 (*moanivi*) ……日落前各家舂好米若干，將粉作成糰，然後和生麻纖維、*poacapu*、家豬脂肉與藜食一併帶到男子會所。這時候全社的人都聚集在一起，男人登上會所，婦女與小孩則在會所之下的場地。這是為了要由 *ulupu* (巫師) 受頒神所授予的藜實。…祈求天神授予藜實的過程如下：當時，*ulupu* 口中唸著祈禱文並舉起右手擺動，作招天神所授予藜實的姿勢，接下來再用左手接著，然後將藜實分給每個人一粒。人們受頒之後，就把它和家中帶來的藜實混合在一起，用來佩帶於身上。⁵¹

接著在儀式進行的過程中，場上的族人再將 kuartu 和各家所帶來的黏糕混合成一大糰，每一個人拿一點黏糕，將它黏在 cakuru 的邊緣上，藉此向小米神祈禱，保佑居所平安與身體健康。再由兩個壯丁，先將 kuartu 放在自己的頭頂上，用來祈求外出時不被不好的東西所傷害，兩名壯丁走到社口，將 kuartu 掛在大門的柱子上，祭品放在柱子下，念完咒語再將 kuartu 灑在地上，

⁵¹王嵩山、汪明輝、浦忠成，《鄒族史篇》(南投：臺灣省文獻會，2001)，頁 346-347。

以上過程就是進行驅疫祭。文獻記載如下：

眾人身上都佩帶藜實之後，將藜實混合各家所帶來的小米粉糰捏成一大團，再將這一大團分割後分給每一個人。然後每一個人把他所接受的小米糰現幾小米神，先呼喊：「小米神呀！」一聲，然後把小米糰放在男子會所地板的邊緣上，並祈禱：「*tamu-naulan* 啊！我用這些東西祭拜你，請你保衛我們所住的地方！如果讓我們全體健康，來年將再祭拜你。」後選兩個男丁擔任代表到社口進行驅疫宗教儀式。這兩個人先把藜實放在頭髮中，然後祈禱說「請保護我們出社外時，不被鬼怪傷害。」…然後用麻纖維將藜實繫在拱門的兩根柱子上，再把一人包糰和肉放在柱子下，並祈禱說：「*tamu-naulan* 啊！請你防禦我們的門！若能讓我們全體都健康，來年將再祭拜你！」祈禱完畢後，將藜實散布於門口。社口有四個，每一個社口所舉行的儀式過程都一樣，最先是正門口，再來是後門口，最後才是側門口。⁵²

從上述的討論中，得知 *kuartu* 在 *mikong* 中扮演了祈福與驅疫的角色。另外代表到社口進行驅疫儀式的兩名壯丁，會先將 *kuartu* 放在自己的頭髮中，並祈禱說「請保護我們出社外時，不被鬼怪傷害。」可見 *Kanakanavu* 不只是外出打獵或去險峻的地方才會使用 *kuartu*，只要覺得有需要受保護時，就會將 *kuartu* 放在頭頂上，避免被不好的東西所傷害。

傳統 *Mikong* 時是由巫師進行驅疫、祈福儀式，但現在 *Kanakanavu* 已經沒有巫師了，所有的報導人都有提及，現在的祭典是由耆老擔任主祭（一稱祭司），因此使用 *kuartu* 進行相關的儀式，也一併由主祭來擔任了。其中報導人江朱樹蘭提及，當所有人都還在廣場上唱歌時，主祭者會將 *kuartu* 放在族人的頭頂上，主要作用是避邪，他會說「就是走到哪裡，走到很遠的地方，會保護我們。」⁵³，接受祈福者，不必以任何話語回應，但此一陳述和陳英杰的調查略有不同。陳英杰調查中有提及，主祭者在放 *kuartu* 到每個人的頭頂時會喊「*narnngmusu*」，此一族語文中並未解釋含意，筆者猜測可能和江朱樹蘭的翻譯雷同，就是避邪、保護之意，但受祝福的人，陳英杰有提及要回應「*korusu!*」，此點和平日長輩自行為遠行的家人祈福時，要回應「*Haa! Kusu*」都是有收到祝福之意。陳英杰的記錄如下：

Mikong 時「主祭長老手上又拿著 *kuartu*（藜實種子），一樣先向祖靈講話，再走向與祭者，在每個人的頭上放上祝福的種子 *kuartu*，每個輪到的與祭者，要蹲低雙手朝天放在頭上，當主祭者把祝福的種子 *kuartu* 放在頭上時，主祭者會喊「*narnngmusu*」，這時與祭者要大聲喊「*korusu!*」接受這一份祝福。⁵⁴

綜合上述文獻與訪談資料，筆者推測主祭者或長老放 *kuartu* 在受祝福者的頭頂上時，不論他說了哪些話，都有祈福之意，受祝福者的回應，可能有所不同，但也都具有接受祝福之意。*kuartu* 在 *Kanakanavu* 就是具有避邪、祈福的用意。

⁵² 同上。

⁵³ 邱碧華〈江朱樹蘭田調訪談稿〉（2018年8月5日）

⁵⁴ 陳英杰、周如萍，《卡那卡那富部落史》（臺北：原住民委員會/國史館/國史館台灣文獻館，2016），頁273。

小結

紅藜在台灣儼然已經成為養生作物的代名詞，成為炙手可熱的經濟作物。但是在Kanakanavu的傳統用途裡，kuartu和吃卻完全沾不上邊，訪談中老人家討論後，很確定的告訴我們，他們根本不知道kuartu可以吃。⁵⁵而且也不需特別種植，種小米時它自然就會長出來，現在雖然幾乎不種小米了，但在部落裡仍可看見kuartu四處隨意生長著。早期是在外出打獵，或到險峻的地方，放在頭頂用來避邪、祈福。雖然Kanakanavu現在幾乎不再打獵，但仍保有使用kuartu的傳統，當家人外出遠行時，還是會放kuartu在頭頂用來避邪、祈福，保佑外出者能平安順利。在部落裡還有巫師的時候，kuartu則是施行巫術時的必備法器，更是mikong時，用來驅疫祈福的必備作物。

Ngiri 苧麻

時間：2018年8月3日

地點：高雄市那瑪夏區秀嶺巷126號

報導人：Apu / u (江梅惠) (Kanakanvu)、Na / u (江秋美) (Kanakanvu)

採訪者：元(劉正元)、華(邱碧華)、芬(闕妙芬)

記錄者：邱碧華

華：苧麻是野生的？還是作物？

Na / u：算原生種的。

華：所以它是野生的嘛，對不對？

Na / u：對。

華：那我們平常用苧麻，在治病的時候是怎麼用？它的整個儀式，它不是巫師有在用嗎？

Na / u：那個變成治病用的，那是後來了，你要經過一段手續處理。

華：那是怎麼處理？

Na / u：巫師在用已經是線了嘛。

華：對對對。

Na / u：那我們線的那個要先採集。

Apu / u：把它抽絲、把它弄線。

華：那這個巫師會自己做嗎？

Apu / u：我們一般婦女做。

華：我們一般婦女會先做好之後，才給巫師用，那整個程序是怎麼樣？是要很成熟的苧麻嗎？還是？然後弄起來就抽絲。

Apu / u：弄起來就抽絲。

華：然後弄起來就抽絲，曬乾嗎？

Apu / u：先去採集砍下來，然後先刮皮，刮皮然後抽絲啊。

⁵⁵ 邱碧華，〈翁坤、翁范秀香、江朱樹蘭、江秀菊、鍾梅芳田調訪談稿〉(2018年4月23日)，〈江梅惠訪談稿〉(2018年8月3日，未刊稿)。

華：把皮刮掉不要，它是要裡面的纖維。

Apu / u：對，裡面的纖維，整理起來洗一洗，然後曬乾，就變成線。

華：曬乾變成線，那要編織嗎？

Apu / u：不用啊。

華：不要，就綁一起嗎？

Apu / u：不要，就綁一串這樣，一把。

華：就好幾根綁一把。

Apu / u：對對對。

華：然後呢？它就變成法器了嗎？

Apu / u：對！它就變成巫師在用的了。

華：那它有特別的名字嗎？

Na / u：ngiri。

華：就叫 ngiri，然後它使用整個儀式是怎麼進行？

Apu / u：會放到它的米跟水。

華：米是小米嗎？

Apu / u：不是，是一般的米。然後就開始在那邊，要結束的時候它就在…

華：甚麼東西要結束了？

Apu / u：那個占卜啊。

華：所以現在講的是占卜？

Apu / u：你不是問巫師要怎麼用嗎？對啊！

華：嗯嗯。

Apu / u：對啊！他就是要結束的時候，他就會沾水、沾米，甩甩甩(做拿 ngiri 甩動狀)。一個水、一個米，他就會這樣子弄，每個參與的人。

華：比如說我們這些人，是要來進行這個儀式的。

Apu / u：如果你們這些人是找我，然後要結束的時候，就會每個人沾一沾(做拿 ngiri 沾每個人)

華：會念咒語嗎？

Apu / u：他並不是咒語，他其實會有他的話語，就看你當時的，然後經過這樣。

華：經過是在他前面晃晃晃嗎？還是怎麼樣？

Apu / u：就是會這樣子滑過，這樣子(手拿 ngiri 滑過頭頂)

華：這樣子是？

Apu / u：表示其實是在這個場域裡面的一個成員。

元：所以他不是一種驅邪的作用？

Apu / u：沒有他純粹是最後要收，透過這個祝福，最後也是代表我要結束了。然後就是點名。

元：喔！是個別我給你祝福。

華：所以他就只有這一個嗎？可是他不是還有一個米貢祭的時候也會用？那個又怎麼用？

Apu / u：米貢祭是最後他在祝福的時候，他那個主祭，他會念然後祝福每個人。

華：米貢祭在用苧麻繩是怎麼用？

Na/u：我們會一圈嘛，大家跳完舞啊。

華：就是在廣場那邊？

元：他就給每個人祝福。

華：那個人是誰？

Apu/u：就主祭

華：所以他也是像剛剛我們講那樣經過一下、經過一下，這樣嘛？

Apu/u：對

華：所以在米貢祭是祝福。

華：那苧麻還有其他用途嗎？

Na/u：就做衣服啊！

華：做衣服，是編織嗎？

Na/u：做成線，也是一樣啊！

華：也要做成線。

Na/u：捻線，然後再做衣服啊。

華：所以以前我們衣服其實是用苧麻做的？

Apu/u：早期織布就是用這些啊！

華：那我們有用香蕉的嗎？香蕉葉？

Apu/u：那個是噶瑪蘭族。

華：那個是噶瑪蘭族才有，我們沒有。

Apu/u：我們以前都是用苧麻。布農族也用苧麻。

Apu/u：巫師做法會用到的植物，avilangai 開始連接靈界、ngiri 是結束時用、kuaru 驅邪放頭上。

時間：2018 年 8 月 6 日

地點：高雄是那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷 196 號

報導人：Abus 江朱樹蘭(30.07.08、布農族 Kanakanvu 媳婦)

採訪者：華(邱碧華)

記錄者：邱碧華

華：那個 ngiri 就是我們會抽絲來編衣服嗎？你有看過你婆婆弄嗎？

Abus：我沒有看過我婆婆弄，我有看過我媽媽弄。

華：有看過你媽媽用 ngiri 來編織。

Abus：對。

華：那還有拿來做甚麼？你有看過人家拿來做甚麼？

Abus：做衣服啊。

華：做衣服，那比如說祈福啊還有？

Abus：還有揸袋。

華：喔，揸袋也會用 ngiri 來做。

Abus：對。

華：那像巫師會用這個嗎？

Abus：布農沒有，就 Kanakanavu 有用。

華：Kanakanavu 怎麼用？

Abus：就是用祈福。

華：對他的程序是怎樣？

Abus：就是米貢的時候也要用。

華：對！他是怎麼用？米貢的時候？

Abus：他是避邪。

華：避邪，那是巫師在用還是主祭？

Abus：巫師在用，巫師看病的時候也是用。

華：看病的時候用 ngiri 那是怎麼用？

Abus：就拿一根的嘛，他們在跟他們的師父講話。

華：這個師父是巫師嘛，那剛剛講米貢的時候 ngiri 怎麼用？

Abus：就是這樣轉。

華：在頭上這樣轉喔？

Abus：就是走到不好的地方，要保護你。

華：保護，那是不是跟 kuart 一樣功能？

Abus：一樣、一樣。

華：那是先做 kuart 的程序？還是 ngiri 的程序？

Abus：先 kuart。

華：先 kuart，就是唱歌的時候嘛。會用 kuart，算是祝福，這是算祝福？還是？

Abus：祝福。

華：算祝福，kuart 做完了，會再做一次 ngiri。

Abus：對。

華：也在唱歌，所以做的時候，也是主祭者在做嗎？還是巫師嗎？

Abus：現在沒有巫師，就是說頭目啦。

華：就都是主祭者在做。

Abus：對對對。

華：所以早期有巫師的話咧？會不會要巫師來做？

Abus：可能是，我們已經很久沒有巫師了。

華：不太確定。

Nau：我們的祭典停很久。

茄苳樹

中文名稱	茄苳、茄苳樹
族語名稱	stɪrɪ
學名	Bischofia jabanica Blume
科屬名	大戟科 (Euphorbiaceae) 重陽木屬 (Bischofia)
別名	茄冬樹、茄冬、加(佳)冬、重陽木、紅桐、秋楓樹、秋風木
原產地 ⁵⁶	分佈於中國華南、臺灣、印度、緬甸、泰國、越南、馬來西亞、印尼、菲律賓、日本、澳洲等。以河邊堤岸或行道樹為多，為熱帶和亞熱帶常綠季雨林中的主要樹種。
分布	廣泛分佈於海拔 1,500 公尺以下之山地潮濕溝谷林中。
傳統用途與意義	<p>1. 被族人視為「魔鬼聚集的樹」。</p> <p>2. 神話與造人的起源：神話傳說中，Kanakanavu 族人是由茄苳樹葉變化而來。</p> <p>3. 庭院遮蔭：族人將茄苳樹做為庭院遮陽樹種。</p> <p>2. 醫療：過去部落中牛、羊拉肚子生病，族人將茄苳葉加芭樂葉煮水過給牛、羊喝，可以治療牛、羊拉肚子病症。</p>

Kanakanavu 的觀念中，茄苳樹是「魔鬼聚集的樹」

漢人的傳統民俗，認為茄苳樹具有驅邪的功用，且根、皮、葉均有藥性，是一種具有食療效果的樹種，茄苳樹的嫩葉可當成烹調的香料。然而，對於Kanakanavu族人而言，卻不這麼認為，Kanakanavu老人家經驗與傳說，茄苳樹彷彿是「魔鬼聚集的樹」。

茄苳樹的Kanakanavu族名為「stɪrɪ」，Kanakanavu有關茄苳樹的傳說或神話故事很多，請

⁵⁶ 認識植物，〈茄苳〉。資料檢索日期：2018 年 9 月 10 日。網址：

<http://kplant.biodiv.tw/%E8%8C%84%E8%8B%B3/%E8%8C%84%E8%8B%B3.htm>

教耆老Mu' u (翁坤) 有關茄苳樹的神話，老人首先表示：「那個有鬼啦，魔鬼 (' ucu) 很喜歡在那邊。」⁵⁷

當日，在耆老翁坤家進行訪談，老人以聲音和手勢，活生生描述魔鬼如何躲在茄苳樹上，老人們說他們以前經過茄苳樹下的時候，只要聽到「wei~wei~wei~」的聲音，那個聲音就是魔鬼發出的聲音！要小心迴避，附近有魔鬼存在。長老透過族人Apu' u (江梅惠) 翻譯解釋：

魔鬼發出訊號不會講太多，如果在茄苳樹那邊發出「wei~wei~wei~」的聲音，只會講三次，不過「三」！魔鬼不會給你超過第四次的訊號啦！而且那是很多人的經驗，茄苳樹真的是魔鬼很喜歡聚習的地方！還有，其他的樹都很漂亮，就那個茄苳樹的樹幹，是這樣歪歪曲曲的。⁵⁸

許多族中老人有這樣的親身體驗，可能傍晚工作結束後回家路上，或是經過山林裡某條小徑，曾聽見' ucu 在茄苳樹上發出的叫聲，8月5日再次回到部落請教老人Abus (江朱樹蘭)，老人沒有深入描述她的親身經驗，只是點頭輕聲告訴我們：「這是真的，很多老人會說茄苳樹是『魔鬼聚集的樹』，我自己曾聽過' ucu 的叫聲，是真的！」⁵⁹

Kanakanavu 的「萬物有靈」概念，茄苳樹「不是」讓人討厭的樹

雖然，老人們口述內容說到茄苳樹是「魔鬼聚集的樹」，一般人常理推斷可能會認為，Kanakanavu 族人會討厭茄苳樹這樹種，看到茄苳樹認為不祥將它砍掉或毀掉，但實際情況出乎大家的認知，走訪達卡努瓦部落可見族人家裡前庭或後院，生長著巨大的茄苳樹，族人不因茄苳樹是「魔鬼聚集的樹」，認為不祥砍掉它。例如：老人Abus 家的前庭生長著一棵四層樓高茄苳樹 (圖 1)，經營「大地廚房」的族人江梅英住家後院也生長三棵較小的茄苳樹 (圖 2)。

⁵⁷ 闕妙芬，〈Mu' u (翁坤) 訪談稿〉(2018年4月23日，未刊稿)。

⁵⁸ 同上註。

⁵⁹ 闕妙芬，〈Abus (江朱樹蘭) 訪談稿〉(2018年8月5日，未刊稿)。



圖 1：耆老 Abus 家的前庭約四層樓高的茄苳樹（2018 年 9 月 27 日拍攝）



圖 2：江梅英住家後院的茄苳樹（2018 年 8 月 3 日拍攝）

訪談中 Apu' u 告訴我們 Kanakanavu 萬物有靈的信仰，Kanakanavu 認為世上每樣東西都有靈性，不論是人類、動物、植物，乃至山、河、大地、石頭、草木、器具等每樣東西都有靈在上面，過去族人的習慣會一面工作，一面和身旁的山河草木說話，引述 Apu' u 的口述內容：⁶⁰

⁶⁰ 闕妙芬，〈Apu' u（江梅惠）訪談稿〉（2018 年 8 月 3 日，未刊稿）。

以前跟外公到山裡、田裡工作，老人家都習慣和身旁的東西說話，到小米田照顧小米時會和小米說話，到山上會和山上的樹說話，不小心絆倒也會跟土地、石頭說話——你怎麼這樣不乖害我踢到差點跌倒！

我們這樣跟大地萬物說話，一面工作一面自言自語，感覺和自然很貼近，我們認為萬物有靈，茄苳樹也是，那只是有靈在上面，我們會跟靈說話，就好像我們跟家人、祖先說話一樣。後來因為到了外面，跟外人接觸後，別人看我們這樣很奇怪，外面的人會笑我們自言自語，因為怕別人的嘲笑，我們慢慢不再和大地萬物說話，不再自言自語了。

透過 Apu u 的解說，清楚知曉 Kanakanavu 萬物有靈的信仰，茄苳樹在 Kanakanavu 觀念中雖是「魔鬼聚集的樹」，但是那只是萬物有靈的一部分，不是「不吉祥的樹」，族人也不會厭惡而砍掉茄苳樹，那只是存在世界裡面的一部分，我不犯你，你不犯我，彼此互相尊敬的意思。

Apu u 更進一步的解說，老人為何不喜歡茄苳樹？認為茄苳樹是「魔鬼聚集的樹」的原因，因為百年以上的老茄苳樹，樹幹會生有「樹瘤」，「樹瘤」的樣子很像人的臉，再引述 Apu u 的口述內容：⁶¹

老人們不喜歡茄苳樹，因為老茄苳樹的樹幹有瘤，一坨一坨的長得很像人的臉，看起來很醜，老人們不喜歡，不是因為樹上有害人的魔鬼，而且「' ucu」也是不是害人的鬼，「' ucu」只是靈的一種，是萬物有靈的一部分。

透過 Apu u 的深入解說，能夠理解 Kanakanavu 認為茄苳樹是「魔鬼聚集的樹」的原因，乃是老茄苳樹幹的「樹瘤」的樣子很像惡人的臉，因此不受 Kanakanavu 族人喜愛。因那瑪夏區山上已無這樣的老茄苳樹，為深入了解老茄苳樹幹的「樹瘤」樣子，我特地找到高雄市鳳山區的曹公國小，校園內有一株樹齡 134 年以上的老茄苳樹，這株百年老茄苳樹是高雄市列管特定紀念樹木，被高雄市政府特別照顧保護著。百年老茄苳樹的樹幹就有「樹瘤」，確實很像惡

⁶¹ 同上註。

人的臉。(圖 3)



圖 3：老茄苳樹的「樹瘤」樣子很像人臉（拍攝日期：2018 年 8 月 26 日）

這種樹幹瘤狀突起的特色，正是茄苳樹最大特色，此外茄苳樹皮呈現赤褐色，會有層狀剝落的現象，老茄苳樹的樹冠為傘形，極具遮陽蔭涼效果，茄苳樹為土生土長樹種，常可生長成

巨樹，因為這樣的遮陽蔭涼的特色，Kanakanavu 的族人也是利用茄苳樹作為遮陽蔭涼的樹種，種植在前庭或後院中。

Kanakanavu 有關茄苳樹的神話故事

Kanakanavu 流傳的神話傳說，有一則神話故事與茄苳樹有關，這則神話出現於大正 4 年（1915）《蕃族調查報告書》書中，百年前由'Angai 及 Saupu 兩位族人做為報導人口述，佐山融吉記錄下來，神話內容如下描述 Kanakanavu 族人的起源是由茄苳樹葉變化而成的。

傳說內容大致如下——以前有一對夫妻，妻子名字叫做 Naniunu，當時 Naniunu 已經懷孕了。某一次丈夫和妻子 Naniunu 發生爭吵，丈夫憤而離開只獨留妻子 Naniunu，不久後 Naniunu 生下一個小孩取名 Navialangi，等待 Navialangi 長大後得知父母的過往，安慰母親 Naniunu，今後母子相依為命，並且踢向茄苳樹葉，樹葉落下成為族人，引述《蕃族調查報告書》書中記載的部分傳說內容：⁶²

Naniunu 訴說了丈夫的無情，拉起兒子的手，抱在胸前，決定今後母子相依為命，感慨之餘，良久無言。Navialangi 安慰母親：「既然有我，又何必哀嘆人世間的滄桑？我雖力薄，但必定讓母親過得安樂。」話未說完就突然站起，一腳踢向長滿紅葉的 sheulu（枷檀）樹幹，樹葉盡落，紛紛相疊，瞬間疊成了一棟房子。又再度一踢，落葉悉數變成人，其數不知幾百。Navialangi 成了他們的酋長，自此每天率眾上山狩獵，經常滿載而歸，社裡肉類未曾斷過，人們甚至吃膩了那種美味之物。

中研院重新校譯出版《蕃族調查報告書》，針對 Kanakanavu 流傳的這則神話所指「sheulu（枷檀）」樹，校譯者另外有註腳解釋：「sheulu 名稱待確認。本族有樹名 sūru（茄苳樹），可

⁶² 佐山融吉著，余萬居譯〈蕃族調查報告書·鄒族簡仔霧番〉，收錄於臺灣總督府臨時臺灣舊慣調查會原著，中央研究院民族學研究所編譯《蕃族調查報告書·第三冊，鄒族—阿里山番、四社番、簡仔霧番》，（臺北：中央研究院民族學研究所，2015年1月），頁170。

能是相同的指涉。」⁶³ 雖然中研院重新校譯《蕃族調查報告書》，解釋「sheulu (枷檀)」樹指涉是茄苳樹，但是只用一條註腳說明茄苳樹葉造人傳說的證據太薄弱，然而，用茄苳樹葉造人的傳說，在鄰近的鄒族也有類似哈莫天神 (Hamo) 用茄苳樹的果實 (也有一說用茄苳樹果實樹葉) 造人的傳說，引述《台灣鄒族的風土神話》書中紀載的鄒族神話：⁶⁴

古時候哈莫天神 (Hamo) 搖著楓樹，楓樹的果實掉落到地上，就變成人，是鄒和瑪雅族人的祖先。後來哈莫天神又撼著茄苳樹，茄苳樹的果實掉落到地上，也變成人，那是布杜 (漢人) 的祖先。

這則茄苳樹神話因不同的報導人而有不同的版本說法，前往部落訪談現今的族中老人，老人們大多記憶模糊或不知道有這樣的傳說。然而，族中耆老 Pani Kanapaniana (孔岳中) 2018 年 3 月 24 日於原民住族電視台播報族語新聞，提及一則百年前流傳的神話，與《蕃族調查報告書》書中記載的內容略有出入：

當時被訪問的是名為 'Akori 及 Saupu 兩位族人長輩。記錄是如此記載的，我們卡那卡那富族在遠古時代，原先住在名為 Nactinga 之地。在那裏最先出現的是夫妻兩人，男的名為 'Akori，女的名為 Niunu。當時那位 Niunu 已經懷孕了，孩子還沒生出來，但是不知道什麼原因？有一天她的丈夫 'Akori 突然不見了，從此沒有再出現了。他們種有一顆柚子樹，Niunu 就在那顆樹下生了男孩。當時柚子正好成熟了，她就摘取柚子的果子餵養小孩，為他取名為 Parumaci，獨立的把小孩扶養長大了。但是四周杳無人煙，生活總是覺得非常的孤單，悶悶不樂。母親又提起他父親突然失蹤的事件，對未來感到沒什麼希望。小孩回答說，我長大了，已經有力量保護母親，讓你快樂。突然踢向枝葉茂盛的茄苳樹，樹葉紛紛落下，並疊成一棟棟的家屋。再猛力一踢！落葉變成了人，傳說那些就是卡那卡

⁶³ 同上註。

⁶⁴ 巴蘇亞·博伊哲努 (蒲忠成)，《台灣鄒族的風土神話》(臺北：臺原，1999 年 1 月)，頁 137-138。

那富族的始祖根源。這是卡那卡那富族起源傳說的一種說法。⁶⁵

由上述的二則有關茄苳樹神話故事，可見 Kanakanavu 起源的說法，Kanakanavu 族人的起源有許多傳說，這二則傳說是說 Kanakanavu 族人由落下的茄苳樹葉變化而來，類似這樣的起源傳說，因不同的報導人而有不同的版本說法，由茄苳樹造人的傳說是最為特殊之處。

茄苳樹葉的應用——醫療牲畜和料理新佐料

植物學或傳統醫學的研究，茄苳樹是極具藥用性質的植物，以前 Kanakanavu 的老人，也會拿茄苳樹葉來治療牲畜的疾病，但是只限於治療牲畜，沒有用來治療人的疾病。過去部落中有養牛、羊，每當牲畜拉肚子生病的時候，族人將茄苳葉加芭樂葉煮一大鍋水，連同葉子給牛、羊喝，可以治療牛、羊拉肚子病症。老人 Abus 描述過去治療牲畜的方法：⁶⁶

以前還有養牛的時候，牛有時候會拉肚子不吃東西，這時候我們會摘茄苳葉加芭樂葉，用大鍋子煮成一大鍋水，放涼後拿給生病的牛喝，牛喝一喝病就好了，牛很愛喝水，也很愛喝用茄苳葉煮的水，甚至連煮過的茄苳葉一起吃光，羊也是一樣。

這是部落老人們的智慧，山上醫療不方便，人生病想找醫生治病得下山，更何況牲畜生病找獸醫醫治更是不方便，山上幾乎沒有獸醫可以醫治牲畜，所以老人們以過去傳承的經驗，用茄苳葉煮水過給牛、羊喝，可以治療牛、羊拉肚子病症。

除此之外，茄苳葉葉緣有鋸齒，前端圓鈍，有尖的突出，表面平滑，有小波折狀，具有特有的香氣（圖 4），族人現在運用茄苳葉做為辛香類料理佐料，族人江梅英開設的「大地廚房」風味餐廳，直接摘取她住家後院茄苳葉，洗淨後當成料理的辛香類佐料，研發出「鹽烤茄苳葉台灣鯛」風味佳餚（圖 5）。

⁶⁵ 原住民族電視台，〈發祥地 Nacunga 為卡那卡那富起源傳說之一〉。檢索日期：2018 年 8 月 14 日。網址：<http://titv.ipcf.org.tw/news-37718>

⁶⁶ 闕妙芬，〈Abus（江朱樹蘭）訪談稿〉（2018 年 8 月 5 日，未刊稿）。



圖 4：江梅英住家後院的茄苳樹樹葉（2018 年 8 月 3 日拍攝）



圖 5：利用茄苳葉做成的「鹽烤茄苳葉台灣鯛」風味佳餚（2018 年 9 月 27 日拍攝）

請教族人江梅英「鹽烤茄苳葉台灣鯛」的料理方法，江大姊大方的公開配方和做法，如下：

材料：洗淨的茄苳葉、檸檬片胡椒鹽、台灣鯛

作法：魚體內洗乾淨，不要刮魚鱗，取嫩的茄冬葉、檸檬片、胡椒鹽、鹽攪拌靜置約五分鐘，塞入魚的腹部，兩面沾鹽就可以烤了。烤好後就是美味的「鹽烤茄苳葉台灣鯛」風味佳餚。吃的時候就把皮給剝去，因為沒除魚鱗，所以很好剝除魚皮。

小結

同樣是茄苳樹這種植物，Kanakanavu 族人、鄒族人、漢人各自在不同文化的情境下，顯現出不同的神話。Kanakanavu 認為茄苳樹是「魔鬼聚集的樹」，也流傳 Kanakanavu 族人起源自茄苳樹葉變化而來的傳說，與鄒族人的哈默天神用茄苳樹果實造漢人概念相較，類似這樣的造人起源傳說，因不同的報導人而有不同的版本說法，由茄苳樹造人的傳說是最為特殊之處。

然而，茄苳樹葉具有藥性的特色，用來治療牲畜疾病，是 Kanakanavu 族人的智慧運用；喜愛茄苳葉的特殊香味，用做為料理的辛香類佐料，更是讓 Kanakanavu 族人研發出新的風味佳餚。由此可見，同樣樹種，在不同文化的情境下，顯現出不同的神話，不一樣的喜好與生活運用，都是顯現文化差異的表徵。

Capuku/uringi/lu / ㄊ 茅草芒草

時間：2018 年 4 月 22 日

地點：藍林鳳嬌家(曹族文化協會) 高雄市那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷 93 號

報導人：Samingaz(藍林鳳嬌)(27/07/01、布農族、Kanakanvu 媳婦)

Humhum(謝林春里)(31/01/25、布農族、Kanakanvu 媳婦)

Uva(施澎梅)(33/07/11、kanakanavu 族)

轉譯者：Na / u(江秋美)、馨慧

採訪者：元(劉正元)、華(邱碧華)、馨(王雅馨)、芬(闕妙芬)、謙(張懷謙)、真(林婉真)

記錄者：邱碧華

*報導人大部分時間是以布農語和卡那卡那富語共同討論，再透過轉譯者轉成中文，故以「報」

代表報導人的說法，若是報導人自行以中文回答或足以判斷時則以他自己的族名呈現。

元：那有沒有人過世要放什麼？避邪這樣？

Samingaz：用石灰還有那個。

報：是燒火的那種石灰(指燒過的灰燼)。

報：芒草 capuku。

華：喪禮的時候嗎？

元：芒草 capuku 會放在哪裡？

報：放在那個門外避邪。

元：門外，要不要綁十字的結？

報：要。

元：要，也是要綁，幾束？

報：兩束。

元：都要雙數？

報：對。

元：擺門口的兩邊？這意思是甚麼？灰放在哪裡？

報：驅邪，灰，灑在門口。

元：要不要放鹽巴？有沒有放鹽巴？

報：以前是老人家，用木炭的灰，燒過的。

華：木炭的灰，燒過的。

元：那個茅草叫什麼名字？跟小米播種祭那個茅草一樣嗎？

報：uringi 新鮮的那個。

元：要不要曬乾？

報：不要。

元：不要曬乾，一定要新鮮的，當天摘的嗎？

報：那個不是 uringi 是 capuku，是新鮮的叫 capuku，uringi 是根(按：莖)。

元：喔！是 capuku。

元：結婚有沒有會用到甚麼植物？有沒有頭上要插甚麼？

報：沒有。

馨：那個 lu' u 是什麼？是茅草嗎？

報：lu' u 是細細的那個茅草，蓋房子的那個。

馨：喔！那是蓋房子的；那個 uringi 可以蓋房子嗎？

報：uringi 是蓋牆壁，lu' u 是做屋頂。

時間：2018 年 8 月 3 日

地點：那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷 196 號

報導人：Apu / u 江梅惠

採訪者：元(劉正元)、華(邱碧華)、芬(闕妙芬)

記錄者：邱碧華

華：這個族語是怎麼講？(指放在椅子上的植物)，它是 capuku？它乾了不是叫 uringi？

Apu / u：這個是 capuku。

華：這個是 capuku，可是它現在是乾的。

Apu / u：capuku 是沒有關係啊，中間的這個(手指 capuku 的莖)，弄成一把才是 uringi。

華：中間的這個(指莖的部分)是 uringi。

Apu / u：就是把葉子都拿掉，然後那個就是 uringi，通常會弄成一把，不管是取火或是那個，然後就是這個就是 capuku(手指屋頂上葉子較粗大者)。

華：所以它是蓋在最上面，capuku 蓋在最上面。

Apu / u：然後它是一層一層。

華：這個族語叫做甚麼？(手指屋頂的最內層，葉子較細小的)。

Apu / u：我忘記它叫甚麼？

華：lɬ / ɬ 還是 kuaciin？

Apu / u：應該是 lɬ / ɬ，我要再確認啦。你知道為什麼原住民，它的形狀會這樣？

因為它就是每一年一層一層這樣放，然後是用這個茅(指 lɬ / ɬ)，然後 capuku、然後 uringi，啊，我們儀式就是用 capuku。

Apu / u：它(指 uringi)的用法有兩種，我們以前取火的時候，然後那個是夠粗夠好

的，其實它也會做我們的那個，類似這種(手指旁邊的牆面)的牆壁，是早期的啦；做那個牆壁就是一堆綁起來，我這邊有那個照片，因為我們有學做，所以它其實也會變成我們屋子的那個圍牆。

華：牆壁的外圍？

元：它旁邊還是用木頭或竹子把它？就先架好然後把它插上去？

Apu / u：沒有、沒有，那個是綁好然後放上去。

元：那整個只是圍籬的作用這樣？

Apu / u：那是我們的牆啊！

元：喔！就是這種。

華：就沒有竹子對不對？

Apu / u：它還是會有間隔。

元：所以簡單的講 uringi 有兩個作用，一個是剛剛講的當這個圍牆，應該有三個啦，然後放在房子上面的屋頂，第三個是出去如果要引火的時候。

Apu / u：取火用的，因為我們沒有手電筒甚麼的，我記得以前老人家會把它綁起來，然後就當火把。

元：就一束，可是那不是燒得很快嗎？

Apu / u：也不會 neh，也是很快，可是至少可以走一段路。

華：但是我們在撈那個 ktɔnamu，不是也會用它來撈嗎？

Apu / u：ktɔnamu 其實它是你的溪邊會有棍子或是甚麼就是都可以用，因為 ktɔnamu 是這樣子，它其實你要會分辨，你要很會撈，你也不能撈太老的。

華：所以也不一定要用 uringi 撈。

Apu / u：不一定啊，就是你那個溪邊有甚麼那個可以撈的工具都可以。

元：所以那個茅草外面那個叫什麼？我忘記了。

Apu / u：capuku。

元：capuku 是你們蓋一般的房子或 caktɔrtɔ，都是這樣做？

華：最外層。

Apu / u：對！它蓋在最外層，還有一個就是我們儀式用的，它也會很重要的，除了儀式，它也會是我們做界線的那個。

元：播種祭那個。

Apu / u：老師你還記得那個嗎？

華：是打結的那個嗎？

元：可是那不是用生的？

Apu / u：capuku 也是生的。

元：剛蓋上去它也是生的？

Apu / u：對呀！

元：本來蓋生的，然後它慢慢變黃這樣，喔！我以為要曬乾了才能用。

Apu / u：沒有啦！

華：我看到河祭有一張照片，就是有人他會抱一大把，那也是 capuku 對不對？是綠色的。

元：她不能參加，我回去再看一下。

Apu / u：然後還有一個就是，你看像我們在做祭典儀式，我們建造 caktɔrtɔ 我們旁邊還是會放 capuku 啊，那個是惡靈你在外面，但是這個是被保護的。

元：所以 capuku 除了做記號外，像小米播種祭或是米貢祭，那個祭典外面會不會放？

Apu / u：會放，就是表示惡靈請勿進入。就是我們告訴你，你現在不要進來。

元：所以茅草的功用很多，就是有點類似 avilangai 的作用。除了蓋房子還有文化上的作用，還有隔離作用。

Apu / u：很多啊，還有做記號，我們以前選擇一塊要種小米的地方，我就會先插一根，表示這是我種小米的土地。

華：所以做記號的也是 capuku？

Apu / u：對對對。

元：所以我目前又聽到一種，三種了。第三種是標示。

Apu / u：嗯。標示這是我的。或者以前會有指標指路，只是那個綁法我不知道，或者是往那邊，所以它還是有指路的意義。

元：每個家族的綁法不一樣，表示說我來過這樣。那你就寫指標。

Apu / u：比如說他會綁成往那邊。

元：小米播種祭我有那個圖片。

Apu / u：其實它平常生活上用很多，我們還會綁東西。

華：那這個是野生的，不是你們去種的，對不對？

Apu / u：沒有人在種這個啦。

華：因為我看路邊很多，是不是全部都是 capuku？因為我看到兩邊的路旁，其實非常的多。

Apu / u：它就是野生的啊。

元：不過採 capuku 是男生還是女生？

Apu / u：男生、女生都有耶。

華：都可以採。

Apu / u：它其實在我們的生活中，我自己的理解，在生態上其實是很多，所以我們們在日常生活上是使用率很高。

華：那 lu / u 就反而比較少？

Apu / u：不會啊！它很重要 neh！

華：lu' u 就只有加在裡面的這個啊？那還有甚麼？

Apu / u：啊！可是這個要一直蓋、一直蓋、一直蓋。

華：我是說除了蓋房子的作用！還有用在哪裡？它是有防水的作用嘛？

Apu / u：防水，對對對。

華：那還有別的地方嗎？就只有這個！

Apu / u：我知道的就只有這個。

華：那祭典上會有用到嗎？

Apu / u：capuku 比較多

華：也沒有！那我們講說可以退燒啊，煮那個 lu / u 的根

Apu / u：喔！那個是根。

華：所以是 lu / u 的根不是莖？

Apu / u：不是。

時間：2018 年 8 月 5 日

地點：那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷 196 號

報導人：Abus 江朱樹蘭(30.07.08、布農族、Kanakanvu 媳婦)

採訪者：元(劉正元)、華(邱碧華)、芬(闕妙芬)

記錄者：邱碧華

華：有一個東西叫 capuku，它跟 kuacin 是一樣的嗎？

Abus：一樣的，capuku 是芒草

華：是芒草還是茅草？

Abus：是芒草

華：那茅草是甚麼？

Abus：茅草是 lɬ / ɬ。

華：茅草就是 lɬ / ɬ。

Abus：對。

華：那外面這個粗粗的這個(手指屋頂最上面)，粗粗的這個，你們叫甚麼？

Abus：這個也是 lɬ / ɬ 啊。

華：可是粗的 neh？長得不一樣，那這個很細(指屋頂最內層)。

Abus：那個粗粗的是芒草。細細的是 lɬ / ɬ。

華：粗的是 capuku，細的是 lɬ / ɬ。

Abus：對。

華：那你剛剛有講了另外一個名字，kuacin？

Abus：kuaccin 是芒草啊。

華：那 kuaccin 也是 capuku 嗎？

Abus：對。

Abus：kuacin 是日本話。

華：所以 kuacin 是日本話，所以是一樣的。

Abus：uringi 可以做牆壁。

華：它如果用 uringi 做牆壁，它外面還要再鋪上一層土嗎還是甚麼？

Abus：沒有啦！後來就有了。

華：所以其實最早就只有 uringi 綁在一起就當牆壁了。

Abus：對。

華：要綁很多層嗎？

Abus：一層就夠了。

華：就一層綁在一起。

Abus：後來的時候有補土了。

華：有補土了，所以後來用 uringi 的時候，它是有補土的。

Abus：對。

華：葉子要拿掉嗎？

Abus：要，就那個莖。

華：就只有粗粗的莖，把它綁起來就當牆壁。

Abus：對。

Tavunvun 香蕉

時間：2018 年 4 月 21 日

地點：藍林鳳嬌家(曹族文化協會) 高雄市那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷 93 號

報導人：藍林鳳嬌 Samingaz(27 年 7 月 1 日生、初中、布農族 Kanakanvu 媳婦)

謝林春里 Humhum(31 年 1 月 25 日生、小學、布農族 Kanakanvu 媳婦)

施澎梅 Uva(33 年 7 月 11 日生、小學、kanakanavu)

轉譯者：馨慧

採訪者：邱碧華(華)、闕妙芬(芬)、林婉真(真)

記錄者：邱碧華

*報導人大部分時間是以布農語和卡那卡那富語共同討論，再透過轉譯者轉成中文，故以「報」代表報導人的說法，若是報導人自行以中文回答或足以判斷時則以他自己的族名呈現。

華：Kanakanavu 的香蕉要怎麼說？

報：tavunvun。

華：那香蕉有分成熟的香蕉或者是還沒成熟的香蕉？有分嗎？

報：有有。

華：有分，所以又不一樣，你剛剛講的是成熟的？

報：還沒有

華：這個是還沒有成熟的，就是所有的香蕉都叫這個名字。

報：統稱的，有分品種。

華：不是，我現在是說香蕉可能有黃的是可以吃，綠的還不能吃，那有沒有說綠的一種，黃的一種稱呼？

報：有有。

華：有，所以那這個是，剛剛那個 tavunvun 是…

報：是沒有成熟的。

華：就是未熟的，那如果是熟的咧？

報：nivanga 是熟的，matau。

華：那 matau 是甚麼？

報：就是還沒有熟的。

華：可是剛剛有講是 tavunvun，那這是另外一個？

報：就是很綠，綠綠的意思

華：綠綠的 matau 是另外一個，就是最綠的那一種，有一點點綠還不能吃的是 tavunvun。

報：對。

華：生香蕉都怎麼吃？

芬：比如說蒸的還是煮湯？

報：用水煮。

華：所以我們只有生的會水煮？

報：嗯。

華：那有特別什麼時候吃嗎？還是想吃就吃？

報：想吃就吃吧。

華：想吃就吃，我們就是水煮這樣子？

報：很多種啦，這個。

華：很多種？

報：也可以做那個黏糕啊。

華：那黏糕我們是過年才做，還是想吃就做？

報：想吃就做。

華：所以是沒有規定一定要什麼時候才去做來吃這樣子？

報：特別要用的時候，就那個甚麼放那個香蕉，kanakanavu 就是很喜歡吃香蕉的
那個黏糕。

華：香蕉黏糕？

報：用小米做。

華：加香蕉嗎？

報：有很多種。

華：還有甚麼？

報：還有地瓜啊、芋頭啊，nicucuva。

華：做成甚麼？再講一次

報：米跟那個香蕉做成黏糕叫做 nicucuva。

華：nicucuva 這個是混合？那如果是做好的咧？又是另外一個？

報：cunuku。

華：這個就叫黏糕還是麻糬？

報：我們都翻譯成黏糕。

華：就是很黏的那一種。

報：就是純白的沒有放甚麼東西那種 pepe。

華：所以這個也叫 pepe？

報：pepe 是沒有加料的。

華：pepe 是沒料的？

報：糯米小米。

華：是糯米還是小米？

報：都可以。

華：所以這個黏糕是有加小米和青的香蕉。

報：或者是加芋頭還是地瓜就叫 nicucuva 混合的黏糕。

真：可是香蕉硬硬的、生生的、要怎麼？

報：要搗碎呀！

芬：搗碎就加進去嗎？

報：沒有，要一起煮，假如是白白的純粹糯米的話叫 pepe。

華：那這個有沒有用在甚麼樣的祭典？

報：有啊！有在用。

華：是甚麼時候用？特別要用的時候？

報：我們就是米貢的啦，還有河祭的啦。

真：這個混合的。

報：都可以，都要用到，有白的、有混合的，結婚也會用。

華：提親也要用？

報：這個是我們 kanakanavu 最好的那個。

華：最好的最高級的！

報：對尊敬對方。

華：你說米貢祭、河祭那時候是拿來類似拜拜這樣？還是我們要自己吃的？

報：還是要先拜拜。

華：拜完再吃。

報：沒有拜拜的時候，普通是我們自己吃的啦。

真：就是沒有拜也可以做，喜歡就做。

報：對對。要花時間。

華：要花很多時間？

報：假如說我們有客人，我們也是準備這些很豐盛的餐，有特色的啦。Kanakanavu 的做法和布農族又不一樣。

華：所以剛剛講的是 kanakanavu 的？

報：kanakanavu 的。

華：那像我們香蕉是這邊很多人都會種嗎？

報：對，都有種。

華：是種一大片還是只種幾棵？

報：種一大片、近幾年是經濟作物。

華：所以現在是種一大片，那以前呢？

報：都是種幾棵在菜園這樣，要自己吃。

華：所以幾乎都會種。

報：幾乎都有啦，我們這邊也有種芭蕉，做黏糕最好的就是芭蕉。

華：那芭蕉跟香蕉的說法有一樣嗎？

報：一樣，芭蕉做出來的比較 Q。

華：所以芭蕉做出來的比較 Q。

報：做出來比較黏。

華：芭蕉做出來的比較黏，所以妳們比較喜歡用芭蕉？

報：黃了就不能做了，我們喜歡吃生的。

華：所以很少吃熟的嗎？這個要用生的，那平常有在吃熟的嗎？

報：有喔！外面買的香蕉，如果用那個來做，它會結塊而且會變黑。

真：所以他就用自己家的比較剛好，外面買的會催熟。

報：催熟的不好自然的比較好。所以說今天講到香蕉，還是那個芭蕉的黏糕最好吃。

時間：2018年4月22日

報導人：藍林鳳嬌 Samingaz(27年7月1日生、初中、布農族 Kanakanvu 媳婦)

謝林春里 Humhum(31年1月25日生、小學、布農族 Kanakanvu 媳婦)

施澎梅 Uva(33年7月11日生、小學、kanakanavu)

轉譯者：N/au (江秋美)

採訪者：邱碧華(華)

記錄者：邱碧華

*報導人大部分時間是以布農語和卡那卡那富語共同討論，再透過轉譯者轉成中文，故以「報」代表報導人的說法，若是報導人自行以中文回答或足以判斷時則以他自己的族名呈現。

華：米貢祭的時候會用那種香蕉葉啊，包那個黏糕，然後它是說會塞到 caktrru 的屋頂，屋頂上的茅草。

報：那是家祭啦。放在那個梁柱啦。

華：所以是家祭的時候。

報：caktrru 也會用到。

華：都是放在柱子。

報：嗯。

華：黏上去嗎？對，是用香蕉葉包好掛上去。

報：掛上去的是小米，包起來的是黏糕。

華：這個有甚麼特別的用意嗎？

報：那是要給祖靈的。

華：是送給祖靈就對了。所以家裡也會用，米貢祭也會用？

報：是家祭還有米貢

華：這算是收藏終了祭這樣嗎？

報：沒有，就是米貢祭。

華：所以米貢祭之前我們會先做一個家祭，做家祭之前我們會先做這些事情，到米貢祭之後又會再做一次。

報：對。

華：祭典會用到甚麼？哪幾個我們會用到？

Samingaz：嗯，香蕉跟甘蔗，還有所有我們家裡的農作物也會擺出來，會用到。

華：像米貢祭的時候會用到甘蔗？它有甚麼特別含義？

Samingaz：就是說我們今年豐收，所有的那個農作物啦，集中在香蕉跟甘蔗，裡面那個含義，很像是 kanakanavu 很重要的東西，就是香蕉跟那個甘蔗啊，米貢的時候要用到。

華：所以它是拿來祭拜嗎？

Samingaz：對對！我們米貢的時候 cakuru那邊有挖那個香蕉，放在哪邊。

華：是樹嗎？還是香蕉果實？

Samingaz：樹啊！整棵香蕉。

華：是整棵喔！會挖一棵放在哪裡，是立著嗎？

Samingaz：對要立著，有點像柱子，還有甘蔗也是用挖，連整個根挖起來放在祭典 cakuru那邊是立起來。

華：是立起來當成柱子就對了？

Samingaz：就立起來當成祭品吧！還是當成甚麼，我就知道了。

華：是在中間嗎？還是在週圍？

Samingaz：週圍，兩邊的週圍。

華：所以要兩棵嗎？因為這樣有兩邊門啊，左邊一棵、右邊一棵。

Samingaz：對對對。

華：是當門的柱子喔？

Samingaz：文史協會那個祭祀活動，要香蕉還有甘蔗一定要有，這個老人家說的，我們 kanakanavu 最重要的東西。(拿出林曜同寫的博論給我們看)

華：所以兩種都要甘蔗，是一整根當柱子？

Samingaz：香蕉也是一整根。

華：可是比如說做柱子的話，是一根香蕉、一根甘蔗，還是怎樣？

Samingaz：兩根兩根。

華：兩根香蕉、兩根甘蔗是這樣？(按：樹)

Samingaz：嗯嗯。

華：兩邊都要。

Samingaz：兩棵以上要雙數

華：雙數，都要雙數嗎？

報：兩邊都有香蕉，兩邊都有甘蔗。

華：門是這樣子，這是香蕉，然後這樣子也是兩根？(畫給報導人看)

Samingaz：全部都是兩根，因為我們曹族協會有辦過這個祭祀活動的時候，我們

按我們的老人家的傳說的那種故事，所以我們有用過。

華：那是因為這個故事而來的嗎？用香蕉跟甘蔗

Samingaz：就是我們老人家說的一定要有這個東西呀。

華：對我說是因為養蛇子的故事嗎？

Samingaz：不是不是。

華：還是因為老人家說因為是代表豐收？

Samingaz：對！對！這個代表豐收，米貢的時候，那個剛剛講那個蛇這個故事，只是家裡的神話而已。

華：跟祭典沒有關係？

Samingaz：沒有沒有。

華：那我們河祭會用到嗎？

Samingaz：沒有。

華：不會！就只有米貢祭才會用。

Samingaz：我們 kanakanavu 看到那個蛇就很怕了啦！還用到！

華：不是，我說是河祭會用到甘蔗跟香蕉嗎？

報：對！對！對！用到

華：那怎麼用？

報：那個一根把它挖起來，兩邊都要放香蕉兩個，甘蔗兩個，表示我們今年的豐收。

華：所以河祭跟米貢的時候的用法都一樣？

Samingaz：不是！我覺得米貢，只有米貢，河祭沒有。

華：只有米貢，那河祭沒有，所以兩種都是在米貢祭的時候。

Samingaz：他們河祭的時候，需要的話可能他們也會用到，因為我們以前不是用到河祭，那個香蕉跟甘蔗，我們是米貢祭典放在那邊。

華：可是他不是有那個入口的門有沒有？我們米貢祭入口有個門，我看他是有說甚麼有用一個甚麼大萱，那個是一種樹嗎？

Samingaz：那個是我們做門的。

華：做門的現在是用甚麼做？

Samingaz：嗯。

時間：2018 年 4 月 23 日

報導人：Mu / u (翁坤) (21 年 12 月 14 日生 kanakanvu 男性)

Paicu (翁范秀香) (28 年 10 月 11 日生 Kanakanvu 女性)

Abus (江朱樹蘭) (30 年 7 月 8 日布農 Kanakanvu 媳婦)

Apuu (江秀菊) (41 年 11 月 02 日布農 Kanakanvu 媳婦)

Pi / i (鍾梅芳) (35 年 1 月 15 日生 Kanakanvu 女性)

轉譯者：Abu (惠秀)、Apu / u (江梅惠)、Na / u (江秋美)

採訪者：劉正元 (元)、邱碧華 (華)

記錄者：邱碧華

*報導人大部分時間是以布農語和卡那卡那富語共同討論，再透過轉譯者轉成中文，故以「報」代表報導人的說法，若是報導人自行以中文回答或足以判斷時則以他自己的族名呈現。

華：請問香蕉的 Kanakanavu 的話要怎麼說？

報：nivanga、tavunvun。tavunvun 是沒有熟的、青的、整串的。

華：tavunvun 是不熟的，你說整串也是 tavunvun，不熟的是不是還有分不熟的和更青、更不熟的這樣子？

報：沒有，只有分熟跟不熟。統稱…統稱 tavunvun，然後熟了是 nivanga。mavacu 是已經熟了。

華：那 nivanga 跟 mvancu 要怎麼分？

報：如果我要說這個香蕉已經熟了，我要說是 mavancu nivanga。

華：tavunvun 是統稱，也是不熟的，是嗎？

報：對。

華：是可以拿來做黏糕嗎？有沒有特別的用意？

報：用 tavunvun 來做黏糕。

華：用 tavunvun 來做黏糕，有特別的用意嗎？甚麼時候會吃或者做這些黏糕？

報：甚麼時候，基本上是…平常都可以的，比如說我有朋友來，或者平常特別想吃，就沒有哪麼的…

華：就沒有規定，平常想吃都可以做。

報：其實這個部分，有點隱喻 Kanakanavu 的足食這件事情。

華：我們祭典會用是嗎？

報：會啊！也會啊！

華：現在是米貢祭會用？

報：但是它平常是會吃的，想吃就可以呀。

華：那米貢也有做嗎？我有看到一個是說米貢祭的時候，黏糕會包在香蕉葉裡面，然後把它拿到 cakuru 的屋頂上面，去放在茅草裡面。有沒有這樣？如果是這樣有特別的意義嗎？

報：放在室內我們不是會有一個架子嗎？就是現在置物架的概念。喔！是我們想太多了，是以前是這樣子那時候就還沒有要吃，然後我們就會放在置物架上。

華：要用香蕉葉包起來，所以不是塞在茅草裡面？

報：就先放在那邊，然後另一種是儀式的時候，剛剛那個其實不是儀式。

華：是平常嗎？

報：你講的是兩件，你剛剛問我說如果米貢祭的時候我們會有一個是放在那邊。

華：對，米貢祭的時候用香蕉葉包著放在 cakuru 上。

報：不是 cakuru 是放在家屋，是家屋。

華：是放家屋。

報：是掛。

華：是掛著嗎？

報：家屋是放在那邊，如果我們要放在那個，等於有點像獻祭會放在 cakuru 上，因為我沒有上去(轉譯者為女性不能上去 cakuru)都男人在上面，就放在 tataluva(架子)上面，

元：架子上會放甚麼東西？

報：就是獻祭的肉啊，反正就是我們獻祭的東西都會放上去。

華：獻祭的都在那裡就對了。

報：對。

報：就是一個黏糕，另外一個就是女性只能在 cakuru 底下鑲嵌的邊邊黏 pepe，因為我們女生不能上去。

華：pepe 是純的嗎？就是女生放的，可是你是放在 cakturū 的柱子嗎？
報：它就是放在底下，男人在上面，就還是會有哪個嘛，cakturū 上去會有柱子，我們女生就圍在底下那邊，然後會拿 pepe 我們在米貢祭會有那個 pepe。
華：pepe 是純的啊，那裡面會有加了香蕉這一種嗎？不行！
報：祭祀用不能用 cunuku，就是要用 pepe，然後 pepe 我們每個女生要抓一點跟酒，然後就是要黏在哪裡，還有那個跟祖靈講話。
華：所以祭祀用只能用 pepe 有加味的那個就…
報：家屋，家屋那個也能放到獻祭啦，只有女生黏的那個要用。
華：女生黏的要用 pepe，其它的那個可以用加香蕉的，放家屋的是用加香蕉的。
報：放家屋的其實是先放在那邊。
華：所以還是 pepe？
報：cunuku 跟 pepe 都可以放啊！但是如果女生那個就只能放 pepe。
華：所以只有這個地方有特別的規定，有特別的意思嗎？
報：就是我們要進行所有之前，我們要先給長輩吃。
華：我想再問一下米貢祭的時候有說要立甘蔗，香蕉是不是也是這樣？也是要立香蕉樹，要連根挖起立在那裡？
Mu / u：akia(按：沒有的意思)，因為以前那個不可能這樣綁呀，你講的那個是？
華：香蕉樹啊，就是跟立甘蔗一樣。
Mu / u：akia，現在是裝飾用的。
華：akia，那還有甚麼時候會用到香蕉？特別的場合比如結婚啊去提親的時候要不要送香蕉？
Mu / u：那個是排灣族的。
華：所以那個都沒有。
元：會不會拿來治病？
華：它可不可以用在醫療上？
報：以前如果肚子不太舒服，就會用香蕉。
華：是熟的嗎？
報：半熟去皮。
華：半熟香蕉去皮。
Apu / u：小時候外公常常煮。
華：加水嗎？
Apu / u：加水那個湯好好喝。
華：只喝湯嗎？還是連料一起都吃？
Apu / u：那個水會酸甜酸甜，好吃好喝 neh。
華：所以只有肚子痛不舒服的時候會煮？
報：肚子不舒服就會煮。
華：喝這個就會有效，那葉子還是皮有沒有用到？
報：沒有，就特別是胃不舒服。
元：切豬肉的時候會不會拿來墊？

報：以前是都會啦，香蕉的葉子也會放黏糕啊！

華：當餐盤就對了。

報：以前去甲仙背東西，你知道以前這個便當，對便當。

華：所以葉子是可以拿來包便當、包黏糕、當餐盤使用，以前是這樣使用。

報：對。

華：那個香蕉花有沒有特別的用途。

報：只有一種，可是只有一種那個香蕉它可以吃。

華：就是最後紫色的那種，叫香蕉花嗎或是叫甚麼？

報：叫香蕉蕊，好，現在長老們很熱烈在討論有一種香蕉，但那是布農族沒有，布農族不懂啦。

華：叫香蕉蕊是我們 kanakanavu 才有的。

報：叫 kaviangai。

華：kaviangai 這是一種品種嗎？就是這個品種它的香蕉蕊才可以吃？

報：平地人也沒有這種香蕉。

華：現在還有嗎？

報：沒有了，那個還可以用烤的很好吃。

華：烤香蕉蕊嗎還是香蕉？

報：香蕉，那個品種我本來想去屏東找，可是後來聽說有偷偷的復育，可是他們先沒有要告訴別人。

華：生的烤來吃？

報：要先讓它活起來，對就是這個是…很好吃那個很大。

華：那剛剛說香蕉蕊可以吃也是這個？要怎麼吃？

報：就是這個，用吸的甜甜的。

華：直接吃嗎？

報：用吸的，它的水可以吸，那個蕊用吸的，它裡面有水。

華：吸香蕉蕊的水，就類似像花蜜這樣嗎？

報：對對對，啊！那個沒有吃進去。

華：就吸那個水分，所以就是沒有特別有醫療效果，單純吸那個水分好吃，然後也是烤那種香蕉來吃。

報：可是那個也很好的香蕉，在 kanakanavu 叫做很好的香蕉，現在講的就是 kaviangai，也可以用烤的，也可以搗成黏糕，都可以它的吃法最多，而且它很大。

華：所以那個香蕉很大，有圖片嗎？

報：好像是這個季節。

華：四月種？

報：好像是這個季節。

華：甚麼時候可以收成？

報：不一定啊你要看你的，現在可以用算的，是因為用肥料，因為以前種了就自然長，不像現在我們可以用，哪個所以其實就沒有好，還有一種是 vuluki。

華：vuluki 是另外一個品種？

報：對，小小短短。

華：是小小的短短的。

報：以前有但是不知道為什麼就都沒有了，不見了。

華：那這個好吃嗎？

報：好吃。

華：好吃那也是可以煮、可以烤嗎？還是直接吃？

報：很甜啊！它的皮很薄。？

華：它小而短、好吃、甜、皮很薄，可以烤、可以水煮嗎？不行

報：可以，只是沒有，因為很好吃。

華：所以也是單純吃，沒有特別的？

報：因為就是這樣熟了，那就很好吃，它是甜，vuluki 很久沒有看到了 neh 。

華：做黏糕也會用嗎？

報：不會。

華：這個都只有吃，不做黏糕。

報：以前老人家為什麼會喜歡種，那個是因為那個給小朋友吃，vuluki 熟了就給孩子吃。

魚藤（櫨藤）

中文名稱	魚藤、櫨藤
族語名稱	tuncu
學名	<i>Millettia pachycarpa</i> Benth.
科屬名	豆科 (Fabaceae) 老荊藤屬 (<i>Millettia</i>)
別名 ⁶⁷	臺灣魚藤、厚果崖豆藤、厚果雞血藤、落藤、露藤、魚藤、臺灣崖豆藤
原產地	臺灣、印度北部、孟加拉、中南半島及中國西南各省
分布	臺灣一千公尺以下的山坡向陽地，及中部低海拔山區林緣及溪旁，是常見的本土植物。

⁶⁷ 認識植物，〈台灣魚藤〉。資料檢索日期：2018 年 8 月 21 日。網址：

<http://kplant.biodiv.tw/%E5%8F%B0%E7%81%A3%E9%AD%9A%E8%97%A4/%E5%8F%B0%E7%81%A3%E9%AD%9A%E8%97%A4.htm>

傳統用途	搗爛根部後所流出的白色汁液，放到溪水中，可使魚類行動遲緩而易於捕捉，以「魚藤毒魚」是 Kanakanvu 傳統的捕魚方法之一。
------	---

魚藤？櫨藤？傻傻分不清楚

「櫨藤」這個名詞，是我在《蕃族調查報告書·第三冊，鄒族—阿里山蕃、四社蕃、簡仔霧蕃》這本書中首次看見，文中內容描述 Kanakanavu 的傳統捕魚法：「食用以『櫨藤汁』毒死的溪魚。」當下對櫨藤這種植物，可謂完全陌生，不清楚這是何種類型的植物？甚至連「櫨」這個字的讀音要怎麼唸？是有邊讀邊，與「盧」同音嗎？

「櫨藤」簡單來說，是一種毒魚的「毒魚藤」，是臺灣山坡常見的藤蔓類植物。Kanakanavu 族語稱呼為「tuncu」，中文俗稱魚藤或毒魚藤。比較特殊之處，「櫨藤」這一名詞，只出現佐山融吉於大正 4 年（1915）編寫的《蕃族調查報告書》書中，其他的相關文獻，例如：連橫的《臺灣通史》及伊能嘉矩的《臺灣蕃人事情》等文獻記載，都是記載「魚藤」這名詞，而不是使用「櫨藤」。原住民族委員會的 Kanakanavu 族語教學網頁，「tuncu」的中文翻譯也譯為「毒魚藤」。因此，基於上述種種因素，所以底下的文章內容，除了引述佐山融吉的《蕃族調查報告書》的引文，會依照原文「櫨藤」一詞沒有變動外，其餘的書寫方式，則是採用「魚藤」這項中文俗稱，以方便讀者與其他文獻相互參照，了解 Kanakanavu 稱為「tuncu」的這種植物，以及介紹 Kanakanavu 如何利用「魚藤毒魚」的傳統捕魚法。

魚藤是 Kanakanavu 重要的漁獵相關植物

魚藤是早期原住民常用毒捕溪中魚蝦的重要漁獵植物，例如：泰雅族、布農族等，魚藤也是 Kanakanavu 非常重要的漁獵相關植物。揭開魚藤的神秘面紗前，先了解文獻上有關魚藤的早期記載，除了原住民會使用魚藤捕魚外，漢人也會使用魚藤捕魚：

《臺灣通史·卷二十八》記載，魚藤：葉並生，性毒，服之死。鄉人用以毒魚。⁶⁸

由《臺灣通史》內容可知，漢人早在清領時代，已經用魚藤的毒性捕抓魚類，若再對照日治時期的文獻資料，伊能嘉矩在《臺灣蕃人事情》也記載泰雅族、布農族用魚藤來獵捕魚類的方法。

⁶⁹ Kanakanavu 用魚藤的毒性抓捕魚蝦的明確文字記載，是大正 4 年（1915）佐山融吉記錄的〈蕃族調查報告書·鄒族簡仔霧蕃〉，明確描述 Kanakanavu 的漁獵方法，利用擊碎的「櫨藤」（魚藤），以其毒性捕魚，並食用捕獲的漁貨，列舉二段描述：

飲食：

主要食物為粟、番薯、香蕉及芋頭等。肉食方面，有鹿、豬、山羊、猴、羗等肉。不吃雞肉和小鳥肉。還食用以櫨藤汁毒死的溪魚。較常吃的蔬菜有洋蔥、蒜、花生、絲瓜及芥菜等。⁷⁰

漁撈：

有將鐵絲折彎自製魚鉤釣魚，並以蟲子或蝦子為餌。但最普遍的方法是，於溪流上游，以石頭敲碎櫨藤，使其汁液流入溪中，等魚類中毒麻痺漂浮水面時，用三叉或四叉等長約五寸的魚叉刺起。據駐在所調查，最常見的魚類是鯉化鯉、白魚仔石與魚、謝免魚、大目鱸、內山魚等。漁獲豐時，以食鹽醃製或以日光曬乾貯藏；漁獲寡時，則以火烤乾貯藏。⁷¹

佐山融吉〈蕃族調查報告書·鄒族簡仔霧蕃〉的記錄，可以窺探 Kanakanavu 傳統的魚藤捕魚法相關記載，由文中內容，可以歸類出以下幾項 Kanakanavu 傳統生活方式：

1·Kanakanavu 傳統的中捕魚法，有以鐵絲折彎自製魚鉤釣魚，以蟲或蝦為餌的

⁶⁸ 連橫，《臺灣通史（下冊）》（南投：臺灣省文獻委員會，1992 年 3 月），頁 785。

⁶⁹ 伊能嘉矩、粟野傳之丞著，傅琪貽（藤井志津枝）譯註《臺灣蕃人事情》，（新北：原住民族委員會，2017 年 10 月），頁 83 及頁 101。

⁷⁰ 佐山融吉著，余萬居譯《蕃族調查報告書·第三冊，鄒族—阿里山蕃、四社蕃、簡仔霧蕃》，（臺北：中央研究院民族學研究所，2015 年 1 月），頁 189。

⁷¹ 同上註，頁 190。

釣魚法，以石頭敲碎櫨藤，用櫨藤汁抓捕魚蝦，只是傳統捕魚法的其中一項，其餘傳統捕魚法例如叉魚法，則是用三叉或四叉等長約五寸的魚叉刺魚。

2·Kanakanavu 利用櫨藤的毒性毒魚，然因櫨藤毒性低，僅使魚蝦麻痺昏迷，不會使魚蝦死亡，嚴格來說，櫨藤毒魚法稱為櫨藤捕魚法更為恰當，而利用櫨藤捕獲的魚蝦，人吃了也不會中毒。

3·過去沒有冰箱的時代，利用櫨藤捕獲的魚蝦如果豐收量多，Kanakanavu 的族人將漁獲用食鹽醃製成魚乾，或以日曬成魚乾方式來貯藏；相對之下，捕獲的魚蝦如果量少，則用火燻烤成魚乾的方式貯藏。

短短的一段文獻紀錄，詳盡道出百年前 Kanakanavu 的傳統捕魚方式和生活智慧，更能理解這項傳統捕魚方式，僅使魚蝦麻痺漂浮水面，人吃了捕獲的魚蝦也不會有任何傷害。

揭開魚藤這項植物的廬山真面目

雖然文獻資料詳細記載魚藤捕魚的方，但我對魚藤這種植物的真實樣貌，還是一無所知。直到偕同劉正元教授在 2018 年 4 月 21 日到那瑪夏區達卡努瓦里做民族植物學踏查，總算見到魚藤的廬山真面目！隔天下午約二、三點左右，拜訪瑪雅工坊的 Na' u (江秋美)，談及需要拍攝當地植物照片，特別是寓涵 Kanakanavu 文化特色的植物，Na' u 提及魚藤是必拍植物之一。接著她領著我們到她住家後方山坡地，並且指著其中一株不起眼的植物，告訴我們說，那就是魚藤。(圖 1)



圖 1：魚藤的植株與羽狀葉（2018 年 4 月 22 日拍攝）

該日現場的實際觀察，魚藤是野生的，不是族人刻意栽種，魚藤旁邊還有野生的茄苳樹苗、以及 Na' u 種的龍鬚菜，剛好三樣植物生長在同一地方。雖然經 Na' u 解說，很難認出這不起眼的植物是魚藤。魚藤是臺灣中低海拔山區及溪流旁，常見的本土藤蔓植物，莖具攀爬性，為木質藤本植物，喜好生長在向陽的山坡地。老魚藤的木質莖部像老樹樹幹一樣，藤莖直徑大到要多人合抱。現場拍攝的這株魚藤，僅是野生的小魚藤，木質莖部細小還不粗大。（圖 2）

魚藤的葉子最大特徵，是大型羽狀複葉，形狀近似長橢圓形，剛長出的新葉呈紅褐色，葉片到了晚上會下垂呈現開闔聚攏的現象，出現了植物學所謂的「睡眠運動」。⁷² 我們 8 月 3 日再次拜訪 Na' u，傍晚約五、六點時分到她住家後方山坡地，拍攝當地植物照片，一樣的地點，一樣那株魚藤，然而在不同的時間點，讓我見到魚藤葉片下垂呈開闔聚攏的「睡眠運動」現象。

（圖 3）

⁷² 植物的葉子和花會隨著日夜變化有開闔聚攏現象，植物學上稱它為「睡眠運動」（sleep movement）。植物葉片基部具有葉枕，它平時是充水的，葉片藉著水壓得以挺直伸展，隨著日夜的光線和溫度變化，影響葉枕內的水分含量，白天水分多、水壓高，葉片就自然開展，晚間水分少、水壓低，因此葉片就往下垂，這種葉片下垂現象就是「睡眠運動」（sleep movement）。



左：圖 2—魚藤的木質莖部（2018 年 4 月 22 日拍攝）

右：圖 3—魚藤新葉呈紅褐色，葉片到了夜晚會下垂呈開闔聚攏的「睡眠運動」現象（2018 年 8 月 3 日拍攝）

魚藤特性——低毒性、不汙染溪流、僅使魚蝦暫時麻痺昏迷

魚藤具有毒性能用來毒魚、抓魚，因本身含有魚藤酮（Rotenone），魚藤酮是一種無色、無味、低毒性的結晶化合物，透過反覆搥打魚藤根部，產生白色汁液，讓含有魚藤酮的汁液溶入溪水中，可讓魚蝦暫時麻痺昏迷，不是立刻死亡，麻痺昏迷的魚蝦過一段時間會自然甦醒。雖然魚藤酮具有低毒性，其毒性是天然化合物會自行分解，不會使生物產生耐藥性，再加上溪水自然稀釋的作用，也不會汙染環境。

但是，現在的毒魚方式，是將化學藥品投入溪流中，利用化學藥劑的毒性讓魚蝦死亡，不僅汙染溪流水源，也會殘害水中其他生物，造成大量死亡，導致生態浩劫。相對之下，早期原住民用魚藤來「毒魚」，是利用魚藤低毒性暫時麻痺昏迷溪流魚蝦，進而網捕所需要的漁獲，

捕獲的魚蝦食之對人體沒有任何毒性，其餘沒有網捕到的魚蝦，則是讓它們甦醒後游走，沒有趕盡殺絕，更沒有造成生態資源枯竭。

文獻描述的魚藤毒魚法及其步驟

Kanakanavu 是依存河流而生活的民族，傳統的捕魚方法有刺魚法（魚叉）、網魚法、釣魚法、毒魚法、堰魚法。Kanakanavu 的毒魚法，就是利用魚藤來毒魚，毒魚的步驟：先搗爛、捶打魚藤根部，收集流出的白色汁液在竹筒中，將白色汁液灑到溪水中，可使魚類行動遲緩而易於捕捉，然後反覆捶打魚藤根部再將汁液灑入溪水，直到沒有乳白汁液為止。余瑞明《台灣原住民曹族—卡那卡那富專輯》可見到這項捕魚法的描述：「以石塊將毒藤之根擊碎，以其毒汁注入自上流狹窄處注入溪中，自下流以手網取魚。」⁷³

然而，這樣短短數句話來描述 Kanakanavu 的毒魚法，或許太簡單、模糊。參照鄒族魚藤捕魚法的文獻資料，較詳盡的更能了解魚藤毒魚法的進行時間、地點、過程或分工狀態，引述《台灣鄒族的風土神話》，內容詳細描述鄒族的傳統魚藤毒魚法：

與全社相關而具社會意義的捕魚行為是毒魚。它是由全社的成員共同進行的，平時個人可以在屬於自己家族的河區內釣、叉、網魚，但毒魚是不被允許的。每隔一段時間，大體是在河水較淺的時期，全社約定時地後，青壯的男子負責挖掘供迷昏魚類的毒藤樹根，接著全體聚集在河流上游，男子們以木棒、石塊捶擊藤根後一齊投入水中，人們便隨之而下，沿流只見魚鰻蝦蟹浮游於河面，男女老少便持網捕捉，較大的成魚一聞藤毒，往往向下游逸去，奔行快捷的年輕人便負責前行追捕，而老弱行緩的人則在後慢步而仔細搜尋昏滯的魚蝦；藤毒流走不久，所有的魚類大致都會復甦，此際收穫已豐，全體便攜著所獲魚，聚集於平坦開闊處，把漁獲倒成一堆，眾人便推派老者逐一分給每一位參與的人，人人便循前路返社。⁷⁴

⁷³ 余瑞明，《台灣原住民曹族—卡那卡那富專輯》（高雄：三民鄉公所，1997年5月），頁17。

⁷⁴ 巴蘇亞·博伊哲努（蒲忠成），《台灣鄒族的風土神話》（臺北：臺原，1999年1月），頁75。

雖然，書中描述的「鄒族」，是指阿里山鄒族，過去稱為北鄒，而 Kanakanavu 在過去被歸類為「鄒族」中的南鄒，但是北鄒的魚藤捕魚法可以做為參照。由上述的內容，可以看見 Kanakanavu 利用魚藤捕魚，不是隨意性的濫捕，也不是破壞性的毒害水中生物，而是利用植物的化學特性麻痺魚蝦。利用魚藤捕魚的時間點，是溪水流量較少的乾枯期，不會選在魚蝦產卵的豐水期，即使有些昏迷的魚蝦流走，也不會追趕捕殺殆盡，昏迷麻痺的魚蝦過一段時間也會自然甦醒。

再引述蔡恪恕訪談耆老 Tama Pani（蔡能喜）的訪談稿，⁷⁵ 可以看見過去 Kanakanavu 利用魚藤捕魚的描述：

apacueno cumu' urape vutukuru eesi maacunu nuu apataravaci nia sua eesan' inia.

我們毒魚，魚如果流走了，流到別人的區域就不能去抓了

Ka' ancu aramün kee

他不能追那個魚

mara uici tumukutuuku apa' acun' inia ara' inia sua vutukuru.

拿一種草把毒死的魚打一下，魚就會活過來了

Makasuaci makasua sua siputukukeekiu' u maaarang. Sua kanakanavu.

以前卡那卡那富就是這樣工作的

Akia sua tia makai marisuacü

沒有人會講說：「這是我的」

捕魚方式進行全社或家族性的捕魚，所得到的漁獲是參與的族人共享，過程中包含社會分工和家族劃分，例如青壯男子負責挖掘魚藤根，年輕人負責前行追捕較大的成魚；漁獲的分配是由老人統一來分配。所以，原住民族魚藤捕魚法，不是單純的毒魚或補魚而已，而是具有生態、社會、文化的共享河流資源的文化態度。

⁷⁵ 行政院原住民委員會委託，蔡恪恕計畫主持，《原住民族語料與詞彙彙編：南鄒卡那卡那富語期末報告》，（2001年12月，未出版），頁66。

Kanakanavu 魚藤捕魚法的背後，意涵河流資源共享的態度

前文已經描述鄒族及 Kanakanavu 這項補魚法的步驟，Kanakanavu 對河流的概念是河流為大家的，不屬於某人或是某家族所有的，不能說某河段是我家族所有，別人不可以進來；也不會認為某河段的魚蝦、水藻等水中資源全歸我家族所有，所屬河段的魚蝦、水藻等資源，也是取自己所需，不可以濫捕殆盡。所以，Kanakanavu 對河流的概念，家族對河流具有區域管轄權，而沒有所有權或統治權的。

這樣的尊重河流而不予取予求的觀念，深刻烙印在族人的世代傳承中，蔡恪恕訪談耆老 Tama Pan 的另一段訪談稿，⁷⁶ 可以看見老人們對河流的敬重，以及各家族共享河流資源的觀念：

Kapeepepe kanakanavu aravarisua caküran.

我們都是卡那卡那富，現在調到大河流那邊

Sua cakürantataia ka' ia sua caküran tatiaia. Caküran namasia sua nganaini.

大河流那邊的民族叫做 caküran tatiaia

Sua cakürantataia ka' an tavana' ün tia takaciicin tumuncu si sua sia caküra tatia.

Teekia arupaatuuturunu，

不能在大河流裡隨便毒魚，因為河流是大家的

tekie tumatuncu

毒魚

nakai sua nungungunguia pakasu kavangvang sau nungunungu paapicipicin，

pangürüngürü soovungu

無論…這個小河都給他一樣分別

⁷⁶ 行政院原住民委員會委託，蔡恪恕計畫主持，《原住民族語料與詞彙彙編：南鄒卡那卡那富語期末報告》，頁 65。

Canpinga canpinga misei

分成一家一家的

apacueno nuukai canpinga urucin piningaia makasua araukukunu nooteeni
aranungununguia arupaatuuturu.

無論有幾家，都一起開會討論（商量）這個小河要怎麼辦

Nakai ka' an tavara' ü sua tia cumaca' ivi no teci tumatuncaia.

分別了以後，不能說：「那是我的地，你不能過去。」（不能不准別人經過自己的區域）

Ka' an tavara' ün cumaca' ivi sua eesan

有界限，我們不能過去

透過老人 Tama Pani 講述 Kanakanavu 對河流的概念，河流雖有各家族分段管理，卻不獨佔擁有河流資源，所有族人公平的分享漁獲，族人只取生活所需，不隨便濫捕魚蝦，除了珍惜水中生命的永續經營精神，也是尊重各家族組織的社會表現。

然而，這樣的魚藤捕魚傳統，現今遇到一些現實考驗，讓這項傳統補魚法面臨考驗。1992年通過的「三民鄉境內楠梓仙溪魚類資源管理辦法」，依漁業法第四十四條規定公告，做出以下法規的限制：

每年六月一日至十月三十一日的非禁漁期間，擇定部分河段開放垂釣一般魚類……垂釣者必須遵從規定，除釣竿外不得使用炸藥、爆裂物、毒物、電氣、麻醉藥、網具、魚叉、魚槍及其他經主管機關公告禁止之方法捕獵魚類。⁷⁷

另外，2009年莫拉克風災的摧殘，讓族人原本賴以生存的楠梓仙溪受到嚴重破壞，因此在這樣的時空背景下，魚藤捕魚可能無法像的文獻紀錄那樣全族老少一起進行這項傳統。但是，Kanakanavu 仍然沒有忘記，河流是養育族人生存下去的資源，魚藤捕魚是 Kanakanavu 不可忘

⁷⁷ 余瑞明等著，《卡那卡那富鄉土誌－高雄縣楠梓仙溪資源解說手冊》（高雄：三民鄉公所，1997年5月），頁62。

記的傳統，耆老'Angai ka' angaiana（翁博學）2018年1月接受原住民族電視台專訪時，表達了上述的概念：

對著河裡的魚說，請你們接近我吧！不用害怕，不必擔心接近我。因為我只會挑選大的，我們不會使用小的，那些還小的要繼續讓牠們成長，未來長大了才可使用……這個毒藤我們有一種解毒的方法。地瓜是最好解毒的方式，地瓜嚼一嚼丟到水裡面，魚馬上就復活起來了，牠就不會死了。⁷⁸

耆老'Angai ka' angaiana 接受電視台專訪時表達上述的概念，因此，族人對於河流的敬重和共享態度，轉而顯現在河祭的慎重舉行，魚藤成為河祭時的祭品之一。透過祭典告知河神，族人今年會用魚藤來捕魚蝦，魚藤是族人捕魚的重要工具之一，請河神讓族人安全的在溪流活動。耆老'Angai ka' angaiana 專訪時也有說：

帶著要使用的工具稟報掌管溪河的神，從家裡出發的時候就要進行儀式。諸神啊！我們卡那卡那富族人，已經抵達此河流了，我們要慎重的祭祀了。諸神啊！這是我們今年要使用的工具，這裡有柴火把、魚叉、撈網以及魚藤。這些米粒，這些地瓜以及蘆葦草，要用來捕魚蝦的。

這裡面最重要的是要跟河神稟報告訴河神，我們族人要進行這些活動了，祈求保佑平安，我們虔敬的跟祢稟報，請幫助我們排除干擾，讓族人的捕魚活動能夠順利有好的收穫跟家人分享。⁷⁹

上述專訪，'Angai ka' angaiana 提到魚藤的捕魚的傳統，以及族人對於傳統捕魚法的延續精

⁷⁸ 原住民族電視台，〈卡那卡那富族河祭 祈求漁獵豐收、平安〉。資料檢索日期：2018年8月21日。網址：<http://titv.ipcf.org.tw/news-35779>

⁷⁹ 原住民族電視台，〈卡那卡那富族河祭 祈求漁獵豐收、平安〉。資料檢索日期：2018年8月21日。網址：<http://titv.ipcf.org.tw/news-35779>

神，「魚藤捕魚」雖是 Kanakanavu 捕魚法其中一種，卻是 Kanakanavu 不可忘記的傳統。

Kanakanavu 魚藤毒魚法的分工和禁忌

捕魚，是 Kanakanavu 男人的事情，女人是不能下水捕魚，不論是哪一種捕魚方式：刺魚法（魚叉）、網魚法、釣魚法、毒魚法、堰魚法，只能男人下水捕魚。Kanakanavu 社會對魚藤毒魚法這項傳統捕魚方式，有著嚴格的男女分工的規定和禁忌。4 月 21 日偕同教授，到 Kanakanavu 部落訪談耆老 Samingaz（藍林鳳嬌）、Humhum（謝林春里）及 Uva（施彭梅），請教三位老人家有關卡那卡那富族魚藤捕魚的傳統習俗與禁忌，老人們表示：

男人們要去溪裡捕魚，把 tuncu 捶一捶，然後整個放下去，把汁擠出來，攪一攪，放在水裡面。（手是做捶搗狀……）

當男人們把溪裡的魚撈起來，丟向岸邊，女人們再去撿岸上的魚，放在籃子裡。女人只能在溪旁，不能下水，不能捕魚。⁸⁰

根據老人們的口述，可以知道 Kanakanavu 社會對魚藤毒魚法這項傳統捕魚方式，有著嚴格的男女分工的規定和禁忌——男人下水捕魚，女人在岸邊撿拾漁獲。而魚藤毒魚法的男女分工禁忌，是因為男女生理構造不同的因素，Samingaz（藍林鳳嬌）笑著說：「為什麼女孩子不能下水捕魚呢？就是……女人生孩子的地方會爛掉。」⁸¹ Kanakanavu 老人們認為，男女生理構造不同，魚藤的成分會使女性有產生過敏的反應，再加上 Kanakanavu 男人補魚的傳統，讓魚藤毒魚法有嚴謹男女分工的社會性別區別。老人們認為，這樣的男女分工非性別歧視，而是以男女生理構造不同，來看待魚藤捕魚這項傳統，最好是女孩子不要去溪裡面，因為女孩子的身體生理結構，和男孩子是不一樣的。

小結

⁸⁰ 闕妙芬，〈藍林鳳嬌、謝林春里、施彭梅訪談稿〉（2018 年 4 月 21 日，未刊稿）。

⁸¹ 同上註。

最末，本文對於魚藤的記錄，不光只是生物學的植物特性記錄，其中包含我自己和父親的小時候回憶，當然更進一步了解 Kanakanavu 的傳統漁獵文化，以及族人對河流的敬重和共享態度。文末，讓我回想起 8 月 5 日探訪老人 Mu' u (翁坤) 的對話，有機會再回那瑪夏，一定要來看看老人家是否健康安好？與老人閒聊中提起魚藤，老人家語氣堅定的告訴我們：「不要忘記魚藤捕魚的傳統，他的父親以前這樣告訴他，他也一樣告訴他的兒子。」⁸²

因此，歷經環境的變化、風災破壞家園，以及環保意識的抬頭，對於現今的 Kanakanavu 而言，魚藤不單純是捕魚的相關工具或植物，魚藤更是 Kanakanavu 重要的傳統漁獵文化象徵與代表，魚藤象徵 Kanakanavu 過去的漁獵生活方式，以及族人依存河流而生活的文化特徵，更重要是提醒各民族所有人，對於河流的敬重保育精神，以及資源延續再生的共享態度。

ktnamu 綠藻

時間：2018 年 4 月 21 日

地點：高雄市那瑪夏區秀嶺巷 126 號

報導人：Abus 江朱樹蘭(30.07.08、布農族 Kanakanvu 媳婦)

Apu / u 江秀菊(41.11.02 Kanakanvu)

翻譯者：Apu / u (江梅惠)，Na / u (江秋美)

採訪者：王雅馨(馨)、張懷謙(謙)

記錄者：王雅馨

馨：綠藻叫什麼，ktnamu？是在哪裡才有這個？

報：在那個溪那邊，小溪

馨：是沒有水經過的地方嗎？

報：有～一定要在水，乾淨的水。

馨：乾淨的水，這個可以吃嗎？

報：好吃，現在沒有了。

馨：沒有了，為什麼？

Na / u：比較少吃了啦。

馨：那個是配菜還是直接炒來吃這樣？

報：不用炒。

馨：煮湯的。

⁸² 闕妙芬，〈Mu' u (翁坤) 訪談稿〉(2018 年 8 月 5 日，未刊稿)。

報：把它切碎。

馨：喔～把它切碎。

報：把它切碎，開水燙，就可以吃了。

馨：是不是像情人的眼淚那樣子嗎？

Na∕u：沒有沒有，有點像那個翡翠羹。

馨：翡翠羹？

Na∕u：餐廳不是有那個湯嗎？

報：那個湯。

馨：湯，我知道那個綠綠的。

報：很像那種綠。

報：會用 *ungiri*，弄成細細的，那個 *ungiri* 給它削一削弄乾淨，去採 (*ktnamu*)

馨：給它刮下來這樣。

馨：現在已經沒有了嗎？

報：有。

Na∕u：那個要在很乾淨的地方才有。

馨：大約什麼時候有？

Na∕u：這個時候（4月份）

報：隨時都有。

馨：因為下雨過後？

時間：2018年4月21日

地點：那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷196號。

報導人：Apu∕u（江梅惠）

採訪者：劉正元（元）、邱碧華（華）

記錄者：邱碧華

華：請問 *ktnamu* 要去哪裡採集？

Apu∕u：*ktnamu*，我們小時候啊！我的外公，以前我們去田裡是走路，沒有像現在用開車，以前腳就是你的交通工具，我們甚至以前我們要到對面那個，現在是民生一橋嘛，我們以前是要過河，印象中是幾個人要一起。

華：然後手牽手嗎？

Apu∕u：老人家有沒有手牽手？可能有時候會手牽手吧？可是那個要走穩，他不

是要這樣直直的走，他會順勢，我小時候就可能是我爸爸背我，或我外公背我，我其實有經驗過這樣子，然後差不多那個 *ktnamu* 其實會在小溪流，可是印象中，以前那真的全部都是乾淨的，然後我的外婆就會先到田裡，我的外公就會找那個 *ktnamu*，你要很會用，然後就是撈起來，然後撈了之後…

華：所以他有個工具？

Apu∕u：我跟你說，你就拿那個竹子，然後有一個容器就可以開始，因為你如果

太老不好吃，你要吃那個比較嫩的，比較年輕的。

華：喔！那還有分老的跟嫩的？

Apu/u：有啊。太老了會很硬，那不好吃，你要找那個比較嫩的、那個年輕的。

華：顏色嗎？用顏色判斷嗎？

Apu/u：就比較不乾的啦。

華：可是它都在水裡呀！

Apu/u：那個還是有比較老的啦，弄起來之後，我們就回到我們的田裡那邊。喔！

那個很美味，如果你時間多一點，你就再撈蝦，然後螃蟹、然後…

元：那要剁碎嗎？

Apu/u：也不一定，我外公也沒有一定要剁碎，因為蝦子就很甜啊！然後 ktnamu 就會用切的。

華：切細細的嗎？還是一段一段？

Apu/u：切碎然後用煮的，很好吃。也會放生薑，看個人啦，我的外公因為愛吃生薑，所以他就都會有放。

元：那妳們那祭典會不會用到這個？

Apu/u：其實我們祭典重新弄，是做文化復振的時候。

元：我為什麼這樣問，是因為我那時候在拉啊魯哇的聖貝祭時，有看到水藻跟小魚乾。

Apu/u：蝦子跟螃蟹？

元：沒有，他沒有放蝦子、螃蟹，他就是魚乾，然後弄得很濃，就這樣喝下去，有一點腥味。

Apu/u：可是它其實會有點苦苦的。

元：然後那個我們去那個六龜荖濃，那個大武壠族群夜祭的時候，他們會拿那個拜太祖，那個東西是重要的祭品。他們有一種講法是，它也可以拿來生火，我現場看是煮過，可是報導人跟我講說，以前是拿生的拜祭。

Apu/u：這個我們要再問，但是我們的祭典是很早已前就沒有了。

時間：2018 年 4 月 22 日

地點：高雄市那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷 93 號

報導人：Samingaz(藍林鳳嬌)(27/07/01、布農族、Kanakanvu 媳婦)

Humhum(謝林春里)(31/01/25、布農族、Kanakanvu 媳婦)

Uva(施澎梅)(33/07/11、kanakanavu 族)

轉譯者：Na/u(江秋美)、馨慧

採訪者：元(劉正元)、華(邱碧華)、馨(王雅馨)、芬(闕妙芬)、謙(張懷謙)、真(林婉真)

記錄者：邱碧華

馨：那個現在沒有在吃，你們以前有在吃，叫做 ktnamu。

報：ktnamu 有在吃啊，那個小溪很多，現在還看得到。

馨：現在還有嗎？
報：要深山的小溪才有，要不流動的水，流動的水就沒有了。
馨：要很乾淨的水是嗎？要深山的小溪，我們住在這邊都沒有？
報：那個河流都沒有了。
馨：所以要小溪，不是河流？
馨：你們怎麼吃這個菜？
報：煮水，水開以後就把它沖下去，馬上拿起來吃。
馨：那妳們怎麼給它拿起來？直接拿起來嗎？從石頭？
報：在石頭，那邊有的用手，有的用水草。
馨：你們不是會用那個 *uringi* 把它刮起來嗎？
報：刮起來洗一洗，再剝剝剝剝，水開以後馬上放下去，就關起來了(火)。
馨：所以是喝湯用的。
報：對，喝湯，好香喔。
馨：祭典有嗎？米貢祭要用嗎？
報：有，米貢祭要用，要去找，一定要找回來，要找得到。
馨：米貢祭也要準備這個？
華：米貢祭那一個過程要用到綠藻？
報：這個是隨時隨地都可以用到家裡啦，米貢好像沒有？
報：米貢沒有，是平常時間吃的，河祭會用到。
馨：米貢沒有，是平常吃的。
報：河祭會用到，像魚啊、蝦啊、綠藻。除非是想要獻給神的，*ktɪnamu* 是很好的。
馨：這是女生去採嗎？還是男生？
報：男生
馨：男生才可以採？

數月歌

時間：2018年4月21日

地點：高雄市那瑪夏區秀嶺巷126號

報導人：*Abus* 江朱樹蘭(30.07.08、布農族, *Kanakanvu* 媳婦)

Apu / *u* 江秀菊(41.11.02, *Kanakanvu*)

翻譯者：*Apu* / *u* (江梅惠)，*Na* / *u* (江秋美)

採訪者：王雅馨(馨)、張懷謙(謙)

記錄者：王雅馨

謙：你們有關於植物的歌嗎？

報：有，數月。

馨：那是甚麼時候唱？

報：祭典的時候，一月到十月，十一、十二沒有了喔？

報：沒有。

謙：一月到十月。

馨：一月到十月要唱，那字要怎麼寫？

報：就是算月的意思，數月。

馨：喔，這是唱歌的，比說一月、二月、三月這樣？

報：對，一直重覆。

馨：會放那個植物的名字嗎？

報：就是唱一月，然後要做甚麼？

馨：喔，就一月種甚麼？二月種甚麼？

報：有點像唸那個記事曆，一月要幹嘛幹嘛…

馨：喔！

報：一月要種小米，二月要砍草。

馨：這個是女生唱？還是男生唱？

報：對唱。

馨：對唱，數月歌是對唱的。

報：反正就是要開墾啊，然後要種小米啊，然後要去抓魚。

馨：還有抓魚。

報：最後要收成，到十月要收成。

馨：一月到十月用唱歌的這樣，提醒我們要做甚麼，對不對？

報：嗯。

馨：可是你們忘記一月到十月要種甚麼了？

報：十一、十二月已經收成完了，就休息。

馨：十一、十二月已經收成完了，就休耕。

報：休耕，要準備那個…過年？

馨：你們有過年嗎？

報：沒有。

馨：那休息是為了要做下一次一月開始，這樣？那休息時要幹嘛？休息有吃的嗎？

報：有啊！我們有隨便種地瓜啊，隨便吃啊。

馨：喔，地瓜。

報：十月的話，整個種植的東西都收成了。所以要休息了。

馨：所以米貢祭其實也不是在七、八月的時候？

報：米貢祭是在七、八月啊，因為收成小米啊！米貢祭是豐收的，豐年祭的意思。收成小米之後我們就辦米貢祭了。

報：祭祖靈。

馨：*tamu*，你忘記那個歌怎麼唱了？

報：很久沒有唱了。

馨：有分年齡嗎？就是幾歲？任何人都可以唱？

報：沒有，任何人都可以，對。

馨：也是一樣男生一排，女生一排，對唱。

報：對。

謙：那米貢祭有甚麼禁忌嗎？不能吃甚麼？還是怎樣？

馨：還是要準備甚麼？準備的東西？

報：要吃魚啊，做黏糕(*cunuku*、*pepe*)烤地瓜啊，魚跟蝦；還有家祭要吃的，還有那個甚麼要送到祭壇上面，男生要送，那是要給祖靈吃的。

馨：女生準備，啊！男生要去獻給神；是唱完獻給神還是在唱之前？

報：男生送貢品到祭壇上面，在 *caktrt* 女生在下面唱歌，不能上去。

馨：為什麼女生不能上去？

報：不知道，就禁忌啊，以前，男生才能。

馨：魚、蝦、黏糕、小米有嗎？

報：有有有。

馨：*kuart* 有嗎？

報：有，祈福用的，還有苧麻(*ngiri*)。

馨：喔，那個也可以奉獻給祂？

報：用這個有兩種，一般平常如果我們有不舒服的話，給巫師看治病的時候用這個(指苧麻)，然後我們祭典的時候，女生也是用這個。

馨：所以巫師都是女生？

報：沒有、沒有，男生也有，巫師平常用它來治病，啊！祭典的時候也是用，祭祀結束之後，我們就插我們那個頭巾。

馨：弄完以後，每個人都有嗎？

報：有。

謙：那巫師還有用甚麼其他的植物嗎？

報：沒有，只有這個。

謙：那治病呢？

報：肉，像我們以前沒錢啊，治病我們就送一隻雞給他，當作酬勞，也是做巫術的時候用，然後結束就一起吃。

馨：米貢還會唱甚麼歌？

報：*Cinacuma*(打獵時要燒山，燒到那個女生的歌)、數月。

日期：2018年4月22日

地點：藍林鳳嬌家(曹族文化協會) 高雄市那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷93號

報導人：*Samingaz*(藍林鳳嬌)(27/07/01、布農族、*Kanakanvu* 媳婦)

Humhum(謝林春里)(31/01/25、布農族、*Kanakanvu* 媳婦)

Uva(施澎梅)(33/07/11、*kanakanavu* 族)

轉譯者：*Na / u*(江秋美)、馨慧

採訪者：元(劉正元)、華(邱碧華)、馨(王雅馨)、芬(闕妙芬)、謙(張懷謙)、真(林婉真)

記錄者：邱碧華

*報導人大部分時間是以布農語和卡那卡那富語共同討論，再透過轉譯者轉成中文，故以「報」代表報導人的說法，若是報導人自行以中文回答或足以判斷時則以他自己的族名呈現。

報：(一起唱數月歌一遍)這是數月一到十二月。

報：就一月做甚麼，二月做甚麼！

元：這首歌甚麼時候會唱？米貢祭會唱嗎？

報：會，米貢祭會唱，是男女對唱。

馨：你們剛剛有唱到男生的嘛？

報：我們是唱女生的。

馨：那男生先唱還是女生？

報：女生，女生唱一月，男生唱二月。

馨：一月要做甚麼？

Samingaz：要準備 *honn*~因為我們這個是數月嘛，一月要開墾。

馨：二月！

Samingaz：我們這個二月 *honn*，一月是要準備去看那個場地要開墾的。

馨：只有看而已。

Samingaz：嗯嗯，二月的 *neh*，要去帶著那個所有的工具去那邊，把那個場地砍一砍做個記號。

馨：整理做記號。

Samingaz：就是那塊是沒有開墾的地。

馨：三月呢？

Samingaz：三月就要準備，因為三、四、五、六都是準備要工作的時間嘛，那個時候裡面要整地喔，從那個三月開始喔，把那個芒草、雜草整理好，要燒啊，把那個雜草啊整理好，那就四月份。

馨：到四月份。

Samingaz：準備要播種小米。

馨：只有小米而已嗎？

Samingaz：玉米啊，很多啦！

華：就是要種的都可以？

Samingaz：也可以種香蕉啦、甘蔗啦、紅藜啦，反正農作物的那個。

馨：五月呢？

Samingaz：五月喔，因為所種的東西，五月都會開始長起來了慢慢的，一直到六月的時候我們要拔草。

華：那那五月就長而已沒有做甚麼其它的？

Samingaz：要去看要拔草，因為我們所播種的那個喔，有的很密要間拔。

華：要間拔，五月，五月間拔。

Samingaz：五月要間拔，拔草，那個六月就開始要長大啦，要開花了。

馨：七月呢？

Samingaz：七月看到那個小米就，就看到那個小米長出來了。

華：八月要趕鳥？還沒？

Samingaz：那個時候小鳥很多的話。

華：：所以七月算抽穗的季節嗎？

Samingaz：七、八月我們就要，八月九月就開始要收了。

華：可是八月不是要趕鳥？

Samingaz：對啊！八、九月都是這個時間啊！

華：七月開始趕鳥？

Samingaz：對，因為我們這個小米喔，看起來已經有的先，有的是黃了，有的還沒有，是這樣了。

芬：黃的先收，慢慢收這樣。

真：小米總共要長幾個月？三個月？

Samingaz：七個月。

謙：是種不一樣的小米嗎？

Samingaz：沒有沒有，都是一種，不是小米就糯米跟那個在來米。

馨：那十月要做甚麼？

Samingaz：那老人家喔，十月就一定要米貢了 *neh*。

華：十月就米貢祭了。

Samingaz：我們時間到要米貢的時候，那時候田地的小米還沒有收成的喔，我們去幫忙趕快收成。

馨：是每一個人都要拿出來？

Samingaz：不是，是每一個人要幫忙，假如這一家還沒有的我們去幫忙，固定時間我們要做米貢祭的日子。

謙：就是要全部收完才可以。

報：對，所以是老人家喔很緊張。

馨：米貢祭要一個月？要多久？

Samingaz：老人家米貢祭一個禮拜。

馨：以前要一個禮拜。

Samingaz：對，以前是一個禮拜喔；要釀酒啦、做黏糕啦。

馨：收成了要釀酒。

Samingaz：這個要釀酒、做黏糕一定要新的米喔，舊的不可以。

馨：收成的米做的。

Samingaz：嗯，我有看過老人家，82歲我的婆婆，哎喲那個小米還濕濕的，怎麼要把它要做？盡量要把它烘乾，烤乾了就可以拿來做，種這個小米好累喔，以前哪有機器咧？都是用那個什麼，人工的。

馨：那釀酒那個。

Samingaz：釀酒也是一樣的小米，一定要新的。做那個黏糕，也是一定要新的。

馨：黏糕是 *pepe* 嗎？

Samingaz : pepe 是純的，黏糕要做一個月份要吃的。

馨：一次要做那麼多？

Samingaz : 對，米貢祭的時候就要做那麼多，要請人家吃，不是我們家而已，我們用叫的「你們過來吃」，那我們也會去人家裡吃。

華：大家會交換！

Samingaz : 對。

Samingaz : 以前我有參加過兩次，好累喔！要釀酒、做黏糕還有男生要打獵，田地裏所有的東西都要帶回去，要米貢的時候都不能留東西在田裡。(指工寮裡的農具)

時間：2018 年 4 月 23 日

地點：高雄市那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷 62 號

報導人：Uva(謝藍鳳嬌 *kanakanavu* 27.01.01)

轉譯者：Abu

採訪者：邱碧華

記錄者：邱碧華

華：那阿嬤數月歌那個你還記得嗎？

Uva : 數月歌喔？

華：對。

Uva : 還要想。

華：還要想，沒關係你就不要唱，你就告訴我們一月做甚麼？二月做甚麼？這樣就好了，可以嗎？

Uva : 一月是那個那個用整地？

華立刻就整地了嗎？還是去找哪裡適合開墾？要找田地還是直接就整地？

Uva : 直接整地。

華：一月份就直接整地了。可是那那你要找那塊地是甚麼時候去找？

Uva : 它沒有在數月歌裡面，隨時有時間找。

華：所以數月歌裡面沒有講到找這件事情，一月就是整地了。

Uva : 嗯。

華：那整地的時候會帶哪些工具？

Uva : 帶鐮刀啊、帶…那個陸續會變成它的那個二月、三月出去的工具。

華：一月整地就會帶鐮刀、還會帶什麼？

Uva : 帶鋤頭。

華：鋤頭。

Uva : 整地本來只有拿鐮刀啦。

華：本來只有鐮刀。

Uva : 對。

華：那後來？

Uva：後來整地以後就開始種那個。

華：所以那是二月嗎？所以你用到鋤頭已經二月了嗎？

Uva：對對對。

華：所以一月其實只有鐮刀來整地而已。那二月是？帶鋤頭去它的重點是要做甚麼？

Uva：帶那個苗，要的苗。

華：就是去種，直接是種植了嗎？啊通常會種哪一些？

Uva：通常喔，小米啊、還有那個什麼玉米、地瓜。

華：有芋頭嗎？

Uva：有。

華：那南瓜也會在這個時候嗎？

Uva：對。

華：那木薯呢？

Uva：甚麼時候才有木薯？四月

華：所以二月的時候沒有種木薯。

Uva：所以二月，差不多三月啦，三月種木薯啦。

華：三月的時候去種木薯。

Uva：對。

華：那會帶什麼工具？

Uva：帶鋤頭、鐮刀。

華：就鋤頭跟鐮刀都會有了。還有種什麼嗎？三月份？

Uva：三月喔。

華：不是我們現在種的，是數月歌裡面講到的。就數月歌裡面會講到種木薯這件事。

Uva：它的，它要種的東西都是在那個時候就是在準備了，一整年要種的東西都是在那個剛剛講的種植的，都是在那邊準備。所以它沒有分你甚麼時候去種這些，你甚麼時候去種這些，你甚麼時候要去拿這些，都沒有，只是在二月份的時候就準備這些東西，那我們至於甚麼時候去種，那個就看天氣。

華：喔，所以是準備種植，不是真的一定都種。

Uva：對。

華：所以木薯也是在二月準備？

Uva：對。反正就是要種的東西都在那個時候做準備。

華：可是像香蕉哪些也是這樣嗎？甘蔗呀！

Uva：香蕉是要長期的，香蕉是種很久才會結果子，一年多，所以它沒有在這個…

華：它沒有在這個範圍？

Uva：但是香蕉它會有，也是在那個時間。對！比如說像你剛剛講的那些，那香蕉因為它不是每年都在種，所以它沒有特別在那個時間。

華：就不會有準備，那像甘蔗呢？甘蔗就要每年種。

Uva：對，要。

華：所以甘蔗就要。所以那三月準備鋤頭跟鐮刀是要做甚麼？

Uva：就是要種那個什麼。

華：就真的去種了。就二月可能只是準備種某一些，然後就接下來三月繼續種這樣子，那四月呢？

Uva：四月要準備拔草啦。

華：要拔草。那要把那個類似說疏苗這樣子嗎？

Uva：對。

華：太密的，那我們那個稱做甚麼？間拔？

Uva：間拔。

華：那間拔的 *Kanakanavu* 的話要怎麼說？

Uva：間拔…

華：間拔有包含除草的意思嗎？還是只有疏苗而已？

Uva：喔！疏苗。

華：所以間拔只有疏苗。那要怎麼說？

Uva：忘記了。

華：沒關係你等一下想到再告訴我。

Uva：因為都在講布農語了。

華：哪五月呢？我們五月要做甚麼？

Uva：不一定啊！五月也有那個除草。

華：也要除草，我們除草是用手工還是用鋤頭在那邊弄？都是用手？

Uva：用手，用手工。

華都是手工。沒有用工具？

Uva：沒有。

華：五月繼續除草，啊六月呢？

Uva：六月開始要看鳥啊！

華：要趕鳥。

Uva：對。

華：是嚇鳥祭。

Uva：對。

華：那平常啊，比如說我一塊田大概會放幾個嚇鳥板？

Uva：看我們放多少就多少啊！

華：所以沒有規定。那有沒有規定誰去嚇那些鳥？

Uva：沒有規定。

華：會不會都是交給小孩？會嘛？會不會這種工作我們通常交給小孩？

Uva：沒有一定。

華：沒有一定，大人小孩都可以。

Uva：但是小孩子不可靠啊！

華：小孩子不可靠，所以不要交給小孩嘛。我以為都是小孩的工作咧，因為我想它只有拉一下而已，不是嗎？

Uva：你的想像是小空間啦！我們的那個真正的小米田不是這樣啦！

華：是很大一片？

Uva：當然啦。

華：所以要不斷的一直拉。

Uva：對，而且你還要走。

華：跑來跑去，小孩很不可靠喔，這個我相信。

Uva：來不及。而且它要不要跑？

華：所以我們六月原則是做嚇鳥的工作。那七月呢？

Uva：七月收成了。

華：七月我們有甚麼會收成？通常會有甚麼？在以前的經驗裡面七月大概會收成甚麼？

Uva：收成有小米啊

華：七月就收成小米？

Uva：對。

華：這麼早？

Uva：對。

華：那還有甚麼？

Uva：紅藜。

華：所以剛剛在準備種植的時候，也會準備紅藜，對不對？

Uva：對。

華：所以小米、紅藜還有甚麼？大概在那個時候會收成？

Uva：只有那個。

華：就只有這個？啊！那八月呢？

Uva：南瓜也是那個時候收成。

華：是七月還是八月？

Uva：七、八月的時候。收成那個小米、紅藜也是。

華：小米、紅藜都是在七、八月。

Uva：對對對。

華：小米、紅藜、南瓜，那芋頭跟地瓜呢？

Uva：就是想吃的話。

華：也是那個時候可以收成嘛？

Uva：對。

華：那玉米可以嘛？

Uva：可以啊！

華：也是這個時候，那木薯也差不多了嘛？

Uva：木薯(點頭)。

華：木薯也差不多了。啊！那九月呢？

Uva：九月要開始要開始整理那個小米。

華：整理小米，要怎麼整理？

Uva：進倉庫啊！

華：我們是放在田裡？讓它直接乾嘛？

Uva：沒有直接乾。

華：不然咧？

Uva：要給它曬呀！

華：就放在田裡讓它曬嘛？

Uva：嗯嗯嗯。

華：在田裡小米跟紅藜都一樣？就是曬然後進倉庫？那十月呢？

Uva：十月要開始米貢啦。

華：所以十月就米貢了。那有沒有說小米一定要全部的人都收完，我們才能米貢？還是沒關係沒收完就算了？

Uva：基本上是你的小米一定都要收成啦！

華：一定要都收完對不對？

Uva：對！

華：一定都要收完，我們才會做米貢。那甘蔗呢？剛剛都沒有說甘蔗甚麼時候收？

Uva：甘蔗是隨時。

華：想收就收？

Uva：對！對！對！

華：最早甚麼時候可以開始收？

Uva：甘蔗，種下去要三四個月才可以收啦。

華：三四個月喔，所以剛剛是差不多二月三月種，那三、四個月也差不多大概七、八月。

Uva：差不多。

華：七、八月也是要收甘蔗啦？就如果要收就可以收了！所以我們米貢的時候才有甘蔗可以立起來嘛，對不對？才有甘蔗可以立，那再來十一月呢？

Uva：十一月？

華：所以我們數月會不會唱到十一月？

Uva：會唱到十二啊！

華：會唱到十二，那十一月我們要做甚麼？就唱的內容是？

Uva：休耕，差不多十一月就比較是休息的狀態，因為…

華：所以十一、十二月都是休息？

Uva：就是比較沒有

華：唱歌的內容裡面十一月跟十二月？

Abu：我們翻一下書好了，因為她不確定。

華：好。

Uva：（現場唱數月歌回想內容）

華：那十一月跟十二月是唱甚麼？

Abu：就休息，它是用唱的，然後整個比如說一月到十月啊，它整個它只是用月數，那月數在唱的時間，她相對的她一直在拿那個植物，比如說剛阿嬤講的鐮刀、鋤頭甚麼植物，對！她就

是用來分你甚麼時候帶出去到十月，那東西在那邊，所以十一跟十二月，就是後面那一段，可能還要再查一下，不太曉得那個是甚麼？

華：好，謝謝。

醫療

日期：2018/04/23

時間：14:00-15:30

方式：:群體口訪

地點：高雄市那瑪夏區達卡努瓦里秀嶺巷 62 號

報導人謝藍鳳嬌 Uva(kanakanvu 27.01.01)

轉譯者： Abu, Apuu

採訪者：邱碧華

華：牙痛呢？有沒有要塗甚麼東西？

Uva：有一個樹可以，想不起來

Apuu：我知道有一個煮，然後放在一鍋，然後頭，比如說這個是鍋子，然後那個燒開，放在那邊？我可能蓋棉被或是蓋布，然後就這樣有蟲會下來。

華：這樣子嗎？嘴巴打開。

Abu：對啊，蒸氣，他透過那個蒸氣

華：那一鍋裡面是甚麼？

Apuu：葉子跟水啊。

華：那是甚麼葉子？

Uva：kanavas

華：kanavas

Apuu：我知道那個葉子小小的喔？

華：煮一鍋對不對？

Apuu：就是煮，我看過啊，嘴巴張開、頭蓋起來，就會有蟲跑出來。

華：頭用布蓋起來，用蒸氣去薰，會看到蟲嗎？甚麼顏色？

Apuu：蟲是白色的。

華：牙痛就好了嗎？

Apuu：就會舒緩

華：要薰很多次嗎？

Apuu：看狀況啊，就舒緩了。

華：你有用過嗎？

Apuu：我看別人的，其他人的長輩。

Uva：差不多半個小時

華：要薰半個小時

華：那阿嬤頭痛怎麼辦？有沒有甚麼藥草可以用？有沒有一種長長的草啊，敷在這裡頭就不痛了呀？

Uva：用毛巾、用衣服綁頭

華：那沒有用，有一種葉子啊，聽說搓一搓，然後敷在這裡，用布包起來，有對不對？那是甚麼？是 talakasun 這個葉子？

Uva：澤蘭

華：所以她是用澤蘭，然後搓一搓放在這裡，用布包起來，然後頭就不痛了，對不對？

Apuu：舒緩，原住民的概念沒有馬上不痛，她是舒緩然後減輕。

華：舒緩，那這個澤蘭的 Kanakanavu 的話怎麼說？

Abu：avilangai

華：所以沒有 talakasun 這個

Abu：akia

華：akia

華：萬一爛掉了長爛瘡化膿你怎麼辦？要用甚麼？

Uva：就拿那個樹啊。

華：跟剛剛一樣嗎？還是要拿那種百合根？

Uva：葉子、葉子。

華：葉子，哪一種葉子？

Uva：把葉子折斷，會有白色的汁跑出來

華：再幫我們查查看是甚麼葉子。

日期：2018/08/05

時間：10:00-11:00

報導人：Abus 江朱樹蘭(30.07.08、布農族, Kanakanvu 媳婦)

Apuu：那個以前我舅媽牙齒痛就是會用那個

華：所以是煮一大鍋嗎？然後這樣(做低頭嘴張開狀)然後蓋起來嗎？

Abus：不是這個

華：不是這個

Abus：那個是葉子，另外一個葉子

華：所以這個 lɬ' ɬ 的根是怎麼樣？

Abus：是用這個的根煮。

華：lɬ' ɬ 的根直接煮它而已，水煮然後喝它，所以這個是牙痛？

Abus：對。

華：還有甚麼？

Abus：出麻疹的時候也會用這個。

華：它是要退疹子還是退熱？

Abus：退熱、解熱。

華：解熱。那還有其他時候會用嗎？lu' u的根

Abus：沒有。

華：就沒有了，就是這個。

華：那你剛剛講說牙痛有另外一個葉子，那是甚麼葉子？

Abus：那個樹很少。

華：叫什麼名字？我們族語叫什麼名字？是叫那個 kanavts 嗎？

Abus：對叫 kanavts，這是布農族的話。

華：這是布農族的？那 Kanakanavu 的呢？

Abus：Kanakanavu 不講，這是布農族的

華：喔！這是布農族的。

Abus：牛生病的時候，佳荖樹葉煮水給牛吃。

芬：連同樹葉給牛吃嗎？

Abus：嗯。

華：它喝水而已還是連葉子？

Abus：好像都有。

芬：就整鍋放涼之後給牛吃，牛連葉子都吃掉？

Abus：牛喜歡喝水啊。

芬：對對對。

Abus：還要加鹽巴。

芬：要加鹽巴？

Abus：牛喜歡吃鹽巴。

芬：羊也可以嗎？

Abus：也可以。

芬：剛剛講細細長長的那個藤，肚子痛的時候可以用來治肚子痛，是怎麼吃啊？直接摘來吃嗎？

Abus：就摘來吃，摘嫩葉。

芬：不用像剛剛煮水，直接就好？

Abus：不用，直接吃就好，真的有效。我以前拉肚子，拿起來吃就馬上好。

芬：馬上好。

Abus：有時候跟芭樂的葉子一起吃。

芬：跟芭樂的葉子。

Abus：芭樂的葉子，也可以當作肚子痛的藥。

芬：你們這裡有種芭樂嗎？

Abus：野生的。我想到了那個也是長長的 uici。

芬：uici。

如：那 uici 跟 we，怎麼分？

Abus：不一樣。那個是刺刺的，是黃藤 we。

如：uici 上面沒有刺？

Abus：對沒有刺，是長長的，有的會長這麼粗。

我是卡那卡那富—正名後的實踐行動計畫摘要表

提案單位	社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會
計畫名稱	我是卡那卡那富—正名後的實踐行動
107 核定經費	874,000
推動願景	<ol style="list-style-type: none"> 1. 透過對話整理，共同討論自治基礎的知識體系 2. 透過地景再現，操練與實踐知識體系中的文化元素 3. 透過服飾的重製與找回的過程，凝聚耆老 4. 透過課程轉化，建構卡那卡那富族的民族教材
計畫摘要	<p>➤執行策略</p> <p>106 年-從願景黨起步，找到族群的識別</p> <p>107 年-從族群識別中重建女人的私密空間</p> <p>108 年-恢復屬於卡那卡那富的衣服識別</p> <p>109 年-發展文化教材以利教育現場使用</p> <p>➤執行內容</p> <p>106 年-耆老訪談，建構知識系統</p> <p>107 年-空間再現，發展輕旅行</p> <p>108 年-找回傳統服飾圖識，重製傳統服飾</p> <p>109 年-舉辦文化教材發表，累積卡那卡那富學</p>

分年階段性目標	<p>106 年-凝聚家族，發展共同照顧，成立卡那卡那富族群婦女學苑，建立卡那卡那富女性知識系統。</p> <p>107 年-重建女人的空間，並發展不同類型的輕旅行與飲食文化，重新找回與記錄部落的農事節奏</p> <p>108 年-持續穩定發展知識系統與輕旅行，並製作傳統技法書</p> <p>109 年-整合與彙整知識系統，發展民族教育與教材</p>
---------	--

共同指標(60%)		績效指標			備註說明	
		單位	107年	實際達成情形		累計
1 擴大 知識 應用 及 參與	1.1 擴大團體社群參與數(10%)	個	3	1. 2/28 連結民生國小學生參與播種小米儀式活動。 2. 連結國立高雄師範大學/台灣歷史文化及語言研究所進行田調工作。 3. 5/15 參與台中私立靜宜大學：原住民族文化碩士學位學程有關kanakanavuv 學生招生討論。	3	指計畫執行之社區或社群團體數。(包含跨域合作引導周邊與外部專業團體、議題社群、學校、城鄉合作等參與數)
	1.2 在地知識應用數(20%)	件	6	1. 2/28 結合傳統小米播種祭推展小型文化體驗遊程。 2. 結合復育傳統作物推展「把 tanukta 找回來遊程」。 3. 推出 Toona tamu 傳統	6	係指利用過去累積之在地知識，應用於品牌故事加值、文化體驗遊程、產品設計、教育學習教材、生活應用與跨界結合等創新服

				<p>作物 tanmikaru 分享活動。</p> <p>4. 連結政治大學工作坊 嘗試繪製 kanakanavu 部落地圖。</p> <p>5. 協助「庇彼地安文化健康展站」推展傳統編織草蓆課程。</p> <p>6. 連結那瑪夏文物館，合作進行傳統童玩製作。</p>		務策略。
	1.3 促進城鄉合作件數 (10%)	件	2	<p>1. 引進「長榮大學社工系」師生，透過三天的服務活動，進行社工向原鄉學習與對話的活動。</p> <p>2 連結高雄醫學大學</p>	2	<p>社區透過議題與社群合作，促進各類聯盟，擴大都會與鄉村社區參與</p> <p>※包含本計畫相關展覽及活動。</p>
2. 促進居民與青年參與	2.1 社區志願服務時數 (10%)	小時	350	<p>1. 參與部落小農產銷班討論水蜜桃盛產促銷討論。</p> <p>2. 4-5 月參與協助部落小農下山促銷水蜜桃/紅肉李等農產物工作。</p> <p>3. 4-5 月參與協助部落小農結合賞螢活動銷售農作物。</p> <p>4. 2 月大光盃、4 月部落健康盃、6 月那瑪夏跑馬拉松、10 月參與米貢祭現場攝影及工作人員</p>	350	指社區居民參與籌辦社區活動、工作坊會議、討論社區公共事務等參與時數。

	2.2 引進學校與社區合作件數(10%)	案	2	<p>1. 引進「長榮大學社工系」師生，透過三天的服務活動，進行社工向原鄉學習與對話的活動。</p> <p>2. 連結「瑪雅國小附設幼稚園」與「庇彼地安文化健康站」由耆老教學製作綠便當課程活動。</p>	2	透過社區與國小、高中、大學及社區大學(樂齡學習中心)合作，將學習場域連結社區在地知識學習環境，營造無牆生活學校
--	----------------------	---	---	---	---	---

個別指標(40%)	績效指標(預訂)				備註
	單位	107年	實際達成情形	累計	
耆老參與率	百分比	80	「庇彼地安文化健康展站」在地應用知識課程及傳統植物語言調查。陳、孔、翁、謝、藍、江、范家	80	
文化教材	組數	35	傳統植物語言調查後的教材整理、文化成長班傳統植物及器具等教材。	35	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ruuvu(巫師)使用植物。 2. Ruuvu-祈福用植物(kwaru)。 3. 如何成為kanakanvu的Ruuvu。 4. Kanakavu的Ruuvu-養成。 5. Ruuvu的禁忌。 6. 疼痛紓緩植

					<p>物篇。</p> <p>7. 耳朵發炎治療用植物。</p> <p>8. Kanakanvu 直癢用藥草。</p> <p>9. 小朋友發燒退燒用的植物。</p> <p>10. Cun 日常生活的運用。</p>
部落故事	則數	30		30	
發表會參與人數	人次	60	連結台北醫學大學、台灣再生能源推動聯盟、地球公民基金會、部落族人、花蓮門諾醫院許明木醫師義診團等部落願景屋落成祝福儀式進行輕旅行發表會。	60	
青年工作者穩定度	百分比	100	參與當地「課後扶植班」擔任課輔老師指導小學生作業、「庇彼地安文化健康展站」志工	100	
本身協會計畫整合度	百分比	50	「課後扶植班」及「庇彼地安文化健康展站」	50	
家族參與率	百分比	60	陳、孔、翁、謝、藍、江、范家	60	地應用知識課程、傳統植物語言調查及發表會參與。